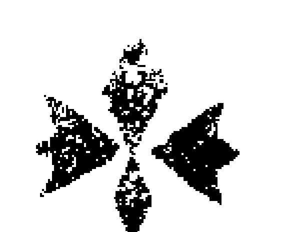
熙德之歌

佚　名

赵金平译



上海译文出版社

POEMA DE MIO CID

本书根据 Espasa-Calpe, S.A.
Madrid, 1955 年版译出

熙 德 之 歌

〔西班牙〕佚 名
赵 金 平 译

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 136,000
1982 年 4 月第 1 版 1982年 4 月第 1 次印刷
印数：1—20,000 册(内精装本 2,500 册)
平装定价：0.85 元 精装定价：1.90 元
书号：10188·280

译 本 序

在西班牙布尔戈斯省省会布尔戈斯市中屹立着一座高大的铜像：一位全副武装的中古骑士手持长剑，举目远眺，胸前须髯飘动，坐下骏马腾跃，斗篷似肩生双翼，飞奔战场的形象栩栩如生，十分威武。这位骑士就是西班牙最著名的民族英雄罗德里戈·鲁伊·迪亚斯·德比瓦尔，即熙德康佩阿多尔。

罗德里戈·鲁伊·迪亚斯一〇四三年生于距布尔戈斯市九公里的比瓦尔村。他的父亲是比瓦尔的贵族（一说是卡斯蒂利亚的法官），母亲是阿斯图里亚斯的伯爵（总督）的女儿。他作战十分勇敢，很有谋略，赢得对手摩尔人的尊敬，被称为"熙德康佩阿多尔"，即英勇善战的"熙德"——古阿拉伯语，"熙德"是对男人的尊称，是"主人"的意思。熙德在和摩尔人的战争中立下了不少汗马功劳，最初若干年也很受卡斯蒂利亚国王阿方索六世（1030——1109）器重，作过王室的行政长官和禁卫军的首领，并于一〇七四年同阿方索六世的堂妹希梅娜结婚。

但是，熙德有一次因擅自袭击托莱多伊斯兰王国得罪了国王，于一〇八一年受到了放逐的处分。一〇八

七年重新得到阿方索国王的信宠。一〇八九年，有一次国王出游，当时作为国王随从的熙德由于迟到，引起了国王的误会，因此再次被放逐。在上述两次被放逐期间，熙德曾经在萨拉戈萨摩尔国王的军中服役，作过萨拉戈萨国王的保护人。

熙德曾两次俘获巴塞罗那的伯爵，但两次都慷慨地释放了他。由于他骁勇、豪爽、宽宏并能优厚地对待部下，使愈来愈多的卡斯蒂利亚骑士慕名而来，投到他的麾下。他机智顽强地和摩尔人连续作战，几乎战无不胜。一〇九四年他攻下了巴伦西亚，继而又攻占了不少邻近的地方，实际是一方之王，成为当地的统治者。

一〇九九年熙德在巴伦西亚去世。其妻希梅娜坚持同摩尔人作战几达三年。最后因战斗失利，向其堂兄阿方索国王求救。一一〇二年阿方索国王救了希梅娜并把她以及熙德的遗体带回卡斯蒂利亚。后来熙德及其妻子希梅娜（死于一一四〇年）都葬在卡德尼亚修道院；一八四二年他们的遗体又被迁移至布尔戈斯市内。

上面我们叙述了熙德的简史，《熙德之歌》就是根据上述史实创作的。但两者不尽相同。

《熙德之歌》亦称《熙德诗》，作者姓名失传，约写于一一四〇年。它是一部西班牙中世纪史诗，是流传至今、保存最完整的第一部西班牙文学作品；在它之前的作品都失传了。十二世纪到十五世纪在西班牙虽然也

出现过一些其他史诗性的作品：有的描述费尔南·冈萨雷斯公爵，有的则描述拉拉的亲王们、贝尔纳尔多·德尔卡皮奥、卡尔洛马格诺或其他西班牙和法国的英雄，但几乎全部遗失了，现在留下的只有一些片段或一些有关这些作品的残缺不全的散文记载。

现在能见到的《熙德之歌》的唯一手抄本是佩德罗·阿瓦德于一三〇七年抄写的。在手抄本的开始、中间和结尾处，各失落了一页。失落部分根据《卡斯蒂利亚二十国王编年史》以散文形式作了补遗。

全诗三七三〇行，分为三部分（三歌）：

第一歌：熙德被放逐。熙德受阿方索国王的派遣向安达卢西亚的摩尔人收取应向卡斯蒂利亚交纳的贡赋。在收贡赋时，熙德和卡斯蒂利亚的加尔西亚·奥多涅斯伯爵打了一仗，俘虏了加尔西亚，囚禁在卡布拉城堡并羞辱了他，拔了他一绺胡须。熙德返回卡斯蒂利亚后，嫉妒他的朝臣们诬告他侵吞大量贵重的贡品。国王听信谗言，下令放逐熙德，并且限他在九天之内离开卡斯蒂利亚，熙德的一些亲属和仆从自愿陪他一起流放。

熙德离开比瓦尔前往卡德尼亚修道院去与在那儿避难的妻子和两个女儿告别。离别时，熙德向上帝祈祷将来能让他亲自安排女儿的婚事以享天伦之乐。因放逐期限迫近，熙德没有耽搁就匆忙离开了卡斯蒂利亚王国。摆在熙德面前的另一个迫切的问题是：在放逐期间如何维持自己以及他部下的生活。为了生存和

壮大自己的力量，当时他们最主要的办法就是通过战斗获取战利品。熙德开始同摩尔人打仗时，遇到一些困难，战利品得来也不易。在最初的几个战役中他们夺取了摩尔人占据的埃纳雷斯河沿岸的市镇卡斯特洪和哈隆河沿岸的市镇阿尔科塞尔等地。熙德把获得的战利品卖给当地的摩尔人以换取必需的军费。接着他们又深入转战在摩尔人统治的地方，使从特鲁埃尔到萨拉戈萨的整个地区都向他纳贡；同时他派心腹部将阿尔瓦尔·法涅斯向阿方索国王赠送三十匹良马。然后，熙德向莫雷利亚山区及其邻近的地方前进。但这些地方受巴塞罗那的拉蒙·贝伦格尔伯爵的保护。伯爵同熙德交战，被熙德俘虏，但三天后就被熙德慷慨地释放了。

第二歌：熙德的女儿们的婚礼。熙德从莫雷利亚山区又向地中海沿岸进攻。在卡斯特利翁和穆尔维埃德罗之间，攻占了一些城镇，直至德尼亚，最后占领了巴伦西亚城。塞维利亚的摩尔国王企图重新夺回这一重要的城市，结果失败了。熙德从战利品中选出百匹骏马派阿尔瓦尔再次向阿方索国王献礼以便请求国王准许他的妻女来巴伦西亚相会。阿尔瓦尔·法涅斯顺利地完成了使命，将熙德妻女带回巴伦西亚。熙德全家重新团聚。为巩固在巴伦西亚的统治，在宗教方面，熙德任命文武双全的教士堂赫罗尼莫为主教。后来摩洛哥国王尤塞弗也来攻打巴伦西亚，也被熙德战败了。熙德又从战利品中选出两百匹骏马，派阿尔瓦尔·法

涅斯向国王送上，是为第三次献礼。

熙德在大小无数次战役中屡战屡胜，获得了大量战利品，特别在收复巴伦西亚后，威名远扬。卡斯蒂利亚朝臣大都仰慕这位英雄，但曾被熙德打败的加尔西亚·奥多涅斯伯爵对他很是妒忌，这个伯爵的亲戚——卡里翁两公子则垂涎熙德的财物。主要出于图谋财富，卡里翁两公子费尔南多和迭戈央求国王作媒向熙德的两个女儿求婚，国王答应了他们的请求。他们约熙德在塔霍河畔会晤。国王宽恕并赞扬了熙德。两公子随同熙德去巴伦西亚举行婚礼。熙德本心并不赞成这项婚事，只是碍于国王的情面勉强接受的，因而不愿主持婚礼。婚礼由国王亲自指定的代表阿尔瓦尔·法涅斯主持。

第三歌：科尔佩斯橡树林中的暴行。本歌一开始描述卡里翁两公子的怯懦。当摩洛哥国王布卡尔攻打巴伦西亚时，两公子贪生怕死。熙德左右的人都把他们当作讥笑的目标，但熙德并不具体了解他们的丑行。怯懦的两公子怀恨在心，策划以凌辱熙德女儿的暴行妄图复仇。他们伪称携其妻子回卡里翁。熙德答应了，并送给他们一双宝剑、很多钱财和大批珍宝等礼物。熙德不知是计，但是，在分别时一种不祥的预兆触动了他。他放不下心，就命其侄费利克斯·穆尼奥斯护送两女儿。

两公子对熙德的两女儿下毒手完全是预谋的。行至科尔佩斯橡树林中，他们叫穆尼奥斯及所有随从先

行。然后就剥去她们的外衣，惨无人道地进行鞭打，直到打得半死才遗弃在林中，企图让猛兽恶禽吞食。幸而穆尼奥斯警觉，悄悄折回探视，才救了堂姊妹俩。熙德得知这以怨报德的消息后，立即派阿尔瓦尔·法涅斯去迎接女儿，同时派穆尼奥·古斯蒂奥斯向国王控诉，希望得到国王的支持。他对穆尼奥斯说："愿贤明的君主也非常痛心，因为是他嫁出了我的女儿，而我不是主婚人。"国王同情熙德，也感到痛心。他决定在当时的卡斯蒂利亚王国首都①托莱多市召集所有的贵族、著名的法学家，亲自开庭审理此案。两公子虽不愿出庭，但不敢违抗王命。他们在以加尔西亚·奥多涅斯伯爵（熙德的老对头）为首的一大帮亲朋陪同下，到达托莱多。熙德最后到达该市。开庭后，熙德当众控诉两公子的罪行。接着，要求退还以前赠送给他们的一双宝剑，又要求他们退还嫁妆的价款，最后向公子挑战决斗以报仇雪耻。正当熙德痛斥两公子时，纳瓦拉和阿拉贡的两个王子派遣的使者来向熙德的两个女儿求婚，国王准许再婚，熙德也接受了他们的请求。

决斗在卡里翁举行。熙德的三位骑士同两公子和他们的哥哥阿苏尔决斗。结果两公子及其哥哥都被击败并被宣布为背信弃义的人。

熙德的骑士们凯旋归回巴伦西亚。全诗就在熙德女儿们的盛大婚礼的快乐声中结束。

---

① 一〇三五——一〇八六年卡斯蒂利亚王国的首都为布尔戈斯市；一〇八七年迁都托莱多市。

比较上面所介绍的历史上的熙德和《熙德之歌》中的熙德，我们不难看出，这两个“熙德”的性格基本相同，但事迹却有些出入。这里有必要指出的是，历史上的熙德确实是西班牙的民族英雄，很值得赞颂，但并不是一生毫无瑕疵的。他曾在摩尔国王军中服役一事，诗中就没有提及。发生在距本诗写作时仅仅几十年前的历史事实，作者当然不会不知。但是作者却只突出了熙德英勇抗击入侵之敌并取得辉煌战果的一面，把这个历史上的并非毫无瑕疵的英雄人物加以升华，从而创造出一个理想化了的完美的艺术形象。

《熙德之歌》作为西班牙文学中第一部不朽的史诗已传诵几达九个世纪，很多国家有译本，不少国家已发行过一、二十版，获得读者和评论家的赞扬：

一九四九年美籍英国人蒂克纳(M. G. Ticknor)在所著《西班牙文学史》(History of Spanish Literature)中说：“可以肯定，在过去的十个世纪中——从希腊和罗马文明的没落到《神曲》的出现，——在任何一个国家都没有出现过比它更具有奇特的形式、更逼真、更充满活力和瑰丽多彩的诗篇。”

一八一三年苏格兰诗人罗伯特·骚塞 (Roberto Southey) 在《季刊》(Quarterly Review) 上发表评论说：“可以大胆地说，在《伊利亚特》之后，在所有的诗歌中，《熙德诗》是最富有时代精神的荷马派诗篇，尽管在

那个时代，在那个半岛上的语言还是粗糙的和无固定形式的。”

一八一八年苏格兰作家哈勒姆 (Hallam) 在所著《中世纪欧洲状况概观》(A View of the State of Europe during the Middle Age) 中说:“在但丁的作品出现之前,《熙德之歌》胜过所有欧洲的作品。”

一九〇三年著名的西班牙文学评论家梅嫩德斯-佩拉约(Menéndez y Palayo) 在《卡斯蒂利亚抒情诗人文选》(Antología de poetas líricos castellanos) 中说:“《熙德之歌》的最大魅力在于它似乎不是吟唱中的诗歌而是生活着的诗歌。全诗无处不充满着民族感情，使英雄成为祖国的象征。诗的伟大不在于它所咏唱的事迹(因为历史上比这更伟大的业绩还很多)，而在于诗中英雄的精神气质。在他身上汇集了卡斯蒂利亚人的最高贵的精神:意志和语言严正、无拘无束而高尚坦率、自然而从容有礼、积极的同情比袖手旁观为多,夫妇的内心深处的温情比表现出来的为多,对不道德的行为进行刚直的控诉……”

著名西班牙文学评论家，最权威的《熙德之歌》研究家拉蒙·梅嫩德斯·皮达尔 (Ramón Menéndez Pidal)说:“在《熙德之歌》中，反映了使主人翁成为英雄的人民的最高贵品质。”

也有些评论家把《熙德之歌》与法国的《罗兰之歌》和德国的《尼布龙根之歌》并称为欧洲中世纪三大古典史诗。

上述诸家的评论当然可能有不妥或不全面之处。但是，有一个结论确是举世公认的，即《熙德之歌》不愧为世界名著之一，世界文学瑰宝之一。这部史诗深受各国人民的热爱，原因何在？简单地说，就是这部文学巨著的主题和艺术原料取自人民群众，从而能够反映熙德当代人民群众的感情和愿望。现在让我们就这点试作说明：

大家知道，自公元前二〇六年，罗马人侵入伊比利亚半岛至一四九二年摩尔人丢掉在西班牙的最后一个据点，在长达近十七个世纪的漫长岁月里，西班牙人民经受着异族的侵略、压迫和统治。他们英勇抗击入侵之敌，特别是和摩尔人的斗争连绵不断，几达八百年（711—1492）。熙德所处的时代就是西班牙人民向摩尔人斗争，并且不断取得胜利和收复国土的时代。渴望摆脱异族的桎梏、争取自由、收复国土和统一祖国就是当时西班牙人民的主要思想感情和愿望。西班牙人民和摩尔人之间的民族矛盾是当时的主要社会矛盾。作为封建骑士，又限于历史、社会及本人的原因，熙德一生并非无瑕，但毕竟十分英勇地抗击了异族入侵并获得了非常辉煌的战果，这是他一生事迹的主流。因而西班牙的人民群众把他看作自己的英雄，看作民族解放的体现者。从而并有许多关于熙德的传说在人民中间出现。作者正是融合这些民间传说，突出他英勇抗击侵略者并收复国土的一面，从而创造出了一个理想

化了的艺术形象。它传出了西班牙人民的心声，同时也是当时西班牙社会历史、时代生活和风土人情的忠实写照。

史诗作者的姓名已无从考查。但研究家认为，《熙德之歌》的作者可能是两位，都是索里亚人，一位在圣埃斯特万，另一位在梅迪纳塞利，可能还都是生活在民间的游唱诗人。据记载，在梅迪纳塞利有一个广场，是游唱诗人汇集、赛诗的地方，也是一个繁华的市场。这可进一步说明《熙德之歌》的主题思想和艺术原料是直接来自人民群众的。

这部史诗的人民性还体现在熙德和国王的关系上。作者把熙德描绘成阿方索国王的忠臣。不论是被放逐期间，还是后来事实上已成为一方之王时，他都对国王忠心耿耿并向国王多次献礼。以历史的眼光来看，这样的描述也与当时人民的思想感情相一致。这是因为一方面在当时的时代里，皇权主义对人民群众的思想意识影响很大，人民寄希望于国君贤明；另一方面也因为当时的国王阿方索本人在领导人民抗击摩尔人、收复国土方面有过一些积极的作为，起过一定的进步作用。在阿方索统治期间，一〇八五年收复了西班牙中部重要城市托莱多，并于一〇八七年将卡斯蒂利亚王国首都从西班牙北部的布尔戈斯迁到中部的托莱多，从而把国境线向南推移至塔霍河，因而巩固了已收复的北方国土，有利于进一步去收复南方国土。当时的人民群众在很大程度上把国王看作驱除异族、统一祖

国的象征，并且认为诸侯藩臣都应忠于国王，君臣紧密团结才能驱逐入侵之敌、统一祖国。因此，人民群众颂扬国王及其忠臣，而对桀骜不驯的煊赫的权贵们则深恶痛绝。作者无情揭露、讽刺了卡里翁两公子及其族人的怯懦、奸诈、残暴，与对熙德英勇、正直、宽宏的赞扬形成对比，是非分明，态度严正，完全符合当时人民的爱憎感情。

另外，作品涉及的生活面广泛，除了主人公熙德外，还出现了很多栩栩如生的人物：西班牙人、摩尔人、犹太人、僧侣、军人、妇女、儿童、国王、大臣、贵妇、钦差、侍女、扈从、商人……作者通过对上述人物活动的描述，向我们生动地再现了当时西班牙社会面貌。

至于这部作品的艺术表现手法，可以说贯穿着现实主义的精神。它描写的人物和事迹都是生动的、可信的、西班牙的典型。这里值得提一下的是，上面说过有的研究家认为《熙德之歌》的作者有两位，分别生于圣埃斯特万和梅迪纳塞利。我们认为考察作者是一位或两位，是否生于上述两地，现在既无充分论据也不是十分必要。但是，我们可以确认，作者十分熟悉上述两地及其附近地区。例如卡斯特洪和阿尔科塞尔是两个离作者所在地区较近的小城镇，熙德可能在那儿进行过小的战役而历史失载了。但作者对它非常熟悉，所以史诗仅描写熙德攻占和离开上述两个小地方就用了四百五十行。据历史记载，熙德包围和攻占巴伦西亚

及其附近地方(赫里卡、翁达、阿尔梅纳尔、穆尔维埃德罗、布里亚纳和贝尼卡德尔山等)是非常艰巨而重要的战斗，花费的时间最长，仅围攻巴伦西亚前后历时达二十个月之久，而作者对此事的描述一共只用了一百三十行。可见作品再现历史又不重复历史，而是作者根据自己生活体验的再创造，却没有任何非人力所及的虚幻情节或非历史的形象。

作品语言淳朴自然，一些生动场面似在眼前，例如：

他们持盾保护前胸，
横下卷上枪旗的长枪，
俯首到马鞍的前穹，
奋勇杀敌向前冲。
那生在吉时良辰的人高声叫喊：
“为了造物主的爱，骑士们，向他们杀砍！”

又如：

你们看：多少枪戟上下翻，
多少盾牌被戳穿，
多少铠甲被打烂，
多少白色的枪旗血染殷红，
多少失掉主人的骏马在奔窜。

作者也善于概括而且含蓄地表达复杂的思想感情。如熙德被国王放逐途经布尔戈斯时，大家异口同声说：“如果主君贤明，他该是多好的辅相佐卿！”这句

话充分表现了人民对熙德的崇敬和爱戴，又在对熙德被放逐表示同情的同时流露对国王同样深情的批评。

又如，熙德和他的女儿离别时，诗人作了这样令人悲叹的描叙："最后他们分别了，正象指甲剥离手指一般同。"

当然，仅仅就语言艺术而论，诞生在西班牙文学的萌芽时代的《熙德之歌》与现代西班牙文学比较还是相对粗糙的，不算洗练和丰富。本歌是游唱诗的一种。它的写作主要是为了向识字不多或不识字的劳动者口头吟唱，主要要求顺口动听，并不讲究韵律；每行的字数也不固定，往往悬殊很大。但是，这部史诗在西班牙文学语言的发展上的重要性是不能忽视的。它是第一部用西班牙文写成的长篇史诗，对书面西班牙语的定型、奠定西班牙语的基础起了重要作用。另外，值得提出的是，它也是后来西班牙谣曲、诗歌、传说、戏剧、故事等艺术创作的主要源流之一。根据《熙德之歌》中的情节，如熙德告别希梅娜、熙德和女儿们的离别、熙德追斩布卡尔、科尔佩斯橡树林中的暴行等，不少作家写了专题故事、诗歌、戏剧等文学作品。西班牙著名诗人曼努埃尔·马查多(Manuel Machado)一九〇七年根据本歌第 31—51 行写了题为《卡斯蒂利亚》(Castilla)的诗篇，根据第 503 、781 、1321—39 、2453 行，写了题为《阿尔瓦尔·法涅斯》(Alvar Fañez)的诗篇。一九一二年诗人 J·J·利奥维特(J. J. Llovet) 根据第 20 行(即"如果主君贤明，他该是多好的辅相佐卿！")写

了题为《放逐》的诗。一九〇七年，埃杜亚多·马吉纳(Eduardo Marquina)根据本歌中的十六个情节写了题为《熙德的女儿们》(Las hijas del Cid)的剧本，一九〇八年三月五日该剧首次上演。此外我们还可以看到一些名著的某些情节受了本歌的影响或启发。世界名著《堂吉诃德》中不仅叙及了熙德，同时还叙及了他的骏马巴比埃卡以及他的大靠背椅。

有必要提出：《熙德之歌》结局的处理不落俗套。与本歌同时代的史诗以及后至十七、八世纪的一些文学戏剧名著常是悲剧的结局，往往是双方大批死亡，同归于尽，或所剩无几。但《熙德之歌》却是喜剧结尾：真善美战胜了伪恶丑，从而表达了当时人民的心愿——扫除邪恶、提倡正义、驱逐侵略者和统一祖国。

此外，由于《熙德之歌》所描叙的历史事件、人物及地理情况大多是真实的或比较真实的，因此它对西班牙的历史学和考古方面的研究也有一定的参考价值。

译者翻译本诗，主要依据西班牙马德里Espasa-Calpe, S.A.一九五五年出版的第九版《熙德诗》，同时也参考了阿根廷布宜诺斯艾利斯Editorial Losada, S.A.一九四〇年出版的《熙德诗》。两本的章节、行数、注释等不一致之处，则以上述西班牙马德里Espasa-Calpe, S.A.的版本为准。

限于译者的水平，误译和不妥之处，热望读者指正！

译　者

1982年1月

熙 德 之 歌[1]

第 一 歌

熙 德 被 放 逐

卡斯蒂利亚②和莱昂③的国王阿方索六世派熙德征收塞维利亚④摩尔国王的贡品；摩尔国王受到卡斯蒂利亚伯爵加尔西亚·奥多涅斯的进攻——熙德在卡布拉⑤打败了加尔西亚·奥多涅斯，并且俘虏和羞辱了他，保护了卡斯蒂利亚国王的藩臣——熙德带着贡品回到卡斯蒂利亚；但是，他的敌人们在国王御前诽谤他——国王把熙德放逐了

堂阿方索国王派熙德鲁伊·迪亚斯征收科尔巴多⑥和塞维利亚两国国王应缴纳的岁贡。当时，塞维利亚国王阿尔穆塔米斯和格拉纳达⑦国王阿尔穆达法

尔相互仇恨很深，是势不两立的死敌。格拉纳达国王阿尔穆达法尔身边有一批富人⑧。他们跟他站在一起，帮助他。他们是：伯爵堂加尔西亚·奥多涅斯、纳瓦拉国王堂加尔西亚的驸马福尔东·桑切斯；还有洛佩·桑切斯……这些富人个个都尽力帮助阿尔穆达法尔，出兵进攻塞维利亚国王阿尔穆塔米斯。

熙德鲁伊·迪亚斯获悉他们在兴兵进攻塞维利亚国王；而塞维利亚国王是阿方索国王的藩属和纳贡者，所以他对这场事件很不以为然，并且感到十分遗憾。他给他们所有的人写信，恳请他们不要反对塞维利亚国王，不要践踏他的土地，因为他们都对堂阿方索国王负有义务；还说如果他们一意孤行，那就要他们明白阿方索国王对自己的藩属(纳贡者)决不会坐视不救。格拉纳达国王和那些富人对熙德的信毫不理睬，出动了大批兵丁，摧残了塞维利亚国王的全部领地，连卡布拉城堡⑨也没有幸免。

熙德鲁伊·迪亚斯一看到这种局面，就拿出基督教徒和摩尔人的全部力量去反对格拉纳达国王，要把他赶出塞维利亚国王的疆土。格拉纳达国王和身边的那些富人知道熙德怀着这样的目的而来，就派人告诉他：他们不会因为他而离开那块土地。熙德鲁伊·迪亚斯听了这些话，认为如不进攻就将对自己不利，于是出兵跟他们在旷野鏖战。这一仗从卯时直打到午时⑩，格拉纳达国王方面被打死的摩尔人和基督教徒很多。熙德打败了他们，迫使他们逃出了战场。熙德在这次战

役中俘虏了堂加尔西亚·奥多涅斯伯爵并拔了他一绺胡须⑪……也拔了其他许多骑士和无数非骑士战俘的一绺胡须。熙德将他们囚禁了三天后全部释放。在囚禁战俘期间，熙德派人收集散落在战场上的金银珍宝，然后率领整支大军带着全部财宝回去见塞维利亚国王阿尔穆塔米斯；他给了国王和国王部下的全体摩尔人所能辨认出的自己的东西，就连他们希望得到的某些财物也给了他们。从此以后，摩尔人和基督教徒都称颂这位比瓦尔⑫的鲁伊·迪亚斯为"熙德康佩阿多尔"，意思是英勇善战的熙德！

阿尔穆塔米斯赠送熙德许多珍贵的礼品并且缴纳了他前来收取的贡品……于是熙德就带着收到的全部贡赋回来晋见主公阿方索国王。国王对他优礼相加，对他完成使命表示非常满意。因此就有许多人妒忌他，想方设法陷害他，在国王面前诽谤他……

国王十分残暴，对他非常恼怒。后来就听信了那些人的谗言……下一道敕旨，命令他离开王国国境。熙德读了敕旨后，虽然十分伤心，但他不打算想别的办法，因为彻底离开国境的限期只有九天。

一

熙德召集家臣；他们跟他一起
流放(此处失缺部分继续补以《二十
国王编年史》；接之，则补以本歌的

一种改编本的诗句)——熙德告别比瓦尔（佩尔德罗·阿瓦德的手抄本从此处开始）

熙德派人把亲属和家臣全都找来，告诉他们国王如何命令他彻底离开国境，并且只给了九天的限期；他想知道谁愿意随同他一道走，谁愿意留下来。

“跟我走的，愿天主给他们好报，
想留下的，我也愿他们愉快地与我分离。”
于是，熙德的表弟[13]阿尔瓦尔·法涅斯说道：
“熙德啊！走遍荒野和闹市，我们都将跟随您，
只要我们还活着，我们就与您永不分离；
跟着您，我们耗尽骡马，也在所不惜，
也不惜用尽我们的财物和呢衣，
我们永远是您的忠实的仆隶。”
堂阿尔瓦尔的话，所有的人都同意；
熙德听了，心里也非常感激……
熙德离开比巴尔向布尔戈斯[14]进发，
遗下空无一人荒凉的府邸。
他的热泪夺眶而出落下如珠，[15]
他转回头对府邸不停地张望。
看那大门敞开，没有锁上，
衣架空着，没有皮袍也没有外衣
看不见心爱的猎鹰和蜕换羽毛的雕鹗[16]。
熙德长吁一口气，因为心头忧郁，感到压抑。

他用严正而克制的语气说:
“我天上的父啊,荣誉归于你!
狠心的敌人陷害我,设下这凶狠的毒计!”

二

往布尔戈斯途中的朕兆

时而以马刺踢马,时而放松缰绳。
他们走出比瓦尔时见到一只乌鸦飞在右边,
可是进布尔戈斯的时候,乌鸦已在左边飞行[17]。
熙德晃一晃头,又把肩膀耸一耸:
“勇敢些,阿尔瓦尔!咱们被迫离开咱们的土地;
但是咱们决心满载荣誉再回卡斯蒂利亚城。”

三

熙德进入布尔戈斯

熙德鲁伊·迪亚斯进了布尔戈斯城, 15b
有六十面枪旗[18]随从。
布尔戈斯的男男女女,有的走出门, 16b
有的从窗口探头见识英雄。
他们流着泪,万分悲痛。
所有的人都异口同声:

“主啊！如果主君贤明，他该是多好的辅相佐卿！”

四

没有人让熙德留宿——只有一个女孩同他说话，叫他离去——熙德不得已在城外的沙滩上扎营

人们本来都乐意留他住下，但谁也不敢应承：他们
都知道国王阿方索十分恨他。
昨夜诏书已下达布尔戈斯城，
上面有严厉的通告，还盖着堂堂大印：
不准任何人留宿熙德鲁伊·迪亚斯。
谁要留他，应该懂得国王的谕旨：
财产要被没收，还要失掉一双眼睛，
躯体和灵魂也不能得救和超升[19]。
基督教徒们[20]隐忍着深沉的悲痛，
避开熙德，默不作声。
康佩阿多尔走向他的老客栈。
走近客栈，看见大门紧紧闭关，
门内的人因害怕阿方索国王，都下了决心：
除非他破门而入，决不开门。
熙德的人大声呼喊，
门里面的人都不愿答话。
熙德用马刺踢了一下马，走到大门前，

一只脚脱下马镫，使劲踢门，
但是大门还是不开，仍旧关得紧紧。
一个九岁的小女孩走到他跟前立停，开言道：
“康佩阿多尔啊！您在吉时良辰佩上剑[21]！
国王有禁令，昨夜发来了诏书：
上面有严厉的警告，还有堂堂的大印，
我们都不敢给您开门，让您栖身；
否则我们将失掉财帛和房屋，
而且还要丢掉双目。
熙德啊！就是我们遭了殃，您也得不到好处。
但愿仁慈的主以他的圣德把您保护。”
小女孩说罢转身回家。
熙德看到国王对他已恩断义绝，
于是离开客栈，快马加鞭穿过布尔戈斯城，
走到圣马利亚教堂[22]，他立刻下了马；
他双膝跪倒，虔诚祈祷。
祷告完毕，重新上了马；
出了教堂门，接着渡过阿朗逊河[23]。
他在就近的沙滩上停住，
并下令扎营，自己也下了马。
在吉时良辰挂剑的熙德鲁伊·迪亚斯啊，
在沙滩上过宿，因为没有人敢在家中留他。
忠实的随员们环绕在他身边，
熙德就这样过宿，如同在荒山一般。
他被禁止在布尔戈斯城内购买

任何可以充饥的东西[24]；
人们连一文钱的食物也不敢卖给他。

五

马丁·安托利内斯从布尔戈斯来给熙德送食品

马丁·安托利内斯，温文敦厚的布尔戈斯人，
给熙德和他的随从们送来面包和酒；
这不是市上买的，因为他家里有，
并且还为他们准备了征途必需的食粮。
完美的熙德康佩阿多尔
和他所有的随从都高兴异常。
马丁·安托利内斯开了言，诸位且听他说什么：
“生在吉时良辰的康佩阿多尔啊，
今晚咱们在这儿歇息，明天一早就要出发，
我将因侍奉了您而被告发，
在国王阿方索盛怒下，我定遭罪受罚。
但跟您一起逃走，健康的活着，
国王早晚会象朋友一样待我；
若非如此，我把留下的一切看作一钱不值。”

六

困厄的熙德采纳马丁·安托利内斯的计策；大沙箱

吉时良辰佩剑的熙德讲：
“马丁·安托利内斯，你真是一员勇将，
如果我兴旺，我定给你加倍的俸饷。
但我现在囊空如洗，
你很清楚，我没带什么财帛银两。
我需要钱来供养我的随从，
人们不会乐意给我支援，我只好这样办：
照你的劝告，准备两只大箱，
咱们装满沙，这样就会很有分量，
箱面蒙上雕花皮张，然后把它们牢牢钉上。”

七

用两只箱子去弄取两个犹太人的钱

“雕花皮张要红艳艳，钉子要镀得闪金光。
你悄悄替我到拉克尔和比达斯[25] 1那儿走一趟，
你说：国王禁止我在布尔戈斯买东西，因为我触怒了

国王，
我无法带走这笔过重的财产，
我只有押给他们，仅仅要一个公道的价钱，
他们要在晚上来取这宗财宝，别让任何人看到；
愿造物主和圣徒们都能明正公断：
我别无他策，只得违心这么办。”

八

马丁·安托利内斯回布尔戈斯找犹太人

马丁·安托利内斯没有耽搁时间，
穿过了布尔戈斯市区，进了城堡，[25]，
急忙要把拉克尔和比达斯找见。

九

马丁·安托利内斯和犹太人谈生意——犹太人到熙德营帐——他们运走大沙箱

拉克尔和比达斯正在一块儿
查点着他们赚到的钱钞，
这时来了马丁·安托利内斯，他谨慎而机智地开言道：

“噢！ 这不是我亲爱的朋友拉克尔和比达斯吗？
我有桩事想同二位秘密地商谈。”
他们仨赶快到一个僻静的地方，谁也不肯耽搁时间。
“拉克尔、比达斯，你们俩把手伸给我[26]，
不要把我的事泄露给无论摩尔人或基督徒，
我让你们赚大钱，你们将来什么也不感到缺少。
康佩阿多尔曾征收贡品，
大笔的财宝，价值巨万，
他把贵重的东西留下了[27]，
因此才被告发，放逐到远方。
他有两只装满纯金的大箱在身边。
你们也知道国王对他恼恨不浅，
他丢了自己的家产、房屋和宫殿。
现在箱子也不能携带了，不然就会被发现，
康佩阿多尔愿把箱子寄存到你们手里，
向你们预借一笔数目公道合理的钱，
你们把箱子拿来要好好看管，
你们应发下忠诚的誓言，
一年之内决不开箱启钤。”
　　拉克尔和比达斯相互商量：
“咱们办一切事情总是为赚钱，
咱们清楚地知道他吞没了一批财宝，
他进入摩尔人的地区时，弄了大笔钱；
带着钱的人总不能高枕无忧睡个好觉。
咱俩把那两个箱子拿来，

在别人不能发现的地方存放好。
　　“那么请告诉我们熙德打算要多少钱？
再说，今年全年能给我们多少利钱？”
马丁·安托利内斯机智地答道：
“熙德想要的价钱很公道。
他为的是让财宝能妥善保管，向你们不多要。
各地困厄的人都归向他，大家需要钱，
因此要六百个马克来度过急难。”
拉克尔和比达斯说：“我们很高兴给他这些马克。”
“你们也看到夜幕已经降临，熙德正急着等待，
我要求你们立即交给我们这些马克。”
拉克尔和比达斯说：“从来没有这样把交易做，
应该后付钱，先交货。”
马丁·安托利内斯说：“我同意这样办。
请两位到大名鼎鼎的康佩阿多尔那里去拜见。
我们会帮助你们，这也是理所当然，
帮你们取箱子，暂让你们妥善保管，
要把这件事做得谁也不能发现。”
拉克尔和比达斯说：“我们也赞成这样做，
拿到了箱子，我们就交给你六百个马克。”
　　马丁·安托利内斯迅速上了马，
拉克尔和比达斯愉快地跟着他。
为了不让布尔戈斯人发觉，
他们不从桥上走，而是涉水过河。
　　且看他们到了著名的康佩阿多尔的营帐，

他们走进来就吻熙德的手。
熙德淡淡一笑开了口：
“拉克尔和比达斯先生，你们已经把我忘了吧！
我已被放逐，国王对我气愤不小，
看样子，你们能得到我的一些财宝，
只要你们在世，你们就什么也不会缺少。”
拉克尔和比达斯吻熙德的手[24]。
马丁·安托利内斯已把交易安排停当：
两只大箱当六百个马克，
要很好地保管到年底；
为了使他相信，他们已向他发了誓，
如果他们提前开箱，违背了誓言，
熙德不给一个子儿的利钱。
马丁·安托利内斯说：“你们赶快搬箱，
拉克尔、比达斯，把箱子抬到安全的地方，
我要到你们那里去取马克，
因为在鸡鸣前就要启程。”
瞧！ 他们运箱子多么高兴，
虽然身强力壮，很费劲才把箱子抬起，
拉克尔、比达斯得了“财宝”很欢喜，
因为只要活着，他们做富翁似乎无可怀疑。

十

犹太人和熙德告别——马丁·

安托利内斯同犹太人到布尔戈斯

拉盖尔吻了熙德的手，然后讲：
“康佩阿多尔，您佩剑在一个好时光，
您离开卡斯蒂利亚，将到异邦人住的地方，
这是您命中注定，不过您得的财宝价值万镒，
熙德啊！我吻您的手，请求您
赏给我一张摩尔的雕花红皮。”
“我很乐意，”熙德说，“我答应送您这样一张红皮，
从远方带给您，要不，将来您就从箱子里扣钱。”
拉克尔和比达斯带走箱子，
马丁·安托利内斯同他们一起进了布尔戈斯，
他们小心谨慎地到了犹太人的住处。
他们在房间中心铺上一块床毯，
又铺上一块洁白的细布床单，
一下子在上面倾倒了三百个银马克，
马丁·安托利内斯数了数没有验称就收下；
另外的三百马克用黄金支付，
堂马丁有五个卫士，他们都背上了钱。
办完这些，您们听他说什么：
“拉克尔和比达斯先生，箱子交到您们手里，
我让你们赚这笔钱，你们也该赏我几双袜子[28]！”

十一

由于马丁·安托利内斯的帮
助，熙德有了钱，准备出发

于是拉克尔和比达斯闪到一旁相互商量:
“赚这笔钱的机会的确是他替咱们帮忙。”
他们说:“马丁·安托利内斯，著名的布尔戈斯人，
您理当享有你的声誉，我们要赠给您好礼品，
您可以买长袜、好的皮张和漂亮的披巾。
堂马丁，我们要给您三十个马克作礼品，
这是您应得的酬报，因为这样办才合乎分寸:
您对咱们约定的这件事一定会保持忠忱。”
堂马丁接受了马克并感谢他们，
告别了他们两人后，走出商店门，
他穿过了布尔戈斯又从阿尔朗逊经过，
朝着生在吉时良辰的熙德的营帐飞奔。
熙德张开双手迎接这位刚到来的人:
“您来了?[30] 马丁·安托利内斯，我忠实的藩臣!
但愿有一天我能够报答一些你的好心!”
“我回来了，康佩阿多尔，并且还带来了好信，
我给您取得六百马克，还弄来三十马克的酬金。
你要下令拔营，并且要求急行军，
到圣彼得·德卡德尼亚[31]，黎明将迎接咱们;

咱们将见到您的妻子——那高贵的夫人。
要走出这王国，咱们就得加紧前进，
这很必要，出境期满的日子正在接近。”

十二

熙德上马，告别布尔戈斯教堂时，许下向圣母的祭坛献一千个弥撒的愿

说完了这些话，他们拔了营，
熙德和他的随从们飞快上了马。
熙德的马头转向圣马利亚[32]，
他把右手举上脸来把十字划：
“你主宰天空和大地，我感谢你，上帝啊！
愿你的神力保佑我，光荣的圣马利亚；
由于国王的盛怒，我要离开卡斯蒂利亚；
我不知道今生是否还能再回乡探望。
光荣的圣母，愿你的神力保佑我流亡的生涯，
把我扶救，不论在黑夜，还是在白昼！
果然如此，再加上我交上好运的话，
将来我奉上你祭坛的礼物一定又丰富又精美；
我向你许愿，我要给你献一千个弥撒。”

十三

马丁·安托利内斯回城

　　那完美的人[33]告辞了圣灵。
大家都放松开缰绳，踢马启程。
这时忠诚的布尔戈斯人马丁·安托利内斯说分明：
“我将去看妻子，我会非常高兴，
我要向我手下的人说明我不在时他们应做的事情。
就是国王夺去我的家产，那对我也无足轻重。
我将同您在一起，直到太阳重放光明。”

十四

熙德到卡德尼亚告别他的家属

　　堂马丁回到布尔戈斯城，那熙德也正好启程，
朝向圣彼得·德卡德尼亚一路催马飞腾，
陪同他的骑士全是他的心腹随从。
　　当康佩阿多尔到达圣彼得城，
雄鸡连声高鸣，朝霞就要出现在天空，
堂桑乔修道长——造物主的信徒，
他这时随着黎明，发出晨祷声，
堂娜希梅娜[34]，由五个贴身侍女陪同，

她恳求圣彼得并向造物主的圣灵祈祷:
“万物之灵的主啊,求您保佑熙德有美好的前程。”

十五

卡德尼亚的众修士迎接熙德
——希梅娜和女儿们来到这被放逐
的人面前

听到叫门声,大家都明白是什么事情,
主啊,堂桑乔修道长多么高兴,
众修士打着烛光灯火出院庭,
非常高兴对那在好时辰出生的人表示欢迎。
堂桑乔修道长说:“熙德,我感谢主的圣灵,
因为我在这儿看到了您的面容, 您还要作我的客人在这儿驻停。”
熙德——他在吉时良辰出生——
回答说:“感谢您,修道长,对您的接待我很高兴;
我要准备食物,为了我自用,也为了供应我的随从,
因为我要离开此地,我把五十个马克交给您使用,
只要我一息尚存,有一天我会加倍向您奉送。
我不愿意修道院为我担负一文钱的费用;
为了堂娜希梅娜,这里我把一百马克交给您,
今年请您照顾她、她的女儿和她的侍从。
我留下两个女儿,请多加照顾,她们还都是幼童;

在这里，堂桑乔修道长，我把她们托付给您，
请对她们和我的妻子尽量多照应。
如果那笔钱用完了，或者将来需要若干补充，
请按她们的需要供应，这是我对您的委托，
您花一个马克，将来我以四个向修道院把账还清。”
修道长高兴地全都应承。
　　你们看，堂娜希梅娜正在走来，
两个侍女分别抱着她的两个女儿，
在熙德面前，堂娜希梅娜双膝跪了下来，
她吻他的手，两眼泪汪汪：
“多谢主，康佩阿多尔，你生在好时光！
因为歹人的造谣中伤，您才遭受逐放。

十六

希梅娜悲叹幼女无依靠——熙德希望将来能亲自郑重地为女儿办婚事

　　“多谢主，熙德，您的胡须生得多美好！
我和您的女儿都在您面前，
她们都很幼小，正度着童年，
还有我的女仆们也在这里，
我知道您就要离开，
咱们不得不活活地分离。

看在圣母马利亚的面上，望您把赠言告我们牢记！”
　　这美髯公伸出双手，
把女儿们抱在怀中，
他多么疼爱她们，让她们紧靠着自己的前胸。
他热泪泉涌，叹息吁声：
“堂娜希梅娜，我的妻，您多么完美、忠诚，
我爱您就犹如我的魂灵。
咱们要活活分离，您知道这事已经注定，
您将要留下，我将要启程。
求主和圣母马利亚的圣灵，
保佑我还能亲自料理女儿的婚事，
愿我有幸能享有久长的寿命，
好让我对您，忠诚的妻，陪奉！”

十七

百余名卡斯蒂利亚人在布尔戈斯集合，投归熙德

　　为康佩阿多尔备办的筵席非常丰盛。
在圣彼得，响起宏亮的钟声。
在卡斯蒂利亚，人们传说着
熙德康佩阿多尔为什么要离开国土的情形，
有的人放弃了房屋、家产来跟随他离开国境。
那天，在阿朗逊河桥顶，

聚集的好汉有一百一十五名，
大家都要跟熙德康佩阿多尔远征，
马丁·安托利内斯带他们同行，
他们到圣彼得投奔熙德——他在吉时良辰诞生。

十八

百余名卡斯蒂利亚人到达卡德尼亚并当了熙德的随从——熙德准备早晨继续登程——在卡德尼亚的晨祷——希梅娜的祷告——熙德告别家属——对卡德尼亚的修道长的最后嘱托——熙德走上流放的征途；过了杜埃罗河之后，夜幕降临

当熙德听说了上述情形，
知道自己可以增加随从、力量骤增，
他急忙上马前去接迎。
一看到他们，他就露出了笑容，
大伙走向他，把他的手吻个不停[35]。 298b
熙德说了话，满怀激情：
“你们为我放弃了家财和房屋，
我祈求主，灵魂之父，
让我在死之前，能给你们一些幸福：

让你们的损失得到加倍偿补。”
熙德很兴奋，因为增加了随从，
其余的人，因为能同他在一起，也很高兴。
　　限期中的六天已经消逝，
要知道，还只剩下三天的日子，
国王命令对熙德监视，
如果期满后，他还在王国停留，
纵然他花上多少金银，那也无法逃走。
白昼已过去，夜晚即将降临，
熙德命令召集他的所有勇士们：
“听我讲，好汉们，你们不要痛心；
我随身的财物不多，但我愿满足你们应得的一份。
应该做的事，你们要留神：
清晨鸡叫时分，
你们立刻备马，不能耽误时辰；
修道长在圣彼得修道院要做晨祷，
要给咱们做圣三位一体[36]的弥撒；
弥撒一做完，咱们就上马，
因为限期快到，征程遥远，急待进发。”
大家都遵奉熙德的命令行动，
夜晚在消逝，开始了黎明，
他们给马备鞍，这时正当第二次鸡鸣[37]1。
　　大家做晨祷，匆匆忙忙；
熙德和他的妻子进入教堂。
堂娜希梅娜跪在祭坛前的台阶上，

她虔诚地恳求造物主
保佑熙德康佩阿多尔免遭任何灾殃：
“光荣的主和父，你在天上，
你造了天空和大地，第三天造了海洋；
你造了星星和月亮，还造了发热的太阳；
你孕育在圣马利亚母体中，
按照你自己的意愿，在伯利恒诞生，
牧人们对你赞美和歌颂，
三位阿拉伯的国王对你崇敬，
默尔爵、加斯巴和巴尔大撒是他们的名，
他们把黄金、乳香和没药献给你，满怀虔诚。
你拯救了约拿，当时他掉进了大海里；
你从可怕的牢狱的狮群中拯救了但以理；
在罗马，你救了圣塞巴斯蒂安，
你从那虚构的冤案中，把圣苏撒拿拯救；
崇高的主，你用了三十二年的时光在世上奔走，
你创造了奇迹，我们应当歌讴，
你用石头制面包，你把水变成酒；
按照你自己的意愿，让拉撒路复苏；
在髑髅山你被犹太人捉住，
在各各他，他们把你钉上了十字架，
又把两个大盗分别钉在你的两旁，
他们一个进了天堂，一个没能进天堂。
在十字架上，你行的功德也异常：
隆仁本是‘盲人’，他从没有看到过光芒[31]2，

他一枪刺在你的肋旁，你鲜血迸流，
鲜血从枪杆流下，浸湿了他的双手，
他把双手举到他的面孔，
他张开了眼睛，四面八方都能看得清，
后来他信仰了你，于是免遭苦痛。
你在墓中复活，
你按照自己的意愿下到地狱，
你打破了狱门，把众先知救出，
你是万王之王，宇宙之父，
我衷心地对你崇敬、信服。
我还求圣彼得帮助我
恳求主让熙德康佩阿多尔免遭灾难，
我们今日分别，求主保佑我们今生还能团圆。”
做了祷告，做弥撒，
他们走出教堂，准备出发，
熙德走过去拥抱堂娜希梅娜，
她亲吻熙德的手，
她不知所措，哭得泪如雨下。
熙德转脸看着小女儿：
“我把你们交给上帝，灵魂之父；
我们现在分离，知道我们何时再团圆的是主。”
各位想不到他们哭得多么凄惨，
他们就这样象指甲与指头彼此分离。
熙德和他的随从已准备好出发，
他回头看见大家都在等候着他，

就在这时，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯说了话：
“熙德，你生在吉时良辰，你的勇气到哪儿去啦？
咱们要想着赶路，要把这些放得下。 380
这一切悲痛将来都会变成幸福，
赐给咱们灵魂的上帝会给咱们帮助。”
　　他们又向堂桑乔修道长嘱咐，
请他对堂娜希梅娜和女儿们照顾，
还要照顾所有她身边的女仆； 385
他们还让修道长知道，这样做将得到好的偿补。
当堂桑乔转身归回的时候，阿尔瓦尔·法涅斯又说：
“修道长，如果有人来要跟我们同行，
告诉他们跟着我们的脚印，直奔前程，
那就会赶上我们，或在荒野里，或在城镇中。” 390
　　他们放松缰绳，开始启行，
限期将尽，他们必须离开国境。
熙德来到了埃斯比纳索·德冈[38]休息，
晚上来自各地的很多人向他聚集。 395
第二天早晨又开始赶路。 394
忠诚的康佩阿多尔在离开他的国土， 396
他走在名城圣埃斯特万[39]的左方，
他经过阿尔库比利亚[40]；它是卡斯蒂利亚末端的地方， 399
由卡尔萨达·德吉内亚[41]走过， 400
从纳瓦帕洛斯[42]渡过杜罗河，
熙德来到菲格鲁埃拉[43]歇息。
四面八方的人们都来把熙德迎接。

十九

熙德在卡斯蒂利亚的最后一次宿夜；一位天使安慰这位被放逐的人

夜晚降临，熙德躺下睡觉，
他睡得酣甜，做的一梦很美好。
天使长加百列来到他眼前说道：
"熙德，英勇的康佩阿多尔，上马吧，
还从没有过好汉在这样的良辰上过马；
你只要活着，将来就会有时来运转之日。"
一觉醒来，熙德就举手上额划了十字。

二十

熙德在卡斯蒂利亚的边界上扎营

划过十字，熙德对上帝赞颂，
他很高兴这样的梦境，
次晨，他们又继续登程。
各位知道，这是限期的最后一天，
他们赶到米耶德斯山[44]中休息，

休息的地点就在摩尔人的阿蒂恩萨碉堡[45]右边。

二十一

熙 德 清 点 人 数

太阳将落，夕照满天，
熙德康佩阿多尔命令部属把人数查点：
壮丁、兵勇都不算，
带旗的长矛有三百杆[46]。

二十二

熙德进入托莱多摩尔王国——阿方索国王的纳贡国

“尽早用大麦喂牲口，造物主一定会把你们拯救，
谁要吃饭就吃饭，不要吃的就上马把路走。
咱们要越过那雄伟的高山，
今晚咱们就能把阿方索王的国土抛在后边。
今后如有人来寻找咱们，也能把咱们寻见[47]。”
他们在夜晚越过山顶，
次日早上，就从山顶走下来。
在一片森林中，这森林奇异而广大，
熙德叫大家休息并且喂马。

他把当晚还要继续行军的打算告诉大家;
大家都是他的好部下,
都衷心地遵从主人吩咐的话。
在傍晚之前,他们又开始出发;
熙德所以这样做,是为了不让任何人发现他。
他们没有休息,整整走了一个晚上,
在埃纳雷斯河畔,人们称作卡斯特洪[48]的附近地方,
熙德布置他率领的人把伏击准备停当。

二十三

作战计划——熙德突袭夺得卡斯特洪——先锋队进攻阿尔卡拉

熙德整夜埋伏,
这是采纳阿尔瓦尔·法涅斯·米纳雅的劝嘱:
“啊,熙德,您在吉时良辰佩剑,
因为咱们要突袭卡斯特洪,
您可带领随从一百人
留在这儿作后盾,
请派两百人跟我去冲锋陷阵;
同上帝一起,并托你的洪福,我们会得到大批战利品。”
康佩阿多尔答道:“您说得好,米纳雅;
您带领两百人去打先锋,

同去的阿瓦尔·阿尔巴莱斯和阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷
　斯都很忠诚，
还有加林·加尔西亚斯，他跟一支勇敢的枪相同，
好骑士们会把你米纳雅陪从。
不要畏葸不前，要勇敢地向前冲，
从依塔[49]往下走，经过瓜达拉哈拉[50]，
先锋队直达阿尔卡拉[51]，
然后要把所有战利品收管好，
不要因为怕摩尔人而丢失分毫。
我带领一百人拿下卡斯特洪作后盾[52]，
在那里咱们将能很好地藏身。
假如先锋队遇到什么险情，
马上派人到后方告知我分明。
整个西班牙都将议论这件重要的事情。”
　　打先锋的人
以及同熙德一起留作后盾的人都已被指定。
天已破晓，早晨来临，
太阳出来了，上帝啊，多么美的黎明时分！
　　卡斯特洪的人们都已起身，
开城后，他们走出城门，
他们出来劳动，到田间耕耘。
人们都出了城，但还让城门开着，
留在卡斯特洪城内的只有很少的人，
走出城的人们都分散着不成群。
　　康佩阿多尔从埋伏中走出来，

464b 围着卡斯特洪走了一圈，没有碰到障碍。
465 他们抓了一些摩尔男女，
还捉了在城周围走动的牲畜。
熙德堂罗德里戈向城门奔去；
守卫的人们见他来把城门攻取，
就丢下城门逃跑，心里很恐慌。
470 熙德·鲁伊·迪亚斯走进城门，
出鞘的剑拿在手中，
杀了他遇到的十五个摩尔人，
他夺得了卡斯特洪，得了金银。
他的骑士们也都夺来了战利品，
475 他们一点不吝惜地全部交给熙德，不留毫分。
　　同时，那打先锋的两百零三人，
也毫无恐惧地跑遍各地夺取东西；
477b 米纳雅的旌旗一直插到阿尔卡拉，
从那里，从埃纳雷斯上游和瓜达拉哈拉，
他们带着战利品转回程。
480 他们带来大量战利品，
其中，牛羊成群，
481b 还有服装和宝贵的物品。
他们骄傲地高高举起米纳雅的大旗，
谁也不敢从他们背后袭击，
这支队伍带着战利品凯旋而归；
485 他们已经来到了康佩阿多尔所在的卡斯特洪。
命人守卫着城堡，康佩阿多尔上了马，

他带着卫队出来欢迎他们，
他张开双臂迎接米纳雅并且讲：
“您回来了？阿尔瓦尔·法涅斯，‘勇敢的枪’！
我派了您，才没有辜负我的期望。
我把这些那些战利品收集在一起，
米纳雅，如果您愿要，我把全部的五分之一[63]给您。”

二十四

米纳雅没有接受任何战利品，
而且还发了庄重的誓言

“我非常感激您，著名的康佩阿多尔，
因为你给我的那五分之一战利品，
就是卡斯蒂利亚的阿方索得到这些也会欢喜，
但是我不要分毫，全都交还您。
我向天上的上帝起誓：
我决不自满，只要骑上骏马，
同摩尔人战斗在疆场，
只要鲜血不在我的肘下流淌，
我就握住我的剑，使用我的枪，
鲁伊·迪亚斯，著名的战士，永远追随您。
我不份外拿您一分一文；
我接受您今后为我获得的好东西，
但现在，我要把所有这些都交到您手里。”

二十五

熙德把他所得的那五分之一战利品卖给摩尔人——他不愿与阿方索国王交战

集合了所有的战利品，
熙德他生在吉时良辰，
他料想阿方索王的军队
定要策划攻击他们。
他命令立即分发战利品，
并叫领到的人登记表明自己确实分了一份。
他的骑士们得到的很多，
每人一百个银马克，
兵丁得此数的一半；
战利品的五分之一归熙德，
在这里，熙德无法把它们变卖或送人；
他也不想带着男女俘虏行军。
他同卡斯特洪人商谈并派人到依塔和瓜达拉哈拉，
打听这五分之一的战利品能卖什么价钱，
尽管人家出价小，但总的数目还很大。
摩尔人愿出三千个银马克，
熙德同意这个价格，
第三天，交付了马克，没有差错。

熙德认为他和他的所有随从，
不能在这城堡久停，
因为虽然能够把它守住，但是会有缺少水的可能。
“摩尔人现在不打仗，因为协约已经签订[54]，
阿方索王会带他自己的军队来追踪，
各队人马，米纳雅，听令：离开卡斯特洪！”

二十六

熙德向属于巴伦西亚摩尔王的
萨拉戈萨的土地[55]前进

“望你们不要误解我讲话的意愿：
咱们不能在卡斯特洪停留更长的时间；
因为阿方索王离此不远，他会来追赶。
但我不会把这要放弃的城堡摧残；
我要把一百名男摩尔人和一百名女摩尔人释放，
这样，他们就不会因为当过俘虏而对我口吐恶言。
我报酬了你们所有的人，没对一个人短欠。
明天咱们将迎着黎明出发，
我不愿与我的主公——阿方索交战。”
大家都认为熙德所说的是真知灼见。
他们都袋盈囊满地离开了占领过的碉堡；
男女摩尔人都为此祝福祈祷。
他们尽快走过埃纳雷斯上游；

经过阿尔卡里亚斯[56]继续骑马向前走，
他们经过安吉塔的山洞[57]，
渡过河就进入塔朗斯田野[58]，
尽力在那片土地上赶路。
在阿里萨和塞蒂纳[59]之间，熙德停下来歇宿，
在那些地方，他获得的战利品很多，
摩尔人摸不清他们的策划。
翌日，比瓦尔的熙德启程，
经过阿拉马[60]，又从奥斯[61]走下，
走过布比埃卡[62]，然后又向前经过阿特卡[63]；
快到阿尔科塞尔[64]时，
才在一座坚固的圆形山丘上驻马，
因为哈隆河流经旁边，水源不会被切断，
熙德打算把阿尔科塞尔夺占。

二十七

熙德在阿尔科塞尔附近山丘上扎营

他们在山丘驻下，牢牢扎下营盘；
有些扎在山岗，有些扎在河边。
英雄康佩阿多尔，他佩剑在一个好时光，
他命令壮士们，在山丘周围，紧靠河的地方，
挖通一条防护沟，与河接上，

这样不论白天或晚上，摩尔人都不会来进攻；
同时也让摩尔人猜想熙德会长期住在那山丘上[65]。

二十八

摩尔人的恐惧

熙德在阿尔科塞尔附近把营安，
他被赶出了基督徒的土地，来到摩尔人一边，
这个消息在各地流传，
在附近的地方，到城外种地的人们心惊胆寒。
阿尔科塞尔城堡献了贡品，
熙德和他的部属非常高兴。

二十九

康佩阿多尔计取阿尔科塞尔

阿尔科塞尔人已经向熙德献了贡品，
阿特卡[66]人和特雷尔[67]人也把贡品送到。
要知道，这使卡拉塔尤德[68]人很不高兴。
在这里熙德停驻了十五个礼拜以上。
熙德已经看清阿尔科塞尔不会投降，
他心生一计，马上行动：
命令留下一个营帐，其余全部拔营。

他们举旗沿着哈隆河向下游前进，
全都身披护甲，宝剑系腰不在手，
狡黠的熙德要把敌人引诱。
阿尔科塞尔人看到这般情形，上帝啊，都相互庆幸：
“熙德的面包和大麦肯定已经消耗一空，
他不得不拔了全部营帐，只剩下一个没动。
熙德行军象逃跑的败兵，
咱们现在向他进攻，得到的战利品一定数不清。
否则，特雷尔城镇的人就会来强争，
如果他们夺到，咱们就会落空，
熙德收过咱们的赋贡，今天要他加倍清偿。”
摩尔人跑出阿尔科塞尔，快得实在少见。
看见他们跑出城，熙德就装作逃窜。
　　在哈隆河的下游，军容显得紊乱。
阿尔科塞尔人说：“啊，‘战利品’已经离开了咱！”
大人、小孩都冲出门，
别的什么也不想，一心只想得到战利品，
没有人看家，各家都敞着门。
熙德康佩阿多尔向后回头看得真：
阿尔科塞尔人已远离自己的城堡。
他立即命令部下调转大旗，踢马回头飞奔。
“骑士们，甭胆怯，向前杀敌人，
造物主保佑，胜利一定属于我们！”
他们在一片平原上同敌人混杀一阵，
上帝啊，那天上午他们多么称心！

熙德和阿尔瓦尔·法涅斯踢马向前驰奔;
他们的骏马实在好,真使主人欢心;
这两位骑士已经向摩尔人和城堡之间插进。
熙德的部队猛烈无情地进攻,
不一会就砍下了三百名摩尔人的首级。
这时埋伏的人高声呼叫,
奋起转向城堡奔跑,[69]
他们把守了城门,刀剑出鞘。
打败摩尔人后,接着自己的人都来到城堡。
你们瞧,熙德就是这样用计把阿尔科塞尔攻克了。

三十

熙德的大旗在阿尔科塞尔飘扬

佩德罗·贝穆德斯举着大旗来到,
在最高的地方,他把大旗插牢。
生在吉时良辰的熙德说道:
"感谢天主,感谢诸位圣徒!
咱们的人马将会有较好的住处。"

三十一

熙德对摩尔人的宽容

“阿尔瓦尔·法涅斯和众骑士，你们听着：
夺了这座城堡，咱们得的东西真不少，
摩尔人有的战死了，我看活着的也是寥寥。
这些摩尔男女，咱们不能把他们卖掉，
如果砍了他们的头，咱们什么也不会得到，
咱们要当他们的主人，还让他们住在这城堡，
咱们要住在他们家里，他们要把咱们侍奉好。”

三十二

巴伦西亚国王想收复阿尔科塞尔；他派了一支军队攻打熙德

熙德拥有了战利品，他就在阿尔科塞尔驻下；
他命令留在郊外的那座营起拔。
这情况使阿特卡人悲伤，特雷尔人也不欢畅，
要知道，这也使卡拉塔尤德人忧伤，
他们写了一封信送给巴伦西亚国王。
信上讲人称比瓦尔的熙德鲁伊·迪亚斯的人
“被赶出了卡斯蒂利亚，因为他触怒了阿方索国王，
他在阿尔科塞尔附近扎营，固若金汤，
他进行了一次袭击，城堡已经夺到手上，
如果你不给我们帮助，你就会把阿特卡和特雷尔丢掉。
你还会失去卡拉塔尤德，自己也跑不了，
你在哈隆河沿岸的处境会很糟，

在希洛卡[70]那边的情况也不会比这好。”

塔明国王[71]得知此事，心中很不高兴，他命令：
“我身边有三位摩尔首领，
两位要马上出发，
带领全副武装的摩尔人三千名，
你们还能得到边界上人们的支援。
要把那个人生擒，并把他带到我面前，
他必须向我付出代价，因为已经进入了我的地盘。”

三千名摩尔人骑马上路，
他们在塞戈尔维[72]休息，度过当天夜晚。
翌晨他们又上马把路赶，
到塞利亚[73]又歇宿了一晚。
他们传令把边境上的摩尔人召唤，
从各处来的摩尔人都汇集到他们这边。
然后，离开了那运河上的塞利亚，
毫不歇息奔走一整天，
到了卡拉塔尤德才能休息安眠。
他们派了很多报子[74]把口令传，
很多人都汇集到这里，
首领加尔维和法里斯走在前，
他们要去阿尔科塞尔向英雄熙德布下包围圈。

三十三

法里斯和加尔维在阿尔科塞尔

包围熙德

摩尔人搭起帐篷扎了营，
他们的人力增长了，因为很多人都在这儿集中。
突出的是前卫，
他们全副武装，奔走如风，
前卫众多，中军势盛。
他们已经把熙德人马的水源切断。
鲁伊·迪亚斯的卫队要求出战，
这出生在吉时良辰的人坚决阻拦。
包围持续了三个礼拜的时间。

三十四

熙德对他部下的劝告——秘密的准备——熙德出战法里斯和加尔维——佩德罗·贝穆德斯一马当先杀前阵

三个星期过后，第四个星期来到，
熙德同他手下的人商讨：
“他们已经断了咱们的水源，咱们的粮食也会缺少，
他们不会让咱们在夜晚脱逃；
如要同他们打，他们的力量大；
告诉我，骑士们，你们想采用什么办法？”

米纳雅，勇敢的骑士，他第一个讲话：
“咱们被流放出美好的卡斯蒂利亚，
如果不同摩尔人打仗，咱们就会绝粮。
咱们的人有六百零几，
没有别的办法，以造物主的名义，
明天拂晓，咱们就出击。”
康佩阿多尔说：“您说的正合我意，
您一定会履行诺言，米纳雅，您是忠实的人。”

熙德命令把男女摩尔人都赶出，
这是为了不让任何人知道秘密。
他们日夜都在准备。
次日拂晓，初现晨曦，
熙德和他的战士们都武装齐备，
熙德讲了话，正如各位下面听到的：
“除了两名守门的步兵，
咱们都要打出去，谁也不要留在城里，
如果咱们死在战场，他们就会进城堡，
如果打了胜仗，咱们的财物会增长不少。
您，佩德罗·贝穆德斯，打着我的旗，
您是位很好的骑士，您会忠实地把它高举起，
但是，如果没有我的命令，您不要刺马向前冲击。”
佩德罗吻熙德的手，接过了旗。
他们打开了城堡的门，冲出城堡，
摩尔哨兵看到后，马上回营报告，
摩尔人立即披上戎装，可真是忙得不可开交！

鼓声隆隆，似乎大地都要裂开，
瞧！摩尔人披甲戴盔急急匆匆上阵来。
在摩尔人一边，两面大旗打前锋，
还有很多面小旗，谁能数得清？
摩尔人的队伍已经向前移动，
他们向熙德和他部下进攻。
“各卫队，安静，都在原地，不要动！
谁都不要离开行列，除非有我的命令。”
佩德罗·贝穆德斯忍住内心激动，
他手举大旗纵马向前冲：
“忠实的熙德康佩阿多尔，愿造物主保佑您安宁！
我要把您的大旗插进敌人的主队中，
我会看到护卫大旗的人如何把任务执行。”
康佩阿多尔说：“为了博爱，你这么干不行！”
佩德罗·贝穆德斯回答说：“别的办法行不通。”
他踢马向前，冲进敌军的大营。
摩尔人把他包围，想把大旗夺下，
虽然打击很重，但没能击破他的铠甲。
康佩阿多尔说：“为了博爱，保护他！”

三十五

熙德的战士为了救佩德罗·贝穆德斯而进攻

他们持盾保护前胸，
横下卷上枪旗的长枪，
俯首到马鞍的前穹，
奋勇杀敌向前冲。

那生在吉时良辰的人高声叫喊：
“为了造物主的爱，骑士们，向他们杀砍！
熙德康佩阿多尔·鲁伊·迪亚斯·德比瓦尔就是俺[75]！”
他们集中向一队敌人进攻，因为佩德罗被围在中间，
佩有枪旗的长枪三百杆，
每人一枪一个把摩尔人刺杀，
在杀回马枪时，他们又刺死敌人若干。

三十六

击 溃 敌 军

你们看：多少枪戟上下翻，
多少盾牌被戳穿，
多少铠甲被打烂，
多少白色的枪旗血染殷红，
多少失掉主人的骏马在奔窜。
摩尔人喊穆罕默德[76]，基督徒把圣雅各[77]呼唤。
在这疆场的一块小空间，
摩尔人就死去了一千三！

三十七

评述主要的基督徒骑士

熙德鲁伊·迪亚斯，好武士，
骑在金色的马鞍上，战斗得真英勇；
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯曾在苏里塔发号施令[78]；
马丁·安托利内斯，这布尔戈斯人，为人忠诚；
穆尼奥·古斯蒂奥斯[79]，他是在熙德家中长成；
马丁·穆尼奥斯，曾在蒙特马约尔[80]发号令；
还有阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯和阿尔瓦罗·萨尔瓦多
　雷斯[81]；
加林多·加尔西亚[82]，这善良的人来自阿拉贡；
费利克斯·穆尼奥斯[83]，他是康佩阿多尔的好侄子；
所有这些人同心协力，
保卫熙德康佩阿多尔和大旗。

三十八

米纳雅遇险——熙德杀伤法里斯

米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯的马被杀，
基督教徒的卫队把米纳雅救下，

他的长枪被折断，伸手把剑拔，
他虽是步行，仍然勇猛地攻打，
他看见那卡斯蒂利亚人——熙德鲁伊·迪亚斯，
紧追一个敌将，因那敌将骑着一匹好马，
熙德右手执剑重重地砍下，
把敌将的身躯齐腰砍断，将他的半截身子向疆场抛下。
熙德把那匹马给了米纳雅，
“您是我的右臂，米纳雅，骑上它，
今天我还要您出力很大，
摩尔人顽强，还不愿把战场丢下，
咱们要坚持攻打。”
米纳雅手执宝剑骑上马，
在敌军中勇敢地战斗，
敌人一碰到他，就被砍杀。
熙德鲁伊·迪亚斯，他诞生在吉时良辰，
他向首领法里斯三次砍杀，
两次不准，第三次砍中了他，
鲜血流淌在护甲下，
那首领拉起缰绳掉转马，逃出阵外下战场，
熙德砍了这一剑，胜利地结束了此番厮杀。

三十九

加尔维受伤，摩尔人被打败

马丁·安托利内斯一枪刺向加尔维，
把他头盔上的红宝石击碎，
长枪穿过头盔刺进肉里，
各位要知道，这摩尔人再也不敢等着挨第二次枪击。
首领法里斯和加尔维都打了败仗，
这是多么好的基督日期，
摩尔人四散奔逃南北东西！
熙德的人马紧紧地追击，
首领法里斯逃进特雷尔；
但这儿无人肯接受加尔维，
于是他就向卡拉塔尤德逃窜跑得急，
康佩阿多尔紧紧尾追不放松，
一直追到卡拉塔尤德城。

四十

米纳雅看到自己的心愿实现了——战利品——熙德为国王准备一份礼物

米纳雅骑着那马很称心，
他杀了三十四个摩尔人，
他用锋利的宝剑砍杀敌人，臂膀溅得血淋淋，
血流循着小臂而下，好象泉水涔涔。
米纳雅说："现在我很高兴，

熙德鲁伊·迪亚斯在战场上得胜，
这好消息一定会向卡斯蒂利亚传送。
　　很多摩尔兵丧生，少数人保住性命，
还有一些人倒在紧跟的追击战中。
生在吉时良辰的熙德率领人马回营，
熙德骑着骏马在前，
他头戴防护帽，上帝啊，衬托着一口美髯的面容！
兜帽掀在背后，宝剑握在手中。
　　熙德看着向他走来的士兵：
“感谢上帝在天之灵，
咱们在战斗中得胜！”
　　熙德的人搜索摩尔人的兵营，
盾牌、武器和别的大批财物都搜罗一空，
他们从摩尔人手中，
得到五百一十匹马。 796b
这些基督教徒非常高兴，
他们发现自己的人员只少了十五名。
他们拿来的金银数不清；
所有这些基督教徒都将变成富裕的人。
他们又让摩尔人回到城堡中[24]，
熙德还命令拿些战利品向他们赠送。
多么兴高采烈，熙德和他的随从。
熙德下达分发金钱和大批财物的命令，
五分之一的战利品归熙德，共合马匹一百整。
上帝啊，把钱财分给全体部下，多么宽宏，

不论是骑士或是步兵!
这生在吉时良辰的人妥善地安排了这一切,
他让所有的人都感到高兴。
“米纳雅,你是我的右臂,你把我的话来听!
从上帝赐给咱们的财宝中,
你随意拿多少都行,
我想派你到卡斯蒂利亚把消息传送:
咱们在这次战斗中已经得胜,
我想派你去见流放我的阿方索国王,
并以三十四马向他奉送,
每匹马都配备好马鞍、辔头和缰绳,
每座鞍的前穹上都挂宝剑一柄。”
米纳雅说:“我很乐意把此事完成。”

四十一

熙德向布尔戈斯的教堂还愿

“这儿一只高筒靴,
黄金和纯银已把它装得满满[65];
你到布尔戈斯圣马利亚教堂还上一千个弥撒的愿;
再给我的妻女所有剩下的钱。
告诉她们要日夜为我祝福;
只要我活着,她们都将成为贵妇。

四十二

米纳雅出发去卡斯蒂利亚

阿尔瓦尔·法涅斯很高兴，
检阅要同他一起走的随从。
接着，他们给马喂大麦，这时已经夜色朦胧。
熙德鲁伊·迪亚斯同他的部下相约定：

四十三

告　别

“您要走了？[38] 米纳雅，您就要去美好的卡斯蒂利亚？
您对咱们的朋友可以这样讲：
上帝保佑咱们打了胜仗。
你回来时也许还会在这里和我们相见；
如果不在，您就去追踪打听。
我们靠的是宝剑和长枪，
不然，在这贫瘠的土地上，我们不能生存，
我想我们必须离开这僻壤穷乡。”

四十四

熙德向摩尔人出售阿尔科塞尔

　　已经安排妥当，米纳雅清晨出发，
熙德康佩阿多尔和他的部队留下。
这儿的土地贫瘠，土质极差，
边界上的摩尔人和其他异族的人，
每人都对熙德康佩阿多尔窥察。
首领法里斯伤愈后，一些人劝告他[87]；
于是，特卡和特雷尔城镇的人，
还有卡拉塔尤德——更富有的城市——人，
同熙德商谈并签署了一道公文：
熙德以三千银马克把阿尔科塞尔卖给他们。

四十五

卖阿尔科塞尔（重复）[88]

　　熙德鲁伊·迪亚斯把阿尔科塞尔卖掉；
他分给自已部下的钱真不少！
他的骑士和步兵全富裕了，
他们中间一个穷困的人，你也找不到。
谁侍奉一个好主人，谁就总会生活得好。

四十六

离开阿尔科塞尔——吉兆——
熙德在蒙雷亚尔[89]的上方的波约[90]
安身

熙德要离开城堡的时分，
男女摩尔人都悲叹、伤心：
“您走后，熙德，我们的祈祷伴随着您前进！
我对您，主人啊，怀着感激之心[91]。”
当比瓦尔的熙德离开阿尔科塞尔的时分，
男女摩尔人抽泣、泪水沾襟。
举着大旗，康佩阿多尔的队伍向前进，
沿着哈隆河下游，踢马飞奔，
当横渡哈隆河时，众多吉祥的鸟儿报喜讯。
特雷尔人高兴，卡拉塔尤德人更称心，
阿尔科塞尔人伤心，因为熙德曾对他们施大恩。
熙德继续催马前进，
到了位于蒙雷亚尔上方的波约才安身。
波约是一座大山，奇突高峻；
要知道，在这个地方，不管敌人从哪一方面进攻，都无须担心。
熙德马上命令达罗卡城[92]缴纳贡品，
还叫莫利纳上贡，这城市位于另一旁[93]，

第三个纳贡城特鲁埃尔[94]，位于前方，
还有运河上的塞利亚[95]也已经控制在他手上。

四十七

米纳雅到达国王面前——国
王宽恕米纳雅，但不宽恕熙德

愿上帝赐熙德鲁伊·迪亚斯恩宠！
阿尔瓦尔·法涅斯·米纳雅奔向卡斯蒂利亚，
他带来三十匹马向国王献奉。
看到了马，国王高兴露笑容：
“谁给您的这些马？米纳雅，愿上帝赐给您恩宠！”
“熙德鲁伊·迪亚斯，他在一个好时光佩上剑，
您把他流放后，他用计把阿尔科塞尔夺到手上；
这个消息传至巴伦西亚国王，
国王命令把熙德包围又断水，
熙德走出城堡，战斗在疆场，
在那场战役中，熙德打败了摩尔头子一双，
他得到的战利品，主公啊，真是丰富异常，
他把这份礼物献给您光荣的国王，
他亲吻您的脚和手，
愿您对他开恩，保佑您的是造物的上苍。”
国王讲：“流放的人失去了主公的恩赏，
才过三几个礼拜[96]；

现在召回他，流放的时间不够长。
不过，我且收下这份献礼，因为它来自摩尔人所在的地方；
我还是为熙德获得这样好的战利品表示欣赏。
特别是，米纳雅，
我归还您的权位和田庄[97]，
您可以自由出入，得到我的恩宠，
不过，关于熙德康佩阿多尔，我没有什么话可以对您讲。”

四十八

国王允许基督教人投奔熙德

“阿尔瓦·法涅斯，此外，我要对您讲：
有些人勇敢而善良，
他们想去帮助熙德而离开我王国国疆，
我任他们自由地离去，也不没收他们的财产田庄。”
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯吻了他的手，然后讲：
“天生的主公，我感谢您，国王；
您现在恩赐这一切，今后还会更多颁赐恩赏；
有上帝的保佑，遵照您的旨意，我们会永远欢畅。”
国王说：“米纳雅……这就不用再讲。
您走遍卡斯蒂利亚，没有人会把您阻挡，
你找熙德去吧，不必恐慌！”

四十九

熙德从波约远征——米纳雅率
两百名卡斯蒂利亚人同熙德相会

现在我再把那在好时辰佩剑的人给各位讲一讲：
他在波约山上扎了营帐；
只要这个世界不覆亡，
人们就会在史籍上以“熙德的波约”称呼这个地方[98]。
熙德在那儿争得了很多土地，
他使整个马丁河谷纷纷交上贡品。
这些消息一直传到了萨拉戈萨，
使这里的摩尔人很是忧伤。
熙德在那儿度过了十五个礼拜，
当这位首领估计到米纳雅要耽搁时光，
他和他的全部人马乘夜色转移他方。
他抛弃了那儿的一切，离开了波约山岗。
熙德堂罗德里戈经过特鲁埃尔省的边缘地方，
直到特瓦尔松林[99]才扎营。
他抢掠了所有那些他经过的地方，
并且还使萨拉戈萨也把贡品交上。
做完了这些事，已过了三个礼拜，
这时，米纳雅从卡斯蒂利亚来到，
他率领着两百名骑士，全都有宝剑佩带身上；

还有步兵，各位知道，真多得数不清。
当熙德遥望米纳雅来到，
他立即飞马前去把米纳雅拥抱，
把他的嘴和眼睛都吻到。
米纳雅毫不隐瞒地把一切经过对他详告。
康佩阿多尔愉快地微笑：
“感谢上帝，感谢诸圣徒的关照，
米纳雅，只要你活着，我的事业就会干好！”

五十

被流放者得到来自卡斯蒂利亚
的消息时的欢欣

上帝啊，全军真是一片欢腾雀跃，
这是由于米纳雅来到，
他告诉他们的弟兄和表亲们的消息，
又把他们伴侣在家中近况面告！

五十一

熙德的欢欣（相似诗组[99]）

上帝啊，那美髯公[100] 十分欢喜，
因为阿尔瓦尔·法涅斯还了那一千个弥撒的愿，

并告诉了他妻女的消息！
上帝啊，熙德多么满意，多么欢喜！
“阿尔瓦尔·法涅斯，愿您永远康健，
你完成使命这么好，你比我们都能干！”

五十二

熙德突袭阿尔卡尼斯[102]附近各地

那生在好时辰的人不耽搁时间，
他亲自把两百名骑士挑选，
组织了一次奇袭在夜晚。
他越过阿尔卡尼斯的荒凉土地，
在附近各地掠夺金钱细软，
第三天，他又回到原来出发的地点[103]。

五十三

摩尔人的教训

这消息传到了四面八方，
使蒙松[104]人和韦斯卡[105]人忧伤；
但是，萨拉戈萨人却感到欢畅，因为他们已交上贡品，
他们不担心熙德鲁伊·迪亚斯会伤害他们。

五十四

熙德离开波约——掠夺巴塞罗
那伯爵所庇护的地方

熙德的骑士们都回到营地，
带来了大批战利品，皆大欢喜；
这使米纳雅很高兴，熙德很满意。
熙德微笑了，但却不得不说出自己的心计：
“骑士们，现在我要把真话对你们讲：
谁要总是住在一个地方，谁的一切都会逐渐消亡；
明天清晨咱们就要上马，
放弃这儿的营地，奔向前方。”
于是熙德转移到了奥洛考[106]码头上；
从这里，熙德向韦萨和蒙塔尔万袭击；
那次袭击延续了十天的时光，
传到各地的消息都讲：
那从卡斯蒂利亚被流放的人带来了巨大祸殃。

五十五

巴塞罗那伯爵的威胁

这消息传到了各地，

也传到了巴塞罗那伯爵那里，
消息说，熙德鲁伊·迪亚斯要袭掠他的所有土地[107]！
这使他忧心忡忡，并认为奇耻无比。

五十六

熙德妄图安抚伯爵

　　那伯爵好吹牛，说话很自负：
“那比瓦尔的熙德对我这般欺侮，
就在我的府内，他曾给了我很大凌辱[108]：
他伤害了我的侄子，但却从不改正错误；
现在又在我庇护的土地上掳掠，
我没有向他挑衅，也不曾同他断绝友情[109]，
既然他现在找上我，我就要把这一切追究清。”
　　伯爵的大军很快来到，
他们都在这里汇集，摩尔人和基督徒[110]，人数都不少，
接着，他们就出发去寻找比瓦尔的英雄。
他们走了三天三夜的路程，
才追赶上熙德，他这时正在特瓦尔的松林中。
他们来势汹汹，满以为能把熙德手到成擒。
　　熙德堂罗德里戈带着大量战利品，
从一座山上下来，到达谷地。
从堂拉蒙伯爵那里来了一个送信人，
熙德听后，叫来人带回口信：

“您去告诉伯爵不要误会，
我不带走他的任何东西，告诉他让我安全前进。”
伯爵答复说：“这话不真，
老帐和新帐他全要偿清；
那被流放的人应该懂得他凌辱了什么人。”
那使者尽快地转回将口信禀报，
这时比瓦尔的熙德就知道，
一场战斗已经避免不了。

五十七

熙德向他的部下讲话

“骑士们，把战利品放在一旁；
披坚执锐快整装；
堂拉蒙伯爵要同咱们打大仗，
他带领的摩尔人和基督教徒浩浩荡荡；
他们不会放过咱们，咱们只好同他们打一场，
咱们前进，他们会追赶，最好就把这儿当战场；
勒紧马肚带，束结好戎装。
他们下坡而来，都只有长筒袜[11]穿在腿脚上，
他们使用的是跑马的马鞍[12]和勒不紧的马肚带，
咱们乘骑的是加里西亚马鞍，还有长靴穿在长袜外，
咱们一百名骑士就足以把他们的队伍打败。
在他们到达平地之前，咱们就用长枪去迎击，

你杀伤他一个人，就会有三架马鞍空着没人骑[113]。
拉蒙·贝伦格尔就要见到他追赶的人，
他想在特瓦尔松林夺走我的战利品。”

五十八

熙德战胜——获得“科拉达”宝剑

熙德讲完了话，所有的人齐披挂，
手执武器上了马。
加泰隆尼亚的军队走下坡岗，
下了坡，接近平地很空旷，
生在好时辰的熙德下令把敌人杀伤，
熙德的战士们执行命令兴奋异常，
他们使用枪旗和长枪得心应手，
一些敌人被杀伤，还有一些倒落疆场。
生在好时辰的人在这场战斗中得胜，
俘虏了伯爵拉蒙，
并把价值一千马克的“科拉达”宝剑夺到手中。

五十九

巴塞罗那伯爵被俘，他想绝食而死

熙德赢得这场战斗，他长着好胡须的面孔上焕发

容光，
他俘虏了伯爵并把他带回自己的营帐；
他给自己的心腹们下了看守伯爵的命令。
当他的部下已从各处到这儿集中，
熙德走出帐篷，
因为获得了很多战利品，熙德真是高兴。
给熙德堂罗德里戈准备了筵席，非常丰盛；
但拉蒙伯爵这时对吃饭已无动于衷，
放到他面前的菜肴有多种，
他不看一眼，不动一星。
“就是给我全西班牙的财宝我也不尝一丁。
被这些穿破鞋烂靴的人打败，
我真不如毁掉躯壳，抛弃灵魂。”

六十

熙德答应释放伯爵

各位请听熙德鲁伊·迪亚斯讲的话：
“吃吧，伯爵，吃这面包，喝这酒，
如果您照办，我就放您走，
否则，您终生别想再见基督教友[14]。

六十一

伯爵的拒绝

“您吃吧，堂罗德里戈，你放心地休息吧，
我要让自己死去，我不想吃。”
1030 直到第三天，还没能使伯爵同意进食，
熙德的人都在大分其战利品，
他们没能使伯爵吃下面包一丝。

六十二

熙德向伯爵重申诺言——释放伯爵并向他告别

熙德说：“您吃吧，吃吧，吃一点，
1033b 如果不吃，基督教徒您不会再看见，
如果您吃了，我很喜欢。
1035 伯爵，你和两个贵族子弟，
1035b 我都予释放，让你们脱险。”
伯爵听了这番话，欣喜地开了言：
“熙德，如果您实践您刚才的诺言，
我一生都会感激您。”
“那么，您吃吧，在您吃完后，

我将让你和那另外两个人自由，
但是，我在战场上所得和您失掉的一切，
您要知道，我分文不会归还，
因为我需要供应这许多人，他们跟随我，都很辛苦。
我们必须从您和别人那里夺取来支撑自己，
因为触怒国王而被流放的人别无生计，
我们将继续这样生活，如果这是天主之意。”
　　伯爵很高兴，要水把手洗，
水很快送到他面前。
伯爵同那两个骑士（熙德给了他们骑士衔）共餐，
上帝啊，那伯爵多么高兴地开始吞咽。
生在吉时良辰的人就在他身边：
“伯爵，如果您不按照我的意愿进餐，
咱们就不会分道扬镳，还会在这儿拖延。”
伯爵说：“我遵从你的意愿。”
他和那两个骑士忙着吃饭；
熙德在一旁高兴地观看，
他看见堂拉蒙双手敏捷熟练。
　　“熙德，我们要走了，如果您高兴，
请下令喂牲口，我们要很快上马回程，
自从我当伯爵，我吃饭从没有这样高兴，
这餐饭的味道，我会永远记在心中。”
　　熙德命人给他们备了三匹马，鞍具齐整，
还给了他们华丽的服装、皮裘和披风。
伯爵走在那两个骑士当中，

那卡斯蒂利亚人一直走到营地的一端相送：
“伯爵，现在您走啦，可以自由地奔前程，
对您留下的一切，我表示感谢的心情。
1070 伯爵，如果您起了报仇的念头，
如果您要来找我请事先通知一声，
1072-3 那时，要么您的一些财物给我，要么我的一些落到您手中。
“熙德，您放心，您会得到安宁，
1075 我留下的一切请您算作我付的今年的贡奉，
要说来找您报仇，我根本没想过那种事情。”

六十三

伯爵恐惧地离开——被放逐者的钱财

伯爵踢马开始向前行，
他回头要看分明，
他害怕熙德后悔；
1080 熙德不会那样做，即使世界的财富全给他，
他从来不肯做背信弃义的事情。
伯爵走后，那比瓦尔人转回营，
他和他的部下都很高兴，
因为他们得到的战利品数量大，质量极精，
1086 他们多么富裕，各人的财物都多得数不清。

第　二　歌

熙德的女儿们的婚礼

六十四

熙德向巴伦西亚的土地进军

比瓦尔的熙德的英雄事迹在这儿再开始演唱： 1085
他远离了萨拉戈萨的土地， 1087
远离了韦萨和蒙塔尔万的田庄，
也已经进驻过奥洛考码头，
现在又开始边打边行奔向那咸水的海洋， 1090
奔向那日出的东方。
熙德把赫里卡①、翁达②和阿尔梅纳拉③夺到手中，
又占领了布里亚纳④的全境。

六十五

占领穆尔维埃德罗⑤

保佑熙德的是造物主，他是天上的主公，
在他的庇佑下，熙德把穆尔维埃德罗占领。
熙德感到受到上帝的佑宠。
这时恐惧的气氛已笼罩着巴伦西亚全城。

六十六

巴伦西亚的摩尔人包围熙德
——熙德召集他的人——演说

各位知道，巴伦西亚人怏怏不乐，异常忧心：
他们商定把熙德围困。
他们连夜行军，直到次日拂晓时分，
扎营在穆尔维埃德罗附近。
发现了他们，熙德惊奇非常：
“感谢你，灵魂之父！
我们在他们的土地上造成各种损伤，
喝了他们的酒，吃了他们的粮；
但现在他们既然来包围我们，我们那样做也就应当，
没有别的办法可想，只好打仗！
送信给那些应该援助咱们的人，
一些信送到赫里卡，向奥洛卡也要发信，
从那里再传往翁达，然后直到阿尔梅纳拉市镇，
叫布里亚纳人也赶快来临。
咱们就要开始疆场上的战斗，

我相信上帝会对咱们倍加保佑。”
到了第三天，集中了各路人马，
于是，那生在吉时良辰的人讲了话：
“各部队！造物主拯救你们，现在听我讲话，
咱们离开了纯洁的基督教领域之后，
——咱们并不愿离开它，而是没有别的办法——
感谢上帝，咱们的事一帆风顺。
现在巴伦西亚人既已包围了咱们，
如果咱们想在这儿的土地上生存，
咱们就必须要惩罚这些人。”

六十七

熙德讲话的结语

“当夜晚退去而清晨来临的时分，
大家要准备好马匹并把武器握紧；
咱们要去攻打敌军，
作为被流放的异乡人，
在战场上就会看出谁无愧于饷金。”

六十八

米纳雅献作战计划——熙德再次得胜疆场——攻占塞波利亚⑥

　　米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯说了话，各位请听：
“康佩阿多尔，我们要做您乐意的事情。
我不向您多要求，请派给我骑士一百名；
1130 您同其余的人打先锋，
毫无疑问，您会杀得英勇；
同时，我和一百名骑士从另一侧进攻；
我信仰上帝，这场战斗咱们会取胜。”
这番话使康佩阿多尔非常高兴。
1135 他们开始武装，这时已经是黎明，
他们每人都清楚地知道应做的事情。
　　披着曙光，熙德奋勇杀敌向前冲：
“以造物主和圣徒圣雅各之名，
骑士们，杀敌要果敢不留情，
1140 比瓦尔的熙德鲁伊·迪亚斯就是我的名！”
　　各位看，多少马缰绳被扯断，
多少马桩被连根拔起，多少马桩被折断⑦。
摩尔人依仗人多，妄图重整队伍，
但这时，阿尔瓦尔·法涅斯又从另一侧打入，
1145 摩尔人顾不得败阵的苦痛，
1151 他们能跑的都在尽快逃命。
1149 在追击中，斩了那两个摩尔人首领，
追击直达巴伦西亚城。
熙德获得的战利品十分丰盛，
1152 他们搜索了战场然后回营，
1153 他们带着战利品进入穆尔维埃德罗城，

这使那儿掀起一片欢腾。 1146
他们占领了塞波利亚，又向前伸展了些许地方； 1150
巴伦西亚人不知所措，城内人心惶惶， 1155
各位知道，熙德的威名震动四方。 1154

六十九

熙德向巴伦西亚南部袭击

在濒临海洋的地方，流传着熙德的声名； 1156
熙德和他的部下很高兴，
因为上帝保佑他们在战斗中得胜。
骑兵受命连夜赶路程，
他们到达了库利埃拉[8]，又到达哈蒂瓦， 1160
再南下，他们到达的城镇叫德尼亚；
踏平了摩尔人的那片土地，直达海边，
把贝尼卡德尔山[9]，连同它的出入卡口也全都攻占。

七十

熙德在贝尼卡德尔

熙德康佩阿多尔已把贝尼卡德尔占领，
哈蒂瓦人和库利埃拉人都忧心忡忡； 1165
巴伦西亚人也掩饰不住恐惧的心情。

七十一

攻占巴伦西亚的全部地区[10]

熙德昼宿夜行在摩尔人的土地上，
为了攻克和争夺那些市镇和村庄，
持续了三年的时光。

七十二

熙德包围巴伦西亚[11]——号召基督教徒作战

巴伦西亚人已经得到了教训，
不敢出来，不敢向熙德靠近；
熙德毁坏了他们的田园，造成的祸害很深重，
这些年来，熙德夺走了他们的食品。
巴伦西亚人不知所措，他们十分忧伤，
他们无处得到粮食。
儿子顾不了父亲，父亲保护不了儿郎，
朋友们也不能互慰衷肠。
多么凄惨啊，各位先生，他们缺少食粮，
眼看着妇女和儿童饥饿而亡。
因为无法解脱当前的苦难，

他们就派人找摩洛哥国王。
他正大战在克拉罗山[12]上，
他既没有答应保护他们，也没来给他们援助。
　　熙德得到这个消息，从心底感到欢欣。
一天晚上，他离开穆尔维埃德罗，进行夜行军，
到达蒙雷亚尔时，正是黎明时分。
他派人口传通知阿拉贡和纳瓦拉，
还派人送口信到卡斯蒂利亚：
谁要想脱离困苦而成为富裕的人，
谁就来投奔熙德——善战的人；
他要围攻巴伦西亚，把它交给基督教人：

七十三

重复口传通知（相似诗组）

　　“谁愿跟我去围攻巴伦西亚，
——要自愿来，不要勉强参加——
我等待三天，在运河上的塞利亚。[13]”

七十四

应口传通知而来的人们——包围并攻进巴伦西亚

　　忠诚的康佩阿多尔命人传下了这番话，

然后他就转回穆尔维埃德罗——他已经夺得的地方。
各位知道，口传通知已传遍四面八方，
人们争先恐后慕利而往，
大批基督徒奔向他，他们都很善良。
1206 熙德的名声四处传扬，
1207 各位知道，有更多的人来投奔他，却无人离开他去他方。
1200 比瓦尔的熙德的威望不断增长。
看到大批人来汇集，熙德很欢畅。
熙德罗德里戈不愿耽搁时光，
直奔向巴伦西亚，
把巴伦西亚城包围得严密异常。
1205 各位请看熙德跑遍各处指挥忙。
1208 巴伦西亚人正等待援军，在消耗着时光⑭。
各位知道，巴伦西亚被围了九个月⑮，
1210 直到第十个月，才不得不投降。
攻克了巴伦西亚，熙德进了城，
那儿真是一片欢腾！
过去的步兵现在也成了骑士；
多少金银财宝，谁能数得清？
1215 熙德的随从都成了富裕的人。
熙德堂罗德里戈取得五分之一的战利品：
三万马克落入他手中，
还有多少别的财宝，谁能数得清？
当熙德的大旗在最高的地方升起，

熙德和他的部下都很欢喜。

七十五

塞维利亚国王⑮2想收复巴伦西亚

在熙德和他的部下休息期间，
塞维利亚国王收到一封信函，
上面说，因无力保卫，巴伦西亚已经失陷。
于是国王就率兵三万来攻打，
战斗在巴伦西亚灌溉区后面爆发。
长胡须的熙德打败了他们，
乘胜攻入哈特瓦市镇。
在过胡卡尔河的时分，摩尔人溃不成军，
他们呛着水渡河，不能迅速逃奔。
那塞维利亚国王也身负三伤而逃窜。
熙德带着大批战利品转回程。
夺下了巴伦西亚城，战利品多得真可观，
各位知道，这次所得比任何一次都要多几番；
每个兵丁也得到一百银马克的现金。
这位骑士立下了何等伟绩，各位有目共见。

七十六

熙德蓄长须——熙德部下的财物

熙德鲁伊·迪亚斯，他在吉时良辰诞生，
所有跟随他的人都很高兴。
他的胡须在生长，并且正在越生越长，
熙德曾经亲口这样讲：
“为了爱戴阿方索国王，他把我从他的土地流放，
连一根胡须我既不剪掉，也不损伤[16]，
并愿所有的人对此评说短长。”
熙德堂罗德里戈在巴伦西亚休养，
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯不离开他的身旁。
被流放者都变成了富裕的人。
在巴伦西亚，著名的康佩阿多尔
1246b 把房屋和田园分给所有被流放的人们[17]，
他们证实了熙德的爱兵之心。
那些后来跟随熙德的人也满意称心；
熙德估计，有些人得了财宝，
就可能带着财宝逃之夭夭。
熙德下了这样的命令，按照米纳雅的劝告：
凡是他手下的人，只要跟着他得过一些财宝，
1252b 都不准许不吻他的手、不辞而别[18]地逃掉，
否则，如果被追捕到，
就要把他吊上绞架，还要没收他的财宝。
熙德把这一切安排好，
他又同米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯继续商讨：
“如果你认为好，我想知道：
这儿的人[19]跟随我得利多少。

我要登记造册，清点好，
如果有人隐退或者不见了，
他的财物要交还我，我要把它给我的臣仆[20]分掉，
他们在守卫着巴伦西亚，巡逻查哨。”
米纳雅说：“这思虑很周到。”

七十七

熙德重新清点人员——他再次给国王准备礼物

　　熙德命令全体人员到府邸集中，
全体人员到达后，他开始点名：
比瓦尔的熙德拥有兵将三千六百名。
他心中高兴，面带笑容：
“米纳雅，感谢上帝，感谢圣母马利亚的恩情！
从前咱们带着很少的东西离开比瓦尔城，
现在咱们有了财物，将来咱们的财物会更丰盛。
　　如果您不感到为难，米纳雅，如果您高兴，
我想派您去卡斯蒂利亚——那儿有咱们的田园——
去见阿方索国王，我天生的主公。
从咱们在这儿获得的战利品中，
我想拿出一百匹马让您去向他献送。
您替我吻他的手并坚决恳求他，
——如蒙皇恩浩荡，——

让我接出亲生女儿和妻子堂娜希梅娜。
我要派你去找她们，请把我的口信记心上：
熙德的妻子和幼女
将满载崇高的荣光
被接到咱们占领的异乡。
米纳雅说："我怀着这良好的愿望。"
　　说过这番话，就准备启程。
熙德给阿尔瓦尔·法涅斯派了一百名随从，
以供他途中随意差用；
还吩咐他给圣彼得修道院带去一千银马克，
分给修道长堂桑乔五百个。

七十八

堂赫罗尼莫到巴伦西亚

　　正当所有的人都为这消息欢欣，
一位东方教士[21]来临；
他的名称是堂赫罗尼莫主教，
他精通文学，为人老练谨慎，
他不论是步行或骑马，还是战斗都英勇过人。
他想得到熙德重用，就来把他找寻。
他愿去战场打摩尔人；
他说，谁要终日战斗、亲手杀敌，
他就不会听到基督徒的呻吟。

熙德听了，觉得他的话很称心：
“米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，您听好，为了上天的主，
主保佑咱们，咱们感谢主；
在巴伦西亚，我想立一个主教，
我想把这个主教职位给这位好基督徒；
您到卡斯蒂利亚要把这个好消息散布。”

七十九

堂赫罗尼莫立为主教

堂罗德里戈的话使米纳雅很高兴。
堂赫罗尼莫得到了主教职位的任命，
他可以富裕地生活，他的教区就在巴伦西亚城。
上帝啊，所有的基督徒多么高兴！
巴伦西亚有了主教先生！
米纳雅也愉快地告别、启程。

八十

米纳雅走向卡里翁

巴伦西亚土地上一片平静，
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯朝向卡斯蒂利亚赶路程。
他住过的客店，我想不必向诸位一一说明。

到哪儿能见到阿方索国王，米纳雅做了打听；
听说国王不久前去过萨哈贡[22]，
后来转回卡里翁[23]，可能在那儿能见到他的行踪。
听到这个消息，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯很高兴，
他带着礼物朝着那儿向前行。

八十一

米纳雅晋见国王

阿方索国王走出来，他刚做完弥撒，
这时，米纳雅·阿尔瓦尔来到，举止十分文雅，
他当众双膝跪下，
他满怀忧伤地跪倒在阿方索国王的脚旁，
他吻了国王的手，彬彬有礼地把话讲：

八十二

米纳雅向国王的进言——加尔西·奥尔多涅斯的妒忌——国王对熙德的宽恕——卡里翁公子垂涎熙德的财宝

“为了造物主的爱，阿方索主公，请开恩，
战士熙德把您的手亲吻，

他把您，贤明的主公的手和脚亲吻，
他愿造物主保佑您，求您对他开恩！
您把他流放了，他失去了您的爱宠，
虽在异乡，他也把自己的任务完成：
他攻下了赫里卡和翁达，
又把阿尔梅纳拉和穆尔维埃德罗攻下，后一城比较大，
接着占领了塞波利亚，又向前把卡斯特利翁[24]拿下，
还把坚固的石山贝尼卡德尔占领，
他已成为巴伦西亚和所有这些城镇的主公。
贤良的康佩阿多尔还亲自把主教立封。
他五次奋战[25]在疆场，全都得胜，
造物主让他把大批战利品得到手中，
这儿有东西能向您表明我的话是真情：
善跑的骏马一百匹整，
配备了全副的鞍座和辔绳，
熙德吻您的手并求您收下这馈赠；
他永远做您的臣子，您永远是他的主公。”
　　国王举起右手划了十字并开言道：
“康佩阿多尔获得的战利品真可观！
圣伊西德罗[26]保佑了我，我心中喜欢。
我很高兴康佩阿多尔立下了功绩，
我接受他赠送的这些马匹。”
　　国王很高兴，但是加尔西亚·奥多涅斯伯爵却忧心忡忡：

“似乎那时摩尔人的土地上没有勇敢的壮丁，
熙德康佩阿多尔才能任意行动！”
国王向伯爵说：“您这样说不行，
不管怎么说，他总比您更好地把我侍奉。”
　　这时，好汉米纳雅说了话：
“熙德求您开恩，如果您高兴，
求您对他的妻子堂娜希梅娜和两个女儿宽容，
让她们走出他寄居她们的修道院
到巴伦西亚同康佩阿多尔重逢。”
国王回答说：“我由衷高兴；
她们在我的国土期间，我给她们供应，
并不让她们遭受凶险、侮辱和欺凌；
她们出了我的国土，
您和康佩阿多尔要对她们好好照顾。
各卫队和我宫廷的全体臣子，听令！
我不想让熙德损失毫分，
对称他为主人的卫军，
我过去没收了他们的财产，现在全都归还，
虽然他们跟随康佩阿多尔，产权仍属他们；
我保证他们免遭祸害和严重的失损，
我这样做是为了让他们侍奉好主人。”
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯把国王的手亲吻。
国王微笑，他的美言真动人：
“凡是想去侍奉康佩阿多尔的人，
都可以自由地离开我，带着造物主的恩情向他投奔，

咱们这样做胜过憎恨。”

　　这时卡里翁两公子在一旁策划商量：
“熙德康佩阿多尔的名望大大增长，
如果咱们跟他的女儿结婚，就能把好处捞到手上，
但咱们不敢把这话讲，
熙德是比瓦尔人[27]，而咱们出自卡里翁伯爵家门[28]。”
事情就这样放下了，他们也没告诉任何人。

　　米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯向贤君主辞行，
国王说：“您走啦！米纳雅，走吧，你有造物主的恩宠，
我让您带去钦差一名，他会对您有用，
您带的女主人，也会有人唯命是从地把她们侍奉，
直到梅迪纳塞利[29]，她们的一路需要有人供应；
从那儿再向前行，才要康佩阿多尔把她们接迎。”
米纳雅辞行后，离别了宫廷。

八十三

　　米纳雅去卡德尼亚接堂娜希梅娜——更多的卡斯蒂利亚人奔向巴伦西亚——米纳雅在布尔戈斯；向犹太人许诺以高价偿还熙德的债——米纳雅回卡德尼亚并同希梅娜一起出发——佩德罗·贝穆德斯从巴伦西亚出发来迎接希梅娜——在莫利纳与阿本加尔邦汇合——在梅

迪纳塞利与米纳雅相会

卡里翁两公子拿定了主意，
他们陪着米纳雅边走边讲：
“您总是待我们很好，有件事还要请您帮忙：
请把我们的敬意向比瓦尔的熙德转上，
他什么时候用得着我们，我们就贡献力量，
同我们交好，熙德不会受任何损伤。”
“这对我没有困难，”米纳雅讲。
米纳雅启程，两公子转回府中，
米纳雅朝着女主人所在的圣彼得赶路程。
看到米纳雅来到，女主人们高兴非常。
米纳雅下了马，去向圣彼得祈祷，
祈祷后，他走向女主人把话讲：
“我向您鞠躬，堂娜希梅娜，上帝保佑您免遭灾殃，
您的女儿，两位女公子也受主的保佑，
熙德从他所在的地方向您问候，
我离开他时，他身体康健，有大量财宝在手。
国王已开恩，他已经把你们释放，
让我把你们带到巴伦西亚，那儿有咱们的田庄。
当熙德看到你们平安健康，
他会对一切满意，丝毫不会忧伤。”
堂娜希梅娜说：“愿造物主指方向！”
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯派三名骑士
去巴伦西亚见熙德，向他们讲：

"你们向康佩阿多尔说,'愿上帝保佑他免遭灾殃',
国王已经把他的妻女释放,
我们在国王土地上行进期间,国王派人供给我们军需、食粮。
再过十五天,如果上帝保佑我们免遭灾殃,
我和他的妻女以及所有陪侍她们的伴娘
就会到达他的身旁。"
骑士们启程,小心地把米纳雅的叮嘱执行,
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯在圣彼得暂时留停。
　　在这儿,各位能看到多少骑士来自南北西东,
他们都想去巴伦西亚投奔比瓦尔的熙德英雄。
他们恳求米纳雅·阿尔瓦尔帮助他们成行。
米纳雅说:"做这事我很高兴。"
六十五名骑士已经集中,
还有他原先带来的骑士一百名,
他们都是女主人的好陪同。
　　米纳雅把五百马克给了修道长,
另外五百马克给了谁,我还要向各位讲,
给了堂娜希梅娜和她的女儿,
以及侍奉她们的贴身伴娘,
贤良的米纳雅又给她们出主张:
在布尔戈斯可以买到最精美的首饰和服装,
布尔戈斯的驯马和骡子也肥壮。
她们买好了服饰和骡马,
贤良的米纳雅正准备上马,

瞧！这时拉克尔和比达斯突然扑到他脚下：
“米纳雅，勇敢的骑士，开恩吧！
您要知道，熙德再不付钱，我们就要垮，
只要他还给我们本钱，利钱我们就不算啦！”
——“如果上帝保佑我到达他身旁，我一定对他讲，
你们帮过忙一定会得到很好的报偿。”
拉克尔和比达斯说：“但愿造物主这样安排，
否则，我们就要离开布尔戈斯去找他结帐[29]2。”
　　米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯又回到圣彼得时，
很多人把他欢迎，但这时他却又要准备回程；
当米纳雅要告别时，修道长非常悲痛：
“米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，愿主把您保佑！
请您代我亲吻康佩阿多尔的手，
愿他不要把这所修道院抛到脑后，
这所修道院的圣灵将永远把他保佑，
他的荣誉将会增长无止休。
米纳雅回答说：“我很高兴去实现您的要求。”
　　他们告别并启程，
照顾他们的钦差陪他们同行。
在国王的土地上，他们会得到充分的粮草供应。
从圣彼得到梅迪纳塞利，他们走了五天的路程，
现在女主人们和米纳雅都到达了梅迪纳塞利城。
　　这儿我再把送信的骑士们向各位讲一讲，
当熙德对他们到来的原委得知周详，
他感到由衷的欢畅，

于是他开口把话讲：
“谁派出好使者，谁就能有好消息在望。
你，穆尼奥·古斯蒂奥斯和佩德罗 贝穆德斯，
同忠诚的布尔戈斯人马丁·安托利内斯，
还有主教堂赫罗尼莫——著名的教士，
你们率领武装战士一百名——在途中准备战斗——
你们将奔驰过阿尔巴拉辛，[30]
再向前，就是莫利纳城，
那儿有我的朋友阿本加尔邦[31]，我们之间保持着和平，
他会再派给你们骑士一百名；
接着你们要飞马驰向梅迪纳塞利城，
在那儿，如果情况同他们向我禀报的相同，
你们就能同我的妻女和米纳雅相逢。
你们要以崇高的光荣把她们向我这儿带领。
我将定居在巴伦西亚，我为它付出了巨大代价，
如果放弃它，那真是傻瓜，
因为这是我的土地、田庄，我要在巴伦西亚住下。
　　熙德说完这番话，他们就上马启程，
他们全力趱行，途中尽量不留停。
过了阿尔巴拉辛，到了布朗查莱斯[32]，
第二天他们休息在莫利纳城。
那摩尔人阿本加尔邦得知他们来临，
他心中高兴，出来迎接他们：
“你们来啦？我亲爱朋友的家臣，
各位要知道，我很高兴而不担心。”

于是穆尼奥·古斯蒂奥斯紧接着把话讲：
“熙德向您致敬，
并请您率领骑士一百名
去到梅迪纳塞利把他的妻女接迎；
请您把她们带到这里，
然后一直陪送她们到巴伦西亚城。”
阿本加尔邦说：“这样做我很高兴。”
当晚，为他们设的晚宴十分丰盛。
翌晨他们又上马前行，
他们要求阿本加尔邦率一百名骑士，但他带了两百名。
他们越过光秃秃的高山[33]，
又穿过塔兰斯平原[34]，
接着就走下阿尔布胡埃河谷[35]，
他们毫不担心害怕，一直奔向前。
　　在梅迪纳塞利，人们都小心戒备，
看到武装人员来临，米纳雅有些怀疑，
他派了两名骑士去探明真相，
这两名骑士立即前往，因为他们都勇敢异常；
一位留在他们一起，另一位回来向米纳雅报告端详：
“他们是为找咱们而来，都是康佩阿多尔的人员，
您可看见佩德罗·贝穆德斯走在前面，
还有穆尼奥·古斯蒂奥斯，他们都同您亲密无间，
还有马丁·安托利内斯，他在布尔戈斯土生土长、
主教堂赫罗尼莫，虔诚的教长；
阿本加尔邦总督带来了他的武装力量，

为使熙德心情欢畅，他给熙德增添荣光；
他们都将一起到来，就在这片刻的时光！”
“咱们去迎接他们，”米纳雅讲。
他们急忙把马上，
百名骑士齐出动，真是英姿飒爽，
他们骑的是披着精美绸纱的骏马，
他们颈上挂着盾牌[36]，马鞅上佩挂铃铛[37]，
每人都手执带枪旗的长枪。
这使人看到阿尔瓦尔·法涅斯安排得多么妥当，
也使人看到他陪同女主人走出卡斯蒂利亚的盛况。
　　最先到达米纳雅面前的是侦察兵，
他们开始把手中的武器耍弄[38]；
哈隆河边，一片欢腾。
其余人也都来到这里向米纳雅鞠躬致敬。
当阿本加尔邦来到，
他一看见米纳雅，就微笑着前去把他拥抱，
按照摩尔人的习惯在他肩上亲吻[39]并问好：
“米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，我同您相逢的日子真美妙！
您带来了女主人，这使我们的荣誉更高，
她们是善战的熙德的妻子和亲生女儿，
我们尊敬她们，因为熙德命大运好，
即使我们对他起什么坏心，伤害他的事也做不到，
他永远同我们一起，不论和平或作战，
谁要不明白这真情，我看他就是笨蛋。”

八十四

行路人在梅迪纳塞利休息
——从梅迪纳塞利出发去莫利纳
——到达巴伦西亚近处

　　阿尔瓦尔·法涅斯·米纳雅微笑着把话讲：
"您是熙德的忠实朋友，阿本加尔邦！
只要上帝保佑我平安地见到他、到达他身旁，
您所做的一切就不会徒劳无偿[40]。
现在咱们去卸下戎装，因为晚饭已准备停当。"
"我很高兴接受您的款待，"阿本加尔邦讲，
"三天之内我将倍加报偿。"
进了梅迪纳塞利，米纳雅招待他们进餐，
进餐后，他们都很喜欢，
米纳雅让那位钦差回转。
在梅迪纳塞利举行的庆宴如此丰盛，
这给了在巴伦西亚的熙德以光荣，
米纳雅没花费分毫，国王付了全部费用。
　　夜晚过去，翌日黎明，
他们做过弥撒，然后上马启程，
离开了梅迪纳塞利，接着渡过了哈隆，
在阿尔布胡埃洛河上游，催马加鞭，
越过塔兰斯平原，

阿本加尔邦统辖的莫利纳就在眼前。
堂赫罗尼莫主教，虔诚的基督教人，
他日夜护卫着女主人；
他右侧带着战马[41]，身后有牲口[42]把武器驮运。
他和阿尔瓦尔·法涅斯相伴前进，
他进入了莫利纳——美丽而富裕的城镇，
摩尔人阿本加尔邦无微不至地服侍他们，
他供给他们一切需要，不差毫分，
连他们的马掌，他都命人除旧更新。
上帝啊，他多么尊敬米纳雅和女主人。
次日清晨，他们又骑马前进，
直到巴伦西亚他一路上都尽心服侍他们；
那摩尔人支付全部开销，没向他们收取毫分。
他们都负着光荣的使命，兴高采烈地前进，
直到离巴伦西亚三莱瓜[43]远近，
他们就派人去巴伦西亚送信，
信送给了熙德——他佩剑在吉时良辰。

八十五

熙德派人迎接旅人

　　熙德从来没有如此欢欣，
因为他得知他最爱的人已经来临。
他命令骑士两百人

快去迎接米纳雅和高贵的女主人。
他自己留守在巴伦西亚城中，
深信米纳雅能谨慎地把全部人马带到这座城。

八十六

堂赫罗尼莫提前到巴伦西亚以便准备仪式——熙德骑马出迎希梅娜——全体进城

　　被派遣的人都来接迎
米纳雅、夫人、小姐和全体陪从。
　　熙德向留在城中的部下发命令，
命他们把守好堡垒和高塔楼，
把守好所有的门和出入口，
又命人牵来他不久前获得的巴维埃卡，
——从被战败的塞维利亚国王那里夺得的一匹马。
在好时辰佩带宝剑的熙德心中尚不明：
这匹马是否奔驰如风，站定如钉。
巴伦西亚的城门口非常安全，
在这儿，为欢迎熙德的妻女，作了武装表演[24]。
　　女主人们受到十分隆重的欢迎。
堂赫罗尼莫主教已经提前进了城，
他下了马就走向教堂，
同教堂的所有人及时准备停当：

他们身穿白色法衣，挂着十字架，
走出城去迎接女主人和好汉米纳雅。
　　那生在吉时良辰的人也及时出城不耽搁时光，
他身穿丝绸战袍，胡须已经长得很长；　1587
已经给巴比埃卡备好了鞍，马饰也都配得很妥当，　1585
熙德手执武器骑在这匹骏马上。
熙德骑的这匹马名叫巴比埃卡，　1589
有一次赛马中，它的成绩优异，　1588
所有观看赛马的人都非常惊奇，　1590
从那天起巴维埃卡就名传西班牙各地。
　　赛马的欢迎仪式[16] 结束后，熙德下了马，
他走向他的妻子和两个女娃，
堂娜希梅娜见到他，就扑向他脚下：
“慈悲啊，康佩阿多尔，您在好时辰佩了剑！　1595
您解脱了我多少耻辱和羞惭；
主公啊，现在我和您的两个女儿来到了您面前，
承上帝保佑，托您的福，她们很康健。”
熙德把他的妻女紧紧拥抱，
他们欢乐的泪珠流成串。　1600
全体武装卫队都欢天喜地，
他们做过武装表演又把木板模拟堡垒推翻。
各位请听，在好时辰佩剑的人怎么讲：
“您，堂娜希梅娜，我亲爱的妻，您多么端庄，
我的两个女儿犹如我的心肝一样，　1605
你们同我一起进巴伦西亚城，

我为你们夺取的这座城。”
母女亲吻他的双手后，
进入巴伦西亚，感到十分光荣。

八十七

女主人从城堡上鸟瞰巴伦西亚

　　熙德同她登上城堡，
登到城堡最高的地方。
美丽的眼睛望向四方，
巴伦西亚城在他们眼底伸张，
他们眺望在城市另一方的海洋，
也看到巴伦西亚灌溉区葱郁而宽广，
还有其他所有的景物也都令人神往；
他们举起手祈祷上苍，
感谢上帝恩赐这美妙而辽阔的城庄。
　　熙德和他的部下愉快地消度光阴，
冬天过去，即将开始的是三月的时光。
我要向各位讲讲海外那边的情形[46]，
说一说摩洛哥的尤苏弗国君[47]。

八十八

摩洛哥国王来包围巴伦西亚

熙德堂罗德里戈使摩洛哥国王痛苦:
“熙德深深地侵入我的疆土,
他只感激耶稣基督。”
于是国王命令他的部队集中,
共集合了武士五万名。
他们上船出海航行,
驶向巴伦西亚去追寻熙德堂罗德里戈的行踪。
船一靠岸,他们就把陆登。

八十九

他们到了巴伦西亚——熙德占领的城,
这些不信仰主的人在城外扎下帐篷宿营。
这消息传到了熙德耳中。

九十

看到摩洛哥的军队,熙德高兴,
希梅娜的恐惧

“感谢主,感谢灵魂之父!
我所有的财富都在眼前:
我艰苦战斗夺得的巴伦西亚,我把它当作家园,
我宁死也不愿把它丢弃一边。
感谢造物主和圣母马利亚的保佑,

我的妻女都来到了身边。
现在海外的'美餐'已经来到我眼前，
我不会放过它，我一定要出战；
我的妻女将会看到我战斗在疆场；
她们将会看到怎样才能生存在异乡，
她们会亲眼看到如何获得生活的食粮。
　　他的妻女都登上了城堡，
她们了望见敌军扎下的营帐：
"愿主保佑您啊！熙德，这是什么？"
"贤德的妻子，您不要害怕！
这是大批珍奇的财宝，它会使咱们的财富增加：
你们刚来到，他们就把礼物送到家，
为您女儿们的婚事，他们来送礼作陪嫁。"
"感谢您，熙德，感谢灵魂之父。"
"我的妻，您在这城堡中留下，
您看我打仗，不要害怕，
向咱们降恩的是上帝和圣母马利亚。
因为您在这儿观战，我胸中勇气倍加；
上帝保佑我打这场仗，我定能把敌人打垮。"

九十一

熙德鼓励妻女——摩尔人侵入
巴伦西亚的灌溉区

敌营扎下后，已经天明，
这时响起一片激烈的鼓声[48]。
“今天的日子多么好！”熙德说，他感到十分高兴，
但是恐惧却攫据了他妻子的心胸，
他的女儿和侍女们也吓得要命，
她们平生从没有经受这样的震动。
熙德·康佩阿多尔捋着胡须说：
“你们不要害怕，一切都会对你们有利，
十五天之内，如果主愿意，
咱们就能把那些鼓拿到手里，
为了让你们看个究竟，还会把鼓送到你们眼底，
然后再送给堂赫罗尼莫主教，
让他把鼓挂在圣母马利亚的教堂里。”
熙德就这样把这个愿[49]许下。
于是女主人感到欢欣而不再惧怕。
这时，摩洛哥的摩尔人敏捷地上了马，
闯进灌溉区，肆无忌惮地践踏。

九十二

基督教徒的马队猛烈进攻

了望塔上望见了这般情况，当即敲响警钟；
鲁伊·迪亚斯的部队敏捷地行动，
他们披坚执锐，心潮汹涌冲出城。

同摩尔人一碰上，他们就马上进攻，
他们把摩尔人赶出灌溉区，摩尔人狼狈得难以形容；
当天他们共杀了摩尔人五百名。

九十三

作 战 计 划

他们一直追杀到敌营，
由于已经战斗很久，他们开始转回程，
但阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯却落入敌人手中。
吃熙德粮的人都回到了熙德营中；
他们向他报告发生的事情，但他早已亲眼看清，
对他们取得的战果，熙德感到高兴：
“不能就此罢休，骑士们，听我命令：
今天打得好，明天还要比今天强，
明天拂晓，全体一齐武装，
1689 堂赫罗尼莫主教将为咱们祈祷免罪，
1688 做过弥撒，咱们就上马，
1690b 以造物主和圣雅各之名，
不等敌人夺咱们的粮，咱们就要把他们战胜。”
“我们愿忠心奋战。”全体回答，异口同声。
这时米纳雅立即把自己的心愿表明：
“如果您乐意，请给我命令，
为了战斗，请给我骑士一百三十名；

当你同敌人厮杀时，我从另一面进攻；
上帝会保佑咱们，您从这边打，我从那边攻。”
熙德说：“我很高兴。”

九十四

熙德应允主教杀头阵[50]

　　白昼退去，开始进入夜晚，
基督教徒都在准备作战，毫不怠慢。
黎明之前，鸡叫二遍，[51]
堂赫罗尼莫主教为他们做弥撒，
弥撒做后，又为他们免罪：
“谁在这儿面对面同敌人作战而死去，
我免除他的罪，上帝会把他的灵魂收取。”
　　主教还说：“熙德堂罗德里戈，您在好时辰佩戴宝剑，
今早我为您做了弥撒，
求您赐我恩宠吧：
请派我上头阵冲杀！”
“同意您担当此任。”康佩阿多尔回答。

九十五

基督教徒出战——尤苏弗被

击败——不寻常的战利品——熙德
问候妻女——赏赐希梅娜的侍女们
——分战利品

全体武装后，都从瓜尔托塔楼[52]之间走出城。
熙德不断地向随从们谆谆号令。
留下守卫城门的人也都非常机警。
接着，熙德纵身跃上巴比埃卡，他的好坐骑——
各种马饰披戴齐整。

熙德的大旗高高地举过了巴伦西亚城，
熙德率领战士三千七百名，
勇敢地冲杀来敌五万名；
阿尔瓦尔·法涅斯·米纳雅从另一面进攻，
遵从造物主的意旨，他们要把敌人战胜。

熙德先使用长矛，然后伸手把宝剑握手中[53]，
他杀的摩尔人多得数不清；
鲜血顺着小肘流下似泉涌。
熙德向尤塞弗国王三次砍杀，
尤塞弗躲过了剑，拨马而逃；
他钻进了库利埃拉——宫殿式的城堡[54]；
比瓦尔的熙德和他的勇敢的随从，
紧紧追击到此城。
然后，在好时辰出生的人从此地转回程。
他为了所获得的战果高兴；
他还对巴比埃卡从头至尾称赞连声。

全部战利品都落入他们手中。
他们已经清点过:在五万名摩尔人中,
只有一百零四名死里逃生。
熙德的部队已经夺取了敌营,
他们获得了三千金、银马克,
另有别的财宝数不清。
熙德和他的部下都高兴:
主保佑他们战胜了敌营。
既然已经打败了摩洛哥国王,
熙德就把米纳雅留下料理一切事情,
他自己率领一百名骑士回到巴伦西亚城。
他卸了戎装[55],也脱下了束紧帽,
手持宝剑、骑着巴比埃卡进了城。
　　正在等候他的贵妇们把他接迎,
熙德到她们面前勒马留停:
“女主人们,我向你们鞠躬,[56] 我为你们赢得了巨大光荣。
你们留守巴伦西亚城,我在疆场得胜;
这一切都由上帝和诸圣徒的意旨注定。
你们刚来到,主就赐了这些战利品。
你们看,血染宝剑,战马汗淋淋;
我们就这样在战场上打败摩尔人。
恳求主保佑你们长寿,
您们会享有荣誉,将有更多部属吻你们的手。”
说完这番话,熙德下马。

看到熙德下马、脚落地，
侍女们、他的女儿们和高贵的妻，
都在熙德面前跪下：
“我们都受您的恩，愿主保佑您享有更长的年华！”
　　她们跟随着熙德进入府邸，
在熙德身旁她们都坐上珍贵的长椅。
“堂娜希梅娜，我的妻，您不是向我要求过吗？
我现在就让您的侍女们同我的家臣们结婚；
您带来了她们，她们都对您服侍很殷勤，
我赠送她们每人两百马克作礼品，
要让卡斯蒂利亚的人知道她们侍奉的是什么主人。
至于女儿们的婚事，要从容再论。”
众侍女都站起来去把熙德的手亲吻，
于是全府邸都在异常的欢乐中浸沉。
熙德怎样说，大家就都怎样遵循。
　　米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯和他手下所有的人，
在郊外战场上清点、登记战利品：
有武器、珍贵的衣物和帐篷，
他们得的财物真是太丰盛，
我只能把最主要的说给大家听一听：
到底一共多少马匹，他们自己也数不清，
因为很多马脱缰而逃，没有人手把它们收留；
另外，还有些马已被当地的摩尔人牵走；
尽管如此，还有一千匹精选的好马，
落入著名的康佩阿多尔手中！

熙德分得了如此大量的战利品；
其余的人也都对自己得的份额感到称心。
熙德和他的家臣们，
获得了很多精雕的营柱[67]和贵重的帐篷；
其中最精美的是摩洛哥国王的帐篷[68]：
两支雕金的营柱把它支撑。
著名的熙德康佩阿多尔命令，
让那座营帐立着，不准任何人触碰。
"摩洛哥人带来的这宝贵帐篷，
我要向卡斯蒂利亚的阿方索国王献赠[69]$_1$，
让他知道熙德又建了新功。"
　　这大量的财物都运进了巴伦西亚城。
堂赫罗尼莫主教，杰出的教士，
当他亲手把这场鏖战结束了，
他记不清已经把多少摩尔人杀掉。
他分的战利品也真不少；
另外，熙德堂罗德里戈，他在好时辰诞生，
又把自己份额[69]$_2$的十分之一向主教馈赠。

九十六

基督教徒们的欢乐——熙德再向国王献礼

巴伦西亚的基督教徒都满意，

他们获得了大量的马匹和武器;
堂娜希梅娜和她的两个女儿也称心,
所有的侍女都已结婚。
于是,贤良的熙德不耽搁时光,说了话:
“您在哪儿? 好汉,到这儿来,米纳雅,
分给您的财物,您就不必辞谢地收下;
我还真诚地告诉您:从我分得的那‘五分之一’中,
您可以任意取拿,剩下的给我留下。
明日凌晨您必须出发,
带着我那‘五分之一’中的骏马,
每匹马都配上鞍座、辔头和宝剑一把;
为感激国王对我妻子和两个女儿的爱护
(因为他送我妻女到她们希望来的地方),
我要把两百匹马献给阿方索国王,
愿国王别把巴伦西亚的统治者[60]往坏处猜想。”
熙德还命令佩德罗·贝穆德斯陪同米纳雅。
次日清晨他们跨上了快捷的骏马,
他们带领着两百名部下,
他们将代熙德向国王问候并吻他的手;
还要告诉国王:熙德获得了战斗的胜利,
熙德向国王送上两百匹骏马作献礼;
熙德还命他们转述:“永远效忠国王,只要生命不息。”

九十七

米纳雅携献礼赴卡斯蒂利亚

　　他们出了巴伦西亚，上了路。
一路上小心谨慎，因为带着这么多财物。
他们日夜奔走不停步，
过了与王国为界的山岗[61]，
他们开始打听阿方索国王当时在何方。

九十八

米纳雅到巴利阿多里德[62]

　　越过山峦、越过河流、越过高岗，
他们到了巴利阿多里德，阿方索国王暂驻的地方；
佩德罗·贝穆德斯和米纳雅派人向国王讲：
求国王接见这个使者团，
巴伦西亚的熙德派人来奉献礼物给国王。

九十九

国王出迎熙德的使者——加尔西亚·奥多涅斯的妒忌

从没见过国王如此心花怒放，
他命令所有王亲贵胄赶快把马上。
国王跃马走在最前列，
亲自对好时辰出生者派来的使者迎接。
要知道，卡里翁两公子和熙德的死敌堂加尔西亚，
也在出迎的行列中。
出迎的人有的高兴有的隐痛。
他们望见好时辰出生者的使者们，
与其说他们是使者倒不如说更象军人；
堂阿方索国王划了十字。
米纳雅和佩德罗·贝穆德斯来到国王面前，
他们两人翻身下马、脚落地，
在阿方索国王面前屈下双膝，
吻国王的脚和他跟前的土地：
“恩德啊，阿方索国王，荣誉归于您，
以熙德康佩阿多尔的名义，我们亲吻您；
熙德永远奉您为主公，他永远是您的藩臣，
他对您所赐过的荣誉深深地感恩。
国王，前几天熙德打了一场胜仗：
他打败了名叫尤塞弗的摩洛哥国王，
还把五万敌兵打败在疆场。
他获得了非常大量的战利品，
他的家臣都变成了富有的人。
他向您献上两百匹马并把您的手亲吻。”
堂阿方索国王说：“我很高兴收下这些马匹。

感谢熙德给我这样的献礼。
但愿我会有酬答他的时机。”
听了国王的话，许多人很高兴，并把国王的手亲吻。
　　堂加尔西亚伯爵却气忿、忧伤。
他和他的十个亲戚走到一旁讲：
“熙德的声誉惊人地增长。
他的荣誉越高，就会使咱们越沮丧。
他轻而易举地把王侯打败在疆场，
他夺取他们的马就象夺死人的一样；
他的这一切作为却会给咱们带来损伤。”

一〇〇

国王表示对熙德宽容

　　各位请听阿方索国王说的话：
“感谢造物主，感谢圣伊西德罗，
让熙德送给我这两百匹马。
今后我的王国还会更多地借重他。
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯和佩德罗·贝穆德斯，
我要让你们穿着美好，
我这儿的各种武器也任随你们挑，
我想让你们回见熙德时有一副好仪表；
我给你们三匹马，你们可以从这些马中挑。
这就是我心中所要讲的话，

所有这些发生过的事会让未来更美好。”

一〇一

卡里翁公子欲娶熙德女

熙德的使者们吻过国王的手，就去休息；
国王命令供给他们一切需要的东西。
现在我想把卡里翁两公子向各位讲一讲。
他们两人正在密谋策划：
“熙德的事业蒸蒸日上，
咱们向他的女儿求婚，
咱们就会走运、脸上增光。”
于是他们就怀着这种诡秘来见国王。

一〇二

公子求得国王关心其婚事——国王要见熙德——米纳雅返回巴伦西亚向熙德报知一切——熙德确定会见地点

“国王，我们的主公，我们求您降恩。
如蒙恩准，我们希求：
您要康佩阿多尔的女儿们同我们结婚，

这会使他们光荣，也有益于我们。”
国王沉思良久，然后讲：
我把贤良的康佩阿多尔从我的国土上流放，
我给他制造了祸殃，他却为我的利益贡献异常。
要说这婚事，我可不知是否合乎他的意愿，
不过既然你们要求，咱们可以同他商量。”
　　于是，堂阿方索国王召见
米纳雅·阿尔瓦尔和佩德罗·贝穆德斯，
到一间侧室内同他们交谈：
“米纳雅，佩德罗·贝穆德斯，你们听，
熙德鲁伊·迪亚斯·康佩阿多尔对我效忠，
他应得到我的宽恕；
他可以来跟我在一起，如果他高兴。
另外，还有一件事发生在我的宫廷，
卡里翁公子迭戈和费尔南多，
想向熙德的两个女儿求婚。
我要求你们为我传好讯，
你们去告诉康佩阿多尔那贤良的人，
如果同卡里翁公子们联姻，
他将会享有更大的荣尊。”
米纳雅讲了话(佩德罗认为他说得好)：
“我们一定把国王的吩咐转达到，
然后由熙德自己酌定可否。”
——“你们告诉鲁伊·迪亚斯——他生在好时辰——
我将到他认为合适的地方同他会面，

让他选定我们会面的地点。
我愿尽量给他方便。”
接着熙德的使者们向国王辞行，
他们全都返回巴伦西亚城。
　　当康佩阿多尔得知他们已回城，
他急忙上马出迎；
熙德向他们微笑并把他们拥抱：
“米纳雅，佩德罗·贝穆德斯，你们来了？
这两条好汉，真是世上难找！
从我的主公阿方索那里带来了什么信息？
他是否高兴？是否收下了献礼？”
米纳雅答道：“他收下了献礼，
他很欢喜并向您赐下爱意。”
熙德说：“感谢造物主！”
说了这些话，使者们接着把那件事铺陈：
阿方索国王——那莱翁人，
要求熙德让两女儿同卡里翁两公子成亲，
说这样会增加熙德的体面和荣尊，
国王衷心劝告，言语谆谆。
贤良的熙德康佩阿多尔听了此言，
沉思良久，然后这样讲：
“感谢我主基督，
我被除去光荣，放逐异乡，
为重获国王的恩宠，我付出了巨大力量。
感谢上帝，国王将恩宠对我重降，

他还要我把女儿们嫁给卡里翁公子俩。
米纳雅，佩德罗·贝穆德斯，你们说，
你们认为这门亲事如何[63]？”
——“我们会同您的看法一样。”
熙德说道：“卡里翁公子是显赫的贵胄，
他们很骄傲，与众御从一起常在国王左右[64]。
这门亲事我虽不称心，
但那作媒的是比咱们高贵的人。
咱们现在秘密地商量这件事，
愿天上的主能给咱们最好的启示。”
——“除此之外，阿方索国王还讲，
他愿意同您相会在您所喜欢的地方；
他要见您并再把恩宠降，
那时您可向他吐露您认为最适当的主张。”
熙德说：“我心中欢畅。”
——“会面的地点，”米纳雅讲，
“要由您选定。”
——“只要阿方索国王召我去，
无论他在哪里，我都要去朝见，
这是他，国王，主公，应有的尊严。
不过既然他乐于这样办，我就遵旨选地点。
我拟定在塔霍大河之畔会面，
请我的主公随意决定会面的时间。”

修好上奏国王的书函，熙德端庄地盖上印章，
他派两名骑士前去送呈：

康佩阿多尔一定遵照王旨而行。

一〇三

国王确定会面时间；国王及其随从准备赴会

两位骑士把信函呈上，
国王阅后，心中欢畅：
“你们代我问候熙德，他佩剑在好的时光，
三个礼拜之后就是我们会面的日期，
只要我在世上，我一定前往。”
两骑士立即转回，没有耽搁时光。
这方和那方都为会见做准备；
在卡斯蒂利亚，谁见过这么多名骡、
这么多善走的驯马、
这么多骏健的千里马、
这么多美丽的枪旗在精制的枪杆上配挂、
这么多金、银镶嵌的盾牌、
这么多披风、皮张和安德里亚的薄绸纱[65]？
国王命令把丰富的食品送到塔霍河畔，
他将同熙德在那儿会面。
大批随从簇拥着国王前往会见的地方。
卡里翁两公子因赴会高兴非常。
为婚礼他们这边负债，那边还账：

他们想婚后财富会增长、
想要多少金银都能弄到手上。
堂阿方索国王策马快行，
伯爵、行政官[86]和大批卫队把他簇拥。
卡里翁公子也带着大批随从。
跟随国王的有莱翁人和加利西亚卫队，
还有卡斯蒂利亚卫队，各位知道，真是数不清！
他们放开缰绳，一直朝向会见的地方奔腾。

一〇四

熙德及其随从准备前往会见地；
他们离开巴伦西亚——国王和熙德
在塔霍河畔会面；国王庄严地宽赦
熙德——宴会——国王要求熙德嫁
两女给两公子——熙德将女儿托付
给国王；国王作她们的主婚人——
会面结束，熙德向告别的人们赠礼
——国王将两公子交给熙德

在巴伦西亚，为了准备会见，
熙德康佩阿多尔抓紧时间。
准备了多少健壮的骡子、多少善走的驯马、
多少精制的武器、多少珍贵的披肩、
多少千里马、多少披风和皮张！

不论大人或少年都穿着鲜艳的衣裳。
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯、佩德罗·贝穆德斯、
曾统治过蒙特马约尔的人——马丁·穆尼奥斯、
布尔戈斯的好汉——马丁·安托利内斯、
堂赫罗尼莫神父——勇敢的教士、
阿尔瓦罗·阿尔瓦雷斯、阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯、
穆尼奥·古斯蒂奥斯——骁勇的骑士、
那来自阿拉贡的人——加林多·加尔西亚：
这些人都准备伴随康佩阿多尔同行，
另外还有很多人也都想当熙德的随从。
　　但康佩阿多尔命令：
阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯[67]1和阿拉贡人加林多·加尔西亚，
要全心全意守卫巴伦西亚城，
所有留下的人都要听从他们的命令。
熙德还命令：
城堡的门要紧闭，昼夜都不准开城。
他的妻子和两个女儿
以及侍奉她们的侍女们都在城中，
他爱妻女犹如自己的心灵。
此外，这勇敢而谨慎的英雄，
还下达了这样的命令：
他回来之前，不准任何人出城。
　　熙德和众随从踢刺骏马离开巴伦西亚城。
健壮的战马飞驰奔腾，

——骏马全是熙德战斗所得，并非他人赠送。
为了赴约会见国王，熙德离城远行。
　　堂阿方索国王提前一天到达会面的地方。
大家一看到康佩阿多尔到来，
就出来对他十分隆重地接待。
熙德——他诞生在好时辰——
刚遥见主公，就命令他所有跟从的人
——除了心腹骑士——停止前进。
按照那在好时辰出生者的预先计划，
他和十五名骑士一起下马，
他们屈下双膝，双手着地，
并把田野里的草用牙齿衔起[67] $_2$，
他们欢欣的泪水簌簌下滴；
熙德就这般向他的主公表示恭顺之意。
他如此在国王脚边拜倒；
堂阿方索国王很难过地说道：
“您站起来吧，熙德康佩阿多尔，
您吻我的手，不要吻脚，
如果您不这样做，我的恩宠您就得不到。”
康佩阿多尔仍旧跪着说道：
“我天生的主公，我恳求您怜悯，
我要这样跪着求您施恩，
这儿我所有的人都恳求聆听玉旨纶音。”
国王说：“我会如此做，我由衷地高兴；
我对您宽恕，我还给您恩宠，

从今日起，您在我的整个王国都受欢迎。”
于是熙德开言这般谢恩：
“阿方索国王，我的主公，我蒙您施恩，
感谢天主，感激您，
也感谢御前的卫士们。”
熙德跪着把国王的手亲吻，
接着站起来又在他嘴上吻。
所有的人对此都感到欢欣；
只有阿尔瓦尔·迪亚斯[68]和加尔西亚忧心。
　　这时熙德又开言说分明：
“我感激造物父的恩情，
他保佑我得到我主公阿方索的恩宠；
还愿主日夜保佑着我。
主公，我求您做我的宾客，如果您高兴。”
国王说：“这不称我的心：
您刚来到，而我们昨晚已来临；
熙德康佩阿多尔，今天您要做我的客人，
明天我们再让您称心。”
熙德遵旨并把国王的手亲吻。
这时卡里翁两公子过来向熙德致意：
“我们向您致敬，熙德，您生在好时辰，
为了您的利益，我们愿尽力。”
熙德答道：“但愿这是造物主的旨意！”
熙德鲁伊·迪亚斯，他诞生在好时辰，
那天他做了国王的贵宾。

国王由衷地喜爱他，和他形影不分。
国王看到：短短的时光，熙德的胡须已长得如此长，[69]
其余所有的人也都对此赞叹异常。
　　白昼过去，夜幕下降。
次日早上，升起了明丽的太阳，
熙德命令他手下的人
为那儿全部人员把餐食准备停当；
熙德康佩阿多尔让大家心里欢畅，
所有的人都高兴、异口同声地讲：
有三年的时光，从没有把这样的美餐品尝。
　　又一日清晨，阳光洒下，
堂赫罗尼莫做了弥撒，
然后，大家走出教堂在一起集中，
这时国王立即言明：
"卫士、伯爵、贵族们，你们听！
我想要求熙德康佩阿多尔一件事情，
愿基督主保佑他幸福安宁。
熙德，我要求您把女儿堂娜[70]埃尔维拉和堂娜索尔嫁
　给卡里翁两公子为妻；
我想这样的姻亲既荣耀又很有益。
两公子向您求亲，我作月下老人。
我愿这儿所有的人，不论是这方或那方人，
不论是您的人或我的人，都作说亲人。
造物主保佑您，熙德，把您的女儿托付给我们。"
康佩阿多尔回答道："她们年龄不大，尚未成人，

因此我不给她们主婚，
卡里翁公子的名声广泛传闻，
同我女儿联姻是佳亲；甚至他们配得上更好的家门。
我生育了她们姊妹，您教养了她们[71]。
我和她们都蒙您的怜悯。
我把堂娜埃尔维拉和堂娜索尔交给您手中；
您愿把她们许配给谁，我都高兴。”
国王说：“谢谢您和全朝廷。”
这时卡里翁两公子站起来走向前，
去亲吻那生在吉时良辰者的手，
并在国王面前同熙德交换了宝剑[72]。
　　贤良的主公，堂阿方索国王又开言：
“感谢您，熙德贤卿，造物主的娇宠，
您把女儿交托我许配给卡里翁弟兄。
在这儿我亲手把她们接领，
让她们同卡里翁公子成亲。
我给您的女儿们主婚，这已得到您的应允，
愿造物主向您赐福降恩。
我把卡里翁两公子交到您手，
我回程时，他们跟您一起走。
为帮助他们，我将三百银马克向他们赠送，
此款或用于婚礼或支付你需要的费用。
你们回到那巴伦西亚大城，
不论女儿或女婿，他们同是你的儿女，
因此这笔钱，康佩阿多尔，您可随意使用。”

熙德收下马克，在国王手上亲吻：
“国王，我的主公，我感激您万分！
是您而不是我作为小女们的主婚人。” 2110
　　诺言已许下，话已讲明。
明天清晨，当旭日东升，
他们双方将要各自转回程。 2112b
这时熙德做了十分慷慨的事情：
多少大骡和名马各位看分明，
还有珍贵的服装多得数不清， 2116
他开始向索要礼物的人馈赠。 2115
大家都向他索要，他来者不拒， 2117
把六十匹马作为礼物赠送。
所有的人都满意露笑容。
这时夜幕降临，于是大家辞行。 2120
　　国王牵着两个公子的手，
把他们交给熙德并且说明：
“他们是您的女婿，也就是您的儿子，
从今后他们要对您唯命是从，
他们要把您当作父亲侍奉，保卫您象保卫主公。”
——“国王，我感激您，我领受您的恩宠； 2125
愿天上之主给您好报应。”

一〇五

熙德不愿亲自嫁女——米纳雅当钦差

“我求您施恩，国王，天生的主公：
国王为我女儿主婚，我当然高兴，
但我求国王指令钦差一名并把我女儿托付给他；
我不亲手把女儿嫁给公子，以免他们矜夸。”
国王答道：“那么这就由阿尔瓦尔 · 米纳雅担当吧；
您要亲手搀着她们，交给公子，
象我此刻做的一样，仿佛她们就在眼前[13]，
您要做主婚人，自始至终；
下次我们见面时，您要向我叙说婚礼的情景。”
阿尔瓦尔 · 法涅斯说：“这样做我很高兴。”

一〇六

熙德告别国王——礼物

各位知道，这一切都有周密的计划。
熙德说：“堂阿方索国王，光荣的主公，
为纪念这次会面，我有点菲礼请收下，
我奉献您三十匹装饰完备的驯马，
还有三十匹鞍辔齐全的跑马。
我吻您的手，望您笑纳。”
“您给我的太多了，”堂阿方索国王回答，
“现在我再收下您赠给我的这些马。
您使我心中十分欢喜，
愿造物主和诸圣徒给您好报答。

熙德鲁伊·迪亚斯你对我很崇敬，
我很满意你对我的殷勤侍奉，
只要我有生命，我就会对您酬报，
我就要离开这约会地，愿主保佑您的身心，
愿天上的主保佑您一帆风顺！”

一〇七

国王的很多随从跟随熙德去巴伦西亚——佩德罗·贝穆德斯陪同两公子同行

熙德跨上骏马巴维埃卡，开言道： 2127
“当着国王的面，我在这儿把话讲明：
谁想参加婚礼或要我把礼物赠送，
就请借此机会跟我同行。”
熙德辞别阿方索，他的主公， 2156
他不愿让国王出来送别，便就地向他辞行。
你们看多少骑士身穿整齐的戎装，
他们吻了阿方索国王的手，就把辞行的话讲：
“求国王对我们开恩免罪吧，
为了参加卡里翁公子和熙德女儿
——堂娜埃尔维拉和堂娜索尔的婚礼，
我们将在熙德率领下，
向巴伦西亚大城进发。

于是熙德的随从增加，而国王减少了侍从，
大批人马跟随着康佩阿多尔前行。
　　他们走向巴伦西亚，那在激战中夺到的城。
熙德向佩德罗·贝穆德斯和穆尼奥·古斯蒂奥斯命令，
要他们去了解卡里翁公子的习性，
——在熙德府中没有人比他俩能更好地完成这个使命，
因为他们了解卡里翁两公子的恶习种种。
阿苏尔·冈萨雷斯[24]也同行，他爱乱说乱动、
油嘴滑舌，而没有别的什么本领。
卡里翁两公子享受着很大光荣，
他们眼前就是巴伦西亚，熙德夺到的城；
他们越走近它心中就越高兴。
熙德向堂佩德罗和穆尼奥·古斯蒂奥斯吩咐：
“你们给卡里翁公子安排住处。
我派你们跟他们俩一起，
待到明晨旭日升起，
他们就会见到堂娜埃尔维拉和堂娜索尔，他们的妻。”

一〇八

熙德将婚事告知希梅娜

　　当晚所有的人都去宿息，

这时，熙德进入城堡里；
希梅娜带着两女儿迎接熙德并开言：
“您来啦？康佩阿多尔，您在好时辰佩了剑，
多少天来，我们已为您望眼欲穿！”
——“感谢造物主，我来了，光荣的夫人！
我给您带来了女婿，荣誉会因此归我们；
感谢我吧，女儿们，我给你们联了好姻亲！”

一〇九

堂娜希梅娜和女儿们表示称心

夫人、女儿以及所有的侍女们，
她们都把熙德的手亲吻：
“感谢造物主之恩，也感谢您，熙德，美须公之恩，
您所做的一切都使人称心。
只要有您在，她们永不会受窘困！”
——“您给我们联亲，我们会成为很富贵的人。”

一一〇

熙德对婚事的疑虑

“堂娜希梅娜，感谢造物主的恩情。
堂娜埃尔维拉、堂娜索尔，我的女儿，我向你们讲明：

这婚事会使咱们增加光荣；
但这婚事不是我提出，望你们知道真情；
提要求的是堂阿方索，我的主公，
他坚决要求，满腔热诚，
因此我对此事不能说不行。
为此，我把你们俩交托他手中；
是他而不是我把你们嫁出，要相信我这说明。”

———

准备婚礼——介绍两公子——米纳雅将新娘交给两公子，祝福和弥撒——十五天的欢庆；婚礼结束；向客人们赠送的礼物——游唱诗人告别听众

于是人们把宫府装扮，
墙上挂壁毯，花毯覆地面[75]，
到处有螺钿、珍贵的呢绒和绸缎。
如果各位在那宫殿用餐，一定会很喜欢。
熙德的骑士也正在迅速集合，以免耽搁时间。
这时有差人来请卡里翁两公子，
他们两人上马去宫邸，
身穿珍贵的衣裳，服饰异常华丽。
他们下马后，走进宫，上帝啊，表现得如此谦恭！

熙德和全体家臣都出来接迎;
两公子向熙德及其夫人致敬,
然后他们坐在华贵的大靠背椅中。
熙德的所有侍从都很慎重,
他们观察着那在好时辰出生者的面容。
　　康佩阿多尔站起来开口把话讲:
"既然咱们应该做,何必耽搁时光?
阿尔瓦尔·法涅斯,我的心腹,来我身旁!
我在这儿把我的女儿一双交到您手上;
您知道国王的旨意就是这样,
我一点也不愿违背那已订下的约章;
您要亲手把她们交给卡里翁公子俩,
然后让他们接受祝福,咱们要把这一切料理停当。"
——"我很乐意这样做。"米纳雅讲。
这时两位女公子站起,熙德把她们交到米纳雅手上。
米纳雅向卡里翁两公子讲:
"站到我米纳雅面前,你们兄弟俩,
我代替国王的手,——国王这样对我吩咐,——
我把她们俩交给你们,她们出身贵族,
你们娶她们为妻为了共同的光荣和幸福。
两公子非常喜爱地迎接她们,
他们把熙德和希梅娜的手亲吻。
这些礼仪结束后,他们走出了宫府,
接着就朝向圣马利亚教堂快行。
堂赫罗尼莫主教急忙把外衣穿上,

他等待着他们，在教堂门旁。
主教给他们做了弥撒又把福降。
　　他们走出教堂就上了马，
驰向巴伦西亚郊外的沙场；
熙德和他的家臣们舞弄刀枪，[76] 上帝啊，武艺真是高强！
那生在好时辰的人三次换马上沙场。
熙德非常高兴地看到这般情况：
卡里翁两公子的骑技高强。
他们同贵妇们一起回到巴伦西亚城，
盛宴设在荣耀的宫殿中。
次日熙德命人立起七个木板模拟碉堡，
在午饭之前，七个全被打翻了。
　　结婚庆典持续了十五天，
当靠近第十五天时，贵宾们开始辞行。
熙德堂罗德里戈，他吉时良辰诞生，
他至少把一百头牲口向客人们赠送：
驯马、跑马和骡子都在其中；
另外赠送很多衣服、华丽的皮张和斗篷；
赠送的钱币更是多得数不清。
熙德的家臣们也赞同这样的馈赠，
他们每人也向客人赠送了礼物，
每个得到财物的人都认为愿望已满足；
参加婚礼的人都能富裕地回到卡斯蒂里亚。
客人们即将出发回程，

他们都向熙德，他在吉时良辰诞生，
向所有的夫人们和贵胄们辞行。
他们别离熙德和家臣时，都表示感激的心情；
当然都对主人们大为赞颂。
堂贡萨洛伯爵的儿子们——
迭戈和费尔南多，十分高兴乐融融。
　　客人们返回卡斯蒂利亚，
熙德和他的女婿留在巴伦西亚。
两公子在此地居住了将近两年，
这儿为他们举行过多次盛宴。
熙德和他的家臣们都欢欣。
但愿圣母马利亚和圣父保佑，
让熙德和那颇重视此婚事的人[77]满意称心！
　　本首歌就此结束咏吟，
愿造物主和诸圣徒保佑诸君。

第 三 歌

一、科尔佩斯橡树林[1]中的暴行

一一二

熙德的狮子出笼；卡里翁两公子的恐惧——熙德伏狮——两公子的羞耻

熙德和他所有的部下以及女婿——
卡里翁两公子，都住在巴伦西亚城。
有一次熙德正熟睡在大靠背椅中，
各位要知道发生了一件多么骇人听闻的事情：
狮子破柙逃出了笼。
巨大的惊恐笼罩着整个宫廷；
康佩阿多尔的侍卫们扯起了他们的斗篷，
围绕着那把大椅，护卫着主公。
卡里翁公子费尔南多·冈萨雷斯不知该到何处躲藏，
2286b 他没有找到敞开门的塔楼或者厅堂，
他魂飞魄散地钻到大椅下把身藏，

迭戈公子则夺门而出，口中高喊：
“卡里翁我可不能再看见你啦！”②
他落魄丧胆，一头扎到一架榨油机后边，
他的长袍和斗篷都弄得污秽斑斑。
　　这时，那在好时辰出生的人惊醒，
看见众壮士把他围护得水泄不通：
“这为什么，卫士们，你们想做什么事情？”
——“啊，狮子使我们惊恐，光荣的主公。”
熙德以肘臂撑起身子，站了起来，
他一直奔向狮子，连斗篷也没解下；
狮子一看见他来到就骇怕，
在熙德面前，它低头，脸朝下。
熙德堂罗德里戈走过去抓住它的脖子，
好似以绳索牵引，熙德把它带过去装进笼子。
然后，大家又转回宫殿，
都对这奇观非常惊叹。
　　熙德找寻他的女婿，但却没能发现：
虽然到处呼唤，却没有一个女婿答言。
后来，他们终于被找到，但却吓得脸上血色都不见。
也许各位还没听说过这样的笑话在宫廷相传。
康佩阿多尔下令禁止对此讥语谑言。
卡里翁两公子十分羞惭，
对此发生的事感到苦恼不堪。

一一三

摩洛哥国王布卡尔进攻巴伦西亚

正当两公子为此事十分沮丧，
摩洛哥军队已把巴伦西亚包围上；
他们扎下五万顶营帐，
歇宿在瓜尔托[3] 的田野上。
统帅是布卡尔，也许你们听说过[4] 这个国王。

一一四

两公子畏战；熙德儆戒他们

熙德和他的全体部属都高兴：
感谢造物主，他们的财富又要加增。
但是各位要知道，两公子却忧虑重重，
他们怏怏不乐，因为看到如此多的摩尔帐篷。
于是他们兄弟俩跑到一个角落商谈：
“咱们只想到得利，没想到要丢掉老本钱：
现在咱们就要被卷入大战，
果真如此，卡里翁咱们永不会再见；
康佩阿多尔的女儿将作为寡妇留在世间。”
但他们的密谈却被穆尼奥 · 古斯蒂奥斯听见[5]，

他带着这个消息来到熙德身边:
“您的两个女婿也真是‘太勇敢’!
看到即将作战,他们却把卡里翁思念。
造物主保佑您,望您去安慰他们释念。
望您让他们安静地留下,不要去参加作战。
有造物主保佑,我们跟您一定能打胜这一仗。”
熙德堂罗德里戈走出来笑着对女婿讲:
“愿上帝保佑你们,我的女婿,卡里翁公子,
我的女儿在你们怀抱,她们明洁如太阳!
你们想的是卡里翁,而我想的是打仗,
你们尽管在巴伦西亚消遣游逛,
因为我对那些摩尔人了如指掌,
有主保佑,我有勇气使他们伏降。”

一一五

布卡尔的口信——基督教徒们的疾驰冲击——费尔南多公子的怯懦(在手抄本上,此处脱句五十行,脱句以《二十国王编年史》的原文补足)——佩德罗·贝穆德斯的慷慨

当他们正在谈论此事,布卡尔国王派人给熙德送来了口信:要熙德悄悄地离去,把巴伦西亚让给他;否

则，熙德将为他所做的一切付出代价。熙德向那送口信的人说："您去告诉我的敌人布卡尔那小子说，我将在三天之内把他所要求的给他。"

第二天，熙德命令全体部下武装起来出战摩尔人。卡里翁两公子向他要求打前锋。当熙德编排好队伍后，公子之一——堂费尔南多向前出战一个叫阿拉德拉弗的摩尔人。这摩尔人一看见他就向他打来，公子非常害怕他，不敢迎战而立即拉起马缰掉头而逃。

但是在他身旁的贝穆德斯看到这般情况就去迎击那摩尔人并杀死了他。他夺得了那摩尔人的马并在那逃跑的公子后面高喊："堂费尔南多，牵过这匹马，告诉大家说您杀了那摩尔人——这匹马的主人。我会为您作证。"

公子说："堂佩德罗·贝穆德斯，我非常感谢您说的话；
但愿有朝一日我能对您倍加报答。"
于是他们两人一起转回营地。
费尔南多吹嘘的一切，佩德罗都说是真情。
熙德和他的所有臣下都因此很高兴。
"如蒙在天之父施恩情，
我的女婿们会成为战场上的英雄。"
他们一边说着这些话，一边走近摩尔兵营，
在摩尔人的队伍中，战鼓擂得如雷鸣；
不少基督徒对此感到无比吃惊，
因为他们之中很多人刚入伍，未见过这般奇景。

迭戈和费尔南多更是倍加惊叹，
如按自己的愿望，他们根本不会来到这边。
这时那生在好时辰的人说了话，各位请听分明：
“佩德罗·贝穆德斯，亲爱的贤侄，听我命令，
您要照顾迭戈，还要对费尔南多照应，
我对我两个女婿非常爱宠；
有上帝保佑，这些摩尔人不可能在这郊外久停。”

一一六

佩德罗·贝穆德斯不顾两公子——
米纳雅和堂赫罗尼莫请求打头阵

——“熙德我向您讲，请求您开恩，
今天不要叫我当两公子的护卫人，
他们跟我关系很少，谁都能照顾他们。
我愿率领我的随从打头阵，
您可率部下坚守后营；
如遇不测，您可给我援军。”
这时，米纳雅·阿尔瓦尔来到熙德面前：
“忠实的熙德康佩阿多尔，请听我言！
造物主将安排这一战，
您同主在一起，主一定会对您垂怜。
请派我们到您认为适当的阵地去作战，
您给的任务我们每个人都一定能完成。

靠上帝的保佑，托您的鸿福，我们会看清战局。”
熙德说：“咱们还要平心静气地稍等一等。”

此时，堂赫罗尼莫主教也武装整齐地来到，
他走到熙德面前停下，总是欣喜地讲话：
“今天我已为您作了圣三位一体的弥撒。
我别离故土来到您的麾下，
为了去把摩尔人砍杀；
我想让我的圣职和我的双手享有荣誉，
我要求一马当先投入这场厮杀。
我的武器上有标记，旗枪上画有雌獐⑥，
愿上帝保佑，我要试用它们去打仗，
这样我的心胸会欢畅，
而您熙德也会对我更加赞赏。
如果您不把这种爱赐给我，我就离开您去他方。”
熙德答道：“您的要求使我高兴，
摩尔人就在眼前，您可以用他们试试刀枪。
从这里，我们会看到主教如何战斗在疆场。”

一一七

主教破阵——熙德出击；攻进摩尔人的营地

赫罗尼莫主教猛烈地开始攻击⑦，
他杀进了摩尔人的阵地。

蒙上帝之爱，又加上自己的运气，
他开头几次砍杀就把两个摩尔人置于死地。
他的枪杆折断后，就伸手去拔剑。
上帝啊，这主教多么英勇又善战！
他用枪刺死了两名，又用剑杀了三名。
摩尔人依仗人多，包围了他，
他们猛烈地砍击，但却没能损伤他的盔甲。
　　那生在好时辰的人目不转睛地注视着他，
这时他自己也把盾牌护好前胸、长枪横下，
踢刺骏马巴比埃卡，
直扑向敌前，勇猛地冲杀。
康佩阿多尔冲进前列，
击倒了七名敌人，杀了四名，
承上帝的意愿，从此开始得胜。
熙德和他的部下乘胜追击敌兵。
各位看，拔下了多少营桩，扯断了多少绳索，
倒落在地的精雕营柱也多得数不清。
熙德的人终于把布卡尔的人逐出了军营。

一一八

基督教徒们追敌——熙德追斩
布卡尔——熙德获“蒂松”宝剑

　　熙德的队伍把敌人赶出营帐，接着追击逃敌；

你们看，多少穿着护甲的臂膀砍落在地，
多少戴着头盔的头颅滚落疆场，
多少失掉主人的马逃窜四方。
这次追击的路程共达七英里长。
　　熙德紧追布卡尔不放松：
“来自海外的布卡尔，你快转回头来，
把我这大胡子熙德来看清，
咱们要亲吻谈友情。”
布卡尔回答熙德说：“鬼才相信这样的友情！
你宝剑握在手，我还看见你踢马向前冲，
显然你是想拿我试你的剑锋。
如果我的马儿没绊倒，
你只能与我相会在大海中。”
熙德说：“这可不行。”
布卡尔的马儿好，大步腾跃向前冲，
但熙德的骏马巴比埃卡正在追赶它。
在离海三英寻[8]的地方熙德终于追上了布卡尔，
他举起“科拉达”宝剑猛力劈下，
布卡尔头盔上的宝石纷纷迸落下，
他劈开了布卡尔的头盔，又劈开了他的脑；
那宝剑从上到下一直劈到布卡尔的腰。
熙德杀死了来自海洋那边的布卡尔国王，
把价值一千金马克的“蒂松”宝剑夺到手上。
这场令人惊叹的大战以熙德的胜利告终，
这使熙德和他的全体部下都光荣。

一一九

熙德的队伍追敌归来——熙德对女婿满意；女婿们羞惭——战利品

熙德的队伍带着战利品凯旋而归，
各位知道，这都是搜索战场所得。 2430
熙德身佩珍爱的宝剑一双，
驰过疆场归来，迅速异常，
众战士一起回营，跟随着在好时辰出生的熙德
——名声显赫的康佩阿多尔·鲁伊·迪亚斯。
熙德头戴紧束帽，紧束着他的头发和面庞， 2435
他的兜帽向后掀落在背上。
熙德的众家臣从四面而来， 2455
这时熙德举目向前观望， 2438
他感到很欢快：
他看见堂贡萨洛的两个儿子 2440
——迭戈和费尔南多——正在走来。
熙德高兴得露出俊美的笑容，开了言：
“你们来了？我的女婿，我的孩子
我知道你们很喜欢作战；
你们的好消息一定会在卡里翁传遍， 2445
咱们打败布卡尔国王的消息也会传到那边。

我信赖上帝，信赖诸圣徒，
从这次胜利中咱们将会受益匪浅。”
就在这时，米纳雅·阿尔瓦尔也来到，
他脖子上挂着满是枪击剑伤的盾牌，
尽管敌人枪刺剑砍，
却没能把他伤害。
他杀了二十多个摩尔人，
他肘上鲜血流淌淋淋：
“感谢上帝，感谢圣父，他在苍穹，
感谢您，熙德，您在好时辰诞生。
您杀了布卡尔，这场战斗咱们得了胜。
所有这些财物都归于您和您的随从。
您的女婿也在这里受到了考验，
他们在战场上同摩尔人顽强作战。”
熙德说：“我很喜欢。
现在打得好，将来的战绩会更罕见。”
熙德说的是好话，女婿却看成是对他们讽刺冒犯。
　　全部战利品运到了巴伦西亚城。
战利品的每一份额⑨价值六百银马克。
熙德和他的全体部下都高兴。
　　当熙德的两个女婿拿到
分给他们的战利品份额，
他们想此后一辈子也不会困厄。
巴伦西亚的人们打扮得很华丽，
他们有了好的食品、皮张和外衣。

熙德和他的家臣们都很欣喜。

一二〇

熙德对其胜利和女婿们满意

（重复）

打了胜仗，又杀了布卡尔国王，
在康佩阿多尔的宫廷上，这一天成了重要的时光，
熙德抬手捋着胡须把话讲：
“感谢基督，宇宙之主，
我今天看见我的宿愿已经实现：
我的两个女婿跟我一起在战场奋战。
他们的捷报会传到卡里翁，
会传说他们如何英勇，这样咱们都会更光荣。”

一二一

分 战 利 品

大家都分到了很多战利品，
他们往日分得的还留在手上，今日分到的也用心保存[10]。
熙德，他生在吉时良辰，
他命令，从这次战斗中获得的战利品中，

每人领取应得的一份;
并命令不要忘记“五分之一”应归熙德本人。
所有的人都谨慎地执行了此令。
在熙德应得的“五分之一”份额中,
有六百匹马,各种骡子,
还有大批骆驼,多得数不清。

一二二

在荣耀之极的时光,熙德打算⑪统治摩洛哥⑫——熙德宫廷中的富有而荣耀的两公子

康佩阿多尔获得了这些财物,
他说:“感谢世界之主,
我从前穷困,现在已经变富,
我有庄园、土地、黄金和宝物。
我的女婿是卡里翁的苗裔。
遵从造物主的意旨,我战斗胜利,
所有的人都对我畏惧。
在摩洛哥——伊斯兰人居住的土地,
人们顾虑也许在某天夜晚我对他们袭击。
虽然他们如此害怕,但我却没有这么想;
我不会去向他们寻衅,我将在巴伦西亚度时光。
如承造物主的意愿,他们要向我交贡品,

或者交给我，或者交给我指定的人。”
　　熙德康佩阿多尔的所有随从 2505
都为这次胜利进行过英勇的战斗，
现在都聚集在这巴伦西亚大城，欢乐融融； 2508
熙德的两个女婿——卡里翁公子，也非常称心， 2507
他们两人取得了价值五千马克的战利品， 2509
因而感到自己已经成了富有的人。 2510
　　两公子会同别的骑士们一起来到宫廷，
在这儿同熙德在一起的有赫罗尼莫主教、
著名的骑士米纳雅，他作战非常英勇，
还有很多熙德教养的骑士也在宫中。
当卡里翁两公子走进宫廷， 2515
米纳雅代表熙德向他们欢迎：
“你们来吧，妹夫⑬，有了你们我们更感光荣。”
他们两人的到来也使熙德高兴：
“女婿们，这儿我贤良的内人
和我的两个女儿，埃尔维拉和索尔， 2520
她们都拥抱你们，衷心地侍奉你们。
感谢圣马利亚，我主之母！ 2524
你们的婚姻给你们带来了荣光， 2525
好消息将会不断地传到卡里翁土地上。

一二三

两公子的傲慢——他们受到讽刺

听了熙德这番话，费尔南多公子答道：
“感谢造物主，感谢您，正直的熙德，
我们得到了数不清的财宝，
2530 我们打了仗，我们因为您而感到荣耀
2522 咱们在战场上打败了摩尔人
2523 并把十分奸险的布卡尔国王杀掉。
2531 现在请您照顾其他人吧，我们一切安好。
众家臣都觉得此话可笑，纷纷议论：
谁作战最英勇，谁追击了敌军；
但谁也没有看到迭戈和费尔南多两人。
2535 由于人们对两公子的嘲弄与日俱增、
对他们不断地冷嘲热讽，
他们就设下毒计在心中。
他们难兄难弟俩躲到一旁策划，
（他们的密谈，咱们大家可是没有参加）：
2540 “咱们回卡里翁吧，在这儿咱们已耽搁时光不少，
咱们业已得到了如此大量的财宝，
咱们一辈子也用不了。”

一二四

两公子决心辱害熙德之女，要求熙德允许携妻回卡里翁——熙德接受要求，给女儿们嫁妆——两公

“咱们要求熙德准许咱们走时带走妻子，
就说为了让她们认识她们的庄园⑭[1]在哪里，
咱们要把她们带往卡里翁的土地。
咱们不等到人家用那狮子的故事对咱们当面诋毁，
就要把她们弄出巴伦西亚，离开熙德的势力范围，
然后，在路途上咱们就可以为所欲为。
咱们是卡里翁的伯爵之后，出身显贵！
咱们一定要带走这一大批财宝，它价值连城；
咱们也一定要把康佩阿多尔的女儿侮弄。”
——“有了这批财宝，咱们就能富贵一生！”
“咱们将来能同国王或皇帝的公主结婚⑭[2]，
因为咱们是卡里翁伯爵的子孙。
就这样：不等到人家用狮子的事对咱们当面讥讽，
咱们就先下手把熙德的女儿侮弄。”
他们两人合谋后，又回到宫廷，
费尔南多·冈萨雷斯向熙德康佩阿多尔说分明：
“熙德康佩阿多尔，愿造物主对您保佑，
我们首先向您请求，并向堂娜希梅娜请求，
也请求米纳雅以及这儿您的全体左右，
准许我们带走明媒正娶的妻室，
我们要把她们带往卡里翁的土地，
让她们领受我们给她们作聘礼的农庄和田地⑮，
让您的女儿们看看所有属于我们的财产，

看看哪些产业将来应由我们的子女承继[16]。
2569　　熙德没有疑心他们订了辱害的毒计:
2568 “我让你们带走我的女儿，并送给你们一些东西;
你们给她们卡里翁的农庄和田地,
我给她们三千马克陪嫁礼;
给你们膘肥体壮的骡和驯马、
敏捷而壮健的跑马,
还有呢料和金、丝交织的衣服数量也颇大;
我还给你们宝剑两把:‘蒂松’和‘科拉达’,
你们很知道我夺得它们，经历过猛烈的厮杀;
我把你们当作自己的孩子，让你们把我女儿带走,
你们带走她们，有如带走我的心上肉。
让加利西亚、卡斯蒂利亚和莱翁的人们知道,
我送别女婿时，给了他们两人什么财宝。
你们要把我的女儿——你们的妻照顾好,
如果你们这样做，我将慷慨地给你们酬报。”
卡里翁公子对熙德的要求都应允。
于是，康佩阿多尔把女儿交给他们,
然后，他们又接受了熙德的赠品。
　　两公子一收齐全部礼品,
马上就吩咐驮运。
在巴伦西亚大城中，到处欢腾异常,
人们手持剑枪，迅速地把马上,
都前来欢送熙德的女儿去卡里翁异乡。
　　两姊妹——索尔和埃尔维亚,

即将辞行并上马出发，
她们走到熙德面前双膝跪下：
“父亲，造物主保佑您，我们求您赐恩，
您和母亲生养了我们，
现请双亲大人在女儿们面前听分明：
父母要把我们送去卡里翁，
我们一定遵从父母之命。
但我们要求父母赐恩：
请派你们的使者到卡里翁。”
熙德拥抱并亲吻她们两人。

一二五

希梅娜告别女儿——熙德骑马
送别行人——凶兆

父亲抱吻她们后，母亲更多次地抱吻她们：
“去吧，女儿们，愿造物主保佑你们！
我和你父亲疼爱你们的心伴随你们。
到卡里翁去吧，那儿有你们的田产和财宝，
我觉得你们的婚姻结得好。”
她们亲吻了父亲和母亲的手，
父母对她们表示慈爱的关怀并祝福她们安好。
熙德和他的众随从骑着马来送行，
他们带来大批华丽的服装、武器和骏马；

两公子告别了众夫人和众陪同，
现在已经走出了明净的巴伦西亚城。
在巴伦西亚的灌溉区，众骑士要弄起武器，
熙德和他的随从都感到满意。
　　但这时在好时辰佩剑的人却感到一种预兆：
他觉得这婚事并不十分美妙，
但是一对女儿已经嫁出去，他已经后悔不及了。

一二六

熙德派费利克斯·穆尼奥斯陪同他的女儿——最后的告别——熙德返回巴伦西亚——行路人抵达莫利纳——阿本加尔邦陪他们去梅迪纳塞利——两公子欲杀害阿本加尔邦

　　“费利克斯·穆尼奥斯，我的侄子，你在哪里[17]？
你是我女儿们的堂兄，她们衷心爱戴你，
我派你陪她们一直到卡里翁内地，
你去看看她们的财产和田地，
然后你回来向我康佩阿多尔报消息。”
费利克斯·穆尼奥斯说：“我衷心欢喜。”
　　这时米纳雅走到熙德面前立停：
“咱们回去吧，熙德，回巴伦西亚大城；

如果是上帝和造物父的意愿，
咱们将来去卡里翁同她们再见面。”
——“堂娜埃尔维拉，堂娜索尔，愿上帝保佑你们，
望你们一切举止都能使我们欢欣。”
两女婿回答道：“愿这是上帝之意！”
离别的时刻异常悲凄。
父亲和两个女儿伤心地哭泣，
熙德的骑士们也同样难过得泪水下滴。

“啊，费利克斯·穆尼奥斯，侄儿，你听命！
你们要经过莫利纳城并歇宿一晚在城中，
你要问候我那儿的摩尔朋友阿本加尔邦：
请他接待好我的女婿，尽他一切可能；
告诉他我送女儿去卡里翁，
她们的一切需要都请他提供，
请他看在我的情谊上，陪送她们直到梅迪纳塞利城，
对他的帮助，我一定给他上好的馈赠。”
最后他们分别了，正象指甲剥离手指一般同。

生在好时辰的人回巴伦西亚城，
卡里翁的公子继续赶路程。
两公子到达阿尔巴拉辛⑱，歇息一晚在城中。
然后，他们又加紧策马向前行，
来到摩尔人阿本加尔邦管辖的莫利纳城。
得知他们到来，这摩尔人衷心高兴；
他兴高采烈地出来把客人们欢迎。
上帝啊，他对他们的招待多么热情！

次日早晨，阿本加尔邦上马陪他们同行，
并命令两百名骑士护送。
他们翻越的那座大山，人称它“卢松”[19]，
2656 然后过了阿尔布胡埃洛山谷，直到哈隆河畔停下，
他们休憩的地方，人称作安萨雷拉[20]。
2654 那摩尔人向熙德的女儿赠送礼品，
2655 并向两个公子各赠一匹好马；
2658 他如此款待他们，皆因熙德情面大。
　　公子兄弟俩看到那摩尔人的财物，
2660 策划一计，十分恶毒：
“既然咱们打算把熙德的女儿抛掉，
如果再把阿本加尔邦杀了，
那么连他的财宝咱们也能得到。
咱们会藏好这些财宝，象藏卡里翁的财宝一样牢靠，
2665 熙德绝不能从咱们手中捞回分毫。”
但是当卡里翁两公子把毒计定，
一个懂西班牙语的摩尔人在一旁听得分明；
他立即将此事告知阿本加尔邦：
“总督，我的主人，请你多加保重，
2670 我听见卡里翁公子俩说要伤害你的性命。”

一二七

告别时，阿本加尔邦威吓两公子

年轻的阿本加尔邦非常勇猛，
他骑在马上，率领骑士两百名；
他在两公子面前停下并把武器耍弄，
这摩尔人说的话可没使两公子高兴：
“如果不是看在比瓦尔的熙德面上， 2677
我一定要叫你们臭名远扬，
然后我再把忠诚的熙德的女儿送回他身旁；
而你们却永远回不了你们的卡里翁故乡。” 2680

一二八

摩尔人回莫利纳，他预感到熙德女儿的不幸——行路人进入卡斯蒂利亚王国——他们在科尔佩斯橡树林过宿——早上，两公子和他们的妻子单独留下，他们准备加害妻子——堂娜索尔徒劳的恳求——两公子的残暴

“告诉我，卡里翁公子，我待你们有什么不好？ 2675
我真诚地侍奉你们，你们却阴谋要把我杀害。
在这里我与你们两个阴险的家伙分道扬镳。 2681
堂娜索尔，堂娜埃尔维拉，请允许，我走了；
卡里翁公子的名声与我关系甚小。
但愿这是上帝的安排，万物之主的旨意，

愿上帝让康佩阿多尔对这门姻亲满意。”
说完这番话，摩尔人转身回程，
他挥舞着武器渡过哈隆[21]；
他头脑清醒地返回莫利纳城。
　　卡里翁公子再从安萨雷拉起行，
他们日夜奔驰赶路程；
他们把坚固的阿蒂恩萨巨石碉堡抛到左边，
越过了米埃德斯山，
接着又快马越过克拉罗斯山峦[22]；
他们把阿拉莫斯曾居住的格里萨斯抛到左边[23]，
阿拉莫斯曾把埃尔法在那儿的山洞里囚禁。
他们的右前方是圣埃斯特万[24]。
然后，卡里翁公子进入科尔佩斯橡树林，
那儿真是橡树参天，枝叶排云，
野兽四处出没，结队成群。
他们找到了一片有清泉的草地，
于是卡里翁公子命令把营帐搭起，
全体人员都在那儿宿夜休息，
两公子把妻子抱在怀里，向她们表示情意；
但天明日出时，他们干的勾当真是伤天害理！
　　他们命令给骡马驮上大批行李，
把昨夜宿营的帐篷卷起，
派遣所有的仆从先行。
卡里翁公子还如此命令：
除了他们的妻子堂娜埃尔维拉和堂娜索尔外，

后面不留一人，不论男人或女人；
他们想胡作非为，侮弄她们。

所有的人都走了，只剩下了四个人，
于是卡里翁公子心生恶计，十分凶狠：
“堂娜埃尔维拉，堂娜索尔，你们要把话听真，
你们要受到嘲弄的责罚，就在这荒山老林，
我们要把你们抛弃，今天就是咱们分手的时分。
卡里翁伯爵的领地没有你们的份。
待到这桩新闻传到熙德那里后，
就算我们报了那狮子事件之仇。

他们剥下了她们的斗篷和皮衣，
给她们全身只剩下衬衫和贴身内衣。
这两个奸险的歹徒把踢马刺戴在靴上，
粗硬的马肚带拿在手里。
两夫人看到这般情景，堂娜索尔把话讲：
“堂迭戈，堂费尔南多，以上帝之名，我们恳求你们啊，
你们有坚利的宝剑两把，
一把叫‘蒂松’，另一把叫‘科拉达’。
你们砍下我们的头，我们会成为牺牲品，
但天下的人都一定会这样评论：
我们不应遭此蹂躏。
你们不要恶毒地侮辱我们，
如果你们鞭打我们也就等于毁坏你们自身；
你们一定会被传唤到评议会或者法庭听审。”

夫人的恳求丝毫没有打动他们的心，

他们开始抽打她们周身；
他们用马肚带无情地鞭笞她们，
用尖利的靴刺向她们最痛处刺进；
撕破了她们的衬衫和皮肉，
她们鲜血涌流，华丽的内衣被血浸透。
她们疼痛万分，犹如刀扎心头。
如果造物主见怜，熙德能在这时出现，
如此意外相见，该多么令人感叹！
　　两公子直打得她们昏迷，
淋漓鲜血浸染着她们的衬衫和内衣。
两公子互相比赛看谁打得更称心满意，
他们不停地毒打，直到耗尽自己的力气。
堂娜埃尔维拉和堂娜索尔都丧失了言语的能力，
两公子把她们当作死人抛弃在科尔佩斯橡树林里。

一二九

公子弃妻

（相似诗组）

　　两公子扒去了她们的斗篷和貂皮衣，
只给她们留下衬衫和内衣并把她们打昏在地，
然后抛下她们，想给山中的猛兽恶禽充饥。
两公子把她们当死人，各位要知道，不是当活人抛弃。
如果熙德这时出现，那该是多么令人感叹的时机。

一三〇

两公子对其卑怯行径的自吹

卡里翁公子把她们当作死人抛弃[25]， 2754-5
因为她们俩没有一个苏醒，都在昏迷。
两公子在林中边走边自吹地讲：
"报婚事的仇如今已经如愿以偿，
如不是对咱们恳求，咱们不屑娶她们作偏房， 2759-60
因为当咱们的正妻，她们的门户不相当。
这也报了狮子事件之仇，那事曾使咱们羞辱异常。"

一三一

费利克斯·穆尼奥斯对两公子怀疑——他回来寻找熙德的女儿——他救醒她们并用他的马把她们带到圣埃斯特万·德戈马斯——耻辱的消息传到熙德那里——米纳雅去埃斯特万接女主人——米纳雅与堂妹们相见

卡里翁两公子自吹自擂，边走边谈。
这里我再把费利克斯·穆尼奥斯向各位谈一谈；

他是熙德康佩阿多尔的侄男；
两公子派他走在前面，虽然他很不情愿。
在路上一种预感在他心中出现，
于是他离开众人，躲闪到一边，
接着钻进茂密的树林中间，
他等待堂妹从这儿经过，
还要观察卡里翁公子干些什么。
他看见两公子走了过来并且听到他们说的话。
两公子对费利克斯却一点也没觉察；
各位要知道，他将无法逃命，如果公子看见他！

两公子刺马飞奔过后，
费利克斯沿着他们留下的痕迹向回走，
终于他找到了昏迷不醒的两个堂妹。
他高喊："堂妹，堂妹！"
他立即下马，拴了马走向她们：
"堂娜埃尔维拉，堂娜索尔，我的堂妹，
卡里翁公子伤天害理太凶狠！
愿上帝严厉地惩罚他们！"
费利克斯设法救醒她们两人，
她们昏厥过甚，不能吐话音。
费利克斯悲痛得如利箭穿心，
他高呼："堂娜埃尔维拉堂妹，堂娜索尔堂妹！
醒醒吧，堂妹，愿造物主保佑你们！
现在还是白天，夜晚尚未降临，
山中野兽还不会吞食咱们！"

堂娜埃尔维拉和堂娜索尔渐渐苏醒，
她们睁眼看见费利克斯。
“为了造物主的爱，堂妹，你们要鼓起勇气来！
卡里翁的公子一发现我不在，
他们即刻就会追寻来；
如果上帝不保佑，咱们都会葬身在这林海。”
堂娜索尔万分痛苦地说了话：
“堂哥，我们的父亲康佩阿多尔会给您报答，
愿造物主保佑您，给我们些水喝吧！”
于是费利克斯·穆尼奥斯
用他在巴伦西亚新买的帽子去取水，
他取得水来送给两堂妹；
他让伤痛、干渴交加的两堂妹饱饮了泉水。
　　费利克斯苦苦央求，终于使她们坐起，
他对她们又是宽慰又是鼓励，
直到她们鼓起勇气；
他就立即把她们抱上马背，
用自己的斗篷把她们俩遮盖起，
紧接着就牵起马缰离开了那里。
他们孤单单三人穿行科尔佩斯橡树林，
黑夜刚过，在凌晨时分，他们已走出了山林；
他们到了杜罗河之滨。
在拉托雷[26]，费利克斯把堂妹俩暂留下，
他自己朝着圣埃斯特万进发，
在那里他找见迭戈·特利埃斯——米纳雅的属下，

他得知此事，心如针扎，
立即带着华贵的衣物和骏马
去接迎堂娜索尔和堂娜埃尔维拉；
他把她们接到圣埃斯特万城中，
以尊敬的心情，对她们无微不至地侍奉。
圣埃斯特万的人们从来都很忠诚，
听到了发生的事情，他们心中悲痛；
他们向熙德的两女儿交了赋贡[27]。
熙德两女儿留居这城中，直到治愈伤痛。

与此同时，两公子自吹自夸从不停息。
这新闻已传遍了各地；
贤君王堂阿方索对此感到悲切。
这件事传到了巴伦西亚大城里，
熙德康佩阿多尔得悉此消息，
他沉思了好一会时光，
然后，他抬起手来捋着胡须这样讲：
“基督，宇宙之主，你应受世人颂扬！
卡里翁公子侮辱我的尊严，竟如此猖狂，
谁也没有拔过我的胡须[28]，
卡里翁公子也休想使我蒙受羞耻，
我将来一定要给女儿们办好婚事！”
熙德伤心，他的全宫廷也悲痛，
阿尔瓦尔·法涅斯义愤填膺。
米纳雅上马，佩德罗·贝穆德斯和善良的
布尔戈斯人——马丁·安托利内斯作他的陪同；

熙德还派了两百名骑士随从，
他再三叮嘱他们要日夜奔驰不留停，
要快把他的两女儿接回巴伦西亚大城。
他们立即执行主公的命令，
日夜快马加鞭赶路程。
他们到达了戈马斯[28]，那儿有座城堡坚固非常，
他们仅在那里歇宿一个晚上。
消息传到了圣埃斯特万：
米纳雅已经到达，他来把两堂妹寻访。
圣埃斯特万的人们都很善良，
他们都来欢迎米纳雅和他的随从光降。
当晚他们就把大量贡品向米纳雅献上，
米纳雅没有收纳，而感激异常：
“感谢你们，明智的圣埃斯特万人，
感谢你们的帮助，在这个我们遭受不幸的时分；
熙德从他所在的地方也十分感激你们，
我就在此向你们表示感激之心。
在天之主定会把好的报偿赐给你们！”
大家都很高兴，向米纳雅表示感激，
接着大家向他告别，当晚回去歇息。
米纳雅前去把两堂妹看望，
堂娜埃尔维拉和堂娜索尔凝视着他讲：
非常感激您，我们真象看到了造物主的形象：
您感激造物主吧，因为我们俩还活在世上。
等咱们回到巴伦西亚大城，在我们休养期间，

我们会向您倾诉我们经受的苦难。

一三二

米纳雅及其堂妹离开圣埃斯特
万；熙德出迎他们

两位女主人和阿尔瓦尔·法涅斯哭得眼泪汪汪，
佩德罗·贝穆德斯也流着泪向她们讲：
“堂娜埃尔维拉，堂娜索尔，如今你们已安全无恙，
请你们不要再忧伤。
今日你们丢弃这门高亲，他日婚配就比今日更强。
总有一天我们要为你们讨还这笔冤债！”
他们悲喜交加，相会后，当晚仍在该城进入梦乡。
次日一早，他们又都上马启程，
圣埃斯特万人都出来送行，
把他们愉快地一直送到阿莫尔河[30]之旁，
告别了他们后，就转回圣埃斯特万，
米纳雅和女主人继续策马向前方。
他们越过了阿尔科塞瓦[31]后，把戈尔马斯丢在右方，
又穿过了人称巴多雷伊[32]的地方，
然后他们就歇宿在贝尔朗加[33]市镇上。
次日凌晨他们又启程，
当晚他们歇宿在梅迪纳赛利城，
次日他们又从梅迪纳赛利到莫利纳城；

那摩尔人阿本加尔邦心中很高兴，
他出来亲切地向他们欢迎，
因为爱戴熙德，他为他们准备的晚宴很丰盛。
然后他们就从这里直奔巴伦西亚城。
　　这消息传至那出生在好时辰的人，
他急忙上马出迎他们；
他边走边舞弄着武器，异常兴奋。
看到女儿，他就前去把她们拥抱、亲吻，
接着，他微笑着向她们讲：
“你们来了？我的女儿，上帝保佑你们逃出灾殃！
因为我不敢反对，所以才接受了这门姻亲。
但愿上天的造物主保佑你们
将来能配得美满婚姻。
愿上帝为我向我的女婿报仇恨！”
两个女儿把父亲的手亲吻。
接着全体骑士边走边舞弄武器进入城门；
她们的母亲希梅娜见到了女儿，真是欢喜万分。
　　生在好时辰的人毫不耽搁时光，
他立即同他的心腹们秘密商量，
要送信给卡斯蒂利亚的阿方索国王。

一三三

熙德派穆尼奥向国王起诉——
穆尼奥在萨哈贡[34]寻见国王禀明他
的使命——国王答应索要赔偿

"你在哪里？穆尼奥·古斯蒂奥斯，我的好家臣。
我收养你在我的府第是在一个吉时良辰！
现在我派你去卡斯蒂利亚给阿方索国王送口信；
你代我去把国王的手诚心地亲吻，
——因为他是我的主公，我是他的臣——
卡里翁公子给了我这种侮辱，
愿贤明的君主也非常痛心，
因为是他嫁出了我的女儿，而我不是主婚人；
既然两位公子严重地侮辱了她们，
那么，不论对我们的任何大小侮辱，
都是侮辱了我的主人。
他们带走了我的大量珍宝金银；
除了蒙受耻辱，这事也使我痛心。
求国君传他们到评议会或御前法庭审问，
因为我要卡里翁公子付出赔偿，
我胸中怀着强烈的仇恨。"
听了这些话，穆尼奥·古斯蒂奥斯立即上马启程，
他带着陪奉他的骑士两名，
还带着熙德府中的一些仆从。

他们一行出了巴伦西亚尽快趱行，
日日夜夜奔驰不停。
他们在萨哈贡寻见了堂阿方索国王，
他是卡斯蒂利亚之王，又是莱翁之王，
也是阿斯图里亚斯（圣萨尔瓦多[35]在此地）之王，

直到圣地亚哥[36]的所有疆土都属阿方索国王，
加利西亚[37]的伯爵们都奉他为君王。
穆尼奥·古斯蒂奥斯下马后，不留停，
他立即向造物主祈祷并向诸圣徒致敬；
然后他就走向国王的行宫，
两位骑士陪同他，作为他的侍从。

当他们刚走到宫廷正中，
国王看见了他们并认出了穆尼奥·古斯蒂奥斯，
于是国王站起来对他们表示非常欢迎。
穆尼奥在国王面前双膝跪在地上，
他吻了国王的脚然后讲：
“赐恩吧，国王，多少王国都奉您为国君！
康佩阿多尔把您的脚和手亲吻；
您是他的君主，他是您的下臣。
您为他的女儿和卡里翁公子配婚，
按照您的意愿，他们的婚仪规格很高！
国王知道我们曾为此感到十分荣耀，
而如今卡里翁公子却严重地侮辱了我们[38]：
他们鞭笞了熙德的女儿，异常凶狠、
羞辱地剥去了她们的衣服、打得她们鲜血淋淋，
并把她们抛弃在科尔佩斯橡树林，
想让山中的猛兽恶禽吞食她们。
熙德的女儿现在已经返回巴伦西亚。
熙德作为您的臣子，把您的手亲吻，
并求国王传讯两公子到评议会或御前法庭受审。

要说受辱，国王蒙受耻辱比我们更甚，
国王啊，您得知了这一切，愿您感到痛心，
并使卡里翁公子向熙德赔偿失损。”
国王沉思良久，然后说：
“我对你说真话，我心中难过，
穆尼奥·古斯蒂奥斯，你说的情形十分真实：
是我把熙德的女儿嫁给了卡里翁公子；
我本来希望他们能过幸福兴旺的日子。
假如没有过这婚事一场，今天该多么安详！
我和熙德心中都很悲伤。
愿造物主保佑，我要帮助他索取赔偿！
我万万没有想到他们会干出这种勾当，
我要命令钦差跑遍我的整个王国疆壤，
通告我将在托莱多[39]召开御前法庭会议，
伯爵和贵族们都要参加。
我要命令卡里翁的两公子到场
并命令他们向熙德康佩阿多尔赔偿，
你告诉熙德既然我能让他得补偿，愿他消除忧伤。

一三四

国王在托莱多召开御前法庭审讯会

“你告诉康佩阿多尔——他在好时辰诞生——
带领他的随从去托莱多城，

我给他的期限是七个礼拜整。
由于对熙德的爱，我召开这次御前法庭。
代我问候他们所有人，愿他们得慰藉而高兴；
尽管有这种事情发生，他们仍会获得尊荣。”
穆尼奥·古斯蒂奥斯立即返程向熙德回禀。

卡斯蒂利亚国王堂阿方索履行诺言：
他丝毫也不耽搁时间，
立即派人把敕令向莱翁和圣地亚哥快传，
传给了葡萄牙人[40]和加利西亚人，
也传给了卡里翁人和卡斯蒂利亚人：
尊荣的国王要在托莱多召开御前法庭会议，
接令人务于七个礼拜内在该地聚集，
违旨不到者，就会失掉卿位。
敕令已传遍各地：
谁也不准违反国王的旨意。

一三五

卡里翁公子妄求国王不召开御前法庭审讯会——召开御前法庭审讯会——熙德最后到会——国王出迎熙德

国王在托莱多召开御前法庭审讯会，
卡里翁公子感到异常紧张，

他们惧怕熙德出席这次会审，
他们同所有亲戚商量以后，
恳求国王放弃召开这次会审。
国王答道："我不会这样做，上帝保佑我免除祸灾
熙德康佩阿多尔一定会来；
你们必须向他赔偿，因为他对你们仇恨满怀。
谁要对此不赞成，或者不肯到会，
那么他就必须离开我的王国，因为这使我不愉快。"
卡里翁公子看出他们违反不了国王的旨意，
于是他们又召集所有的亲戚商议；
堂加尔西亚伯爵[41]也出席，
他总想寻机伤害熙德，是熙德之敌，
他给卡里翁公子出谋献计。
限期即满，赴会者都前往御前法庭，
最先到达的有贤君主堂阿方索、
伯爵堂恩里克[42]、伯爵堂拉蒙[43]、
那贤明的皇帝[44]之父——
伯爵弗鲁埃拉[45]和伯爵比尔邦。
王国的许多法学家也来到御前法庭，
他们都在卡斯蒂利亚享有盛名。
堂加尔西亚伯爵（又名克雷斯波·德格拉尼翁）、
阿尔瓦尔·迪亚斯[46]（他曾是奥卡的主公）、
阿苏尔·冈萨雷斯[47]和贡萨洛·安索雷斯[48]
以及佩德罗·安索雷斯[49]，各位知道，他们是一脉相通；

还有迭戈和费尔南多兄弟俩,
他们带了一大帮同伙来到御前法庭,
企图把熙德康佩阿多尔欺凌。
各地的来人都已在此汇集,
但那生在好时辰的人却尚未到来,
他迟迟未到使国王心中不快。
到了第五天,熙德康佩阿多尔终于到来;
他派了阿尔瓦尔·法涅斯先来到,
阿尔瓦尔吻了主公——国王的手,禀道:
熙德当晚就会来到。
国王听了禀告,心中很高兴,
他立即上马,带着大批随从
前去把那生在好时辰的人欢迎。
熙德和他的随从们都身着华丽的服装,
正是,如此主公,只有配上如此好随从才相当。
熙德刚望见阿方索国王,
就立即下马,走在地上,
他走向前去要屈身拜见他的主公——国王。
国王见了,立刻对他讲:
"啊! 为了圣依西多罗,你不必这样!
熙德您上马吧,不然我就不欢畅;
"咱们要真诚地接吻,心胸要爽朗。
您痛苦的事也使我心中悲伤;
愿这是上帝的安排:您今天的到来为法庭增光!"
——"阿门,"贤良的熙德康佩阿多尔讲;

他吻国王的手又吻国王的嘴，然后又讲：
“感谢上帝让我能把您主公瞻仰。
在国王和堂拉蒙伯爵面前、
在恩里克伯爵和各位面前，我屈身鞠躬；
上帝保佑我们的朋友，更保佑我们的主公！
我的妻堂娜希梅娜——出身高贵的夫人——
和我的两个女儿把您的手亲吻，
她们希望我们感到悲伤的事，国王也感痛心。
国王答道：“愿上帝保佑，我确实伤心。”

一三六

熙德不进托莱多城在圣塞尔旺多[50]守夜[51]

堂阿方索国王要回托莱多；
但是熙德不愿当晚过塔霍河，他说：
“国王，造物主保佑您，求您降恩给我！
主公，您想回托莱多，
但今夜我想同我的随从在圣塞尔旺多度过；
我的随从今晚都将在这儿集合。
今晚我要在这圣地守夜；
明早我将进入托莱多城，
午饭之前，我将到达御前法庭。”
国王说：“这样我很高兴。”

国王返回托莱多城，
熙德鲁伊·迪亚斯留在圣塞尔旺多城堡中，
他命令点燃烛光去把祭坛照明；
他要在那神圣的地方守夜直到黎明，
他要向造物主祈求并密诉衷情。
次日黎明，米纳雅和所有随从，
都已做好准备，要进托莱多城。

一三七

熙德在圣塞尔旺多做赴御前法庭的准备——熙德赴托莱多城并进入御前法庭；国王把自己的靠背椅让给熙德坐；熙德婉拒——国王开庭；宣布当事人不得动武——熙德陈词起诉；要求收回“科拉达”和“蒂松”宝剑；卡里翁公子交还宝剑；熙德把宝剑赠给佩德罗·贝穆德斯和马丁·安托利内斯——熙德的第二个要求；他女儿们的陪嫁金；两公子遇到赔偿上的困难

做过晨祷和早课，这时天空初现曙光，
做完弥撒的时光，天空中尚未升起太阳，
所有熙德的人都献了祭品，其价值异常高昂。

"你,米纳雅,我最得力的好臂膀,
你要跟随我身旁;还有堂赫罗尼莫主教、
佩德罗·贝穆德斯、穆尼奥·古斯蒂奥斯、
善良的布尔戈斯人马丁·安托利内斯、
阿尔瓦罗·阿尔瓦雷斯、阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯、
生在好时刻的马丁·穆尼奥斯、
我的侄男费利克斯·穆尼奥斯、
法律学者马尔·安达[52]
和善良的阿拉贡人加林多·加尔西亚都随我同行;
还有一批好汉同这些人一起,这样人数共达一百名。
为了避免肌肤受擦磨,你们都要穿有衬垫的长袍,
穿在长袍上的铠甲[53]要象阳光般闪耀,
铠甲之外再披上毛皮和白貂,
斗篷之下藏好柔韧而锋利的钢刀,
服装上的绳带要系牢,免得武器被人发现。
做了这些准备以后,我就要去御前法庭,
在那里我要提出要求并诉控。
如果卡里翁公子胆敢寻衅耍蛮横,
我将不会受惊,因为我拥有这勇士百名。"
全体人员回答道:"但愿如此,主公。"
于是大家做准备,按照熙德的叮咛。
　　生在吉时良辰的人也立刻准备:
他把细呢长袜穿上脚腿,
又穿上一双鞋,其做工十分精美。
他穿的衬衣象太阳一样洁白,

衬衣上全以金银纽扣饰佩，
纽扣紧束袖口，因为熙德吩咐要做这种式样；
华丽的锦缎长袍穿在衬衣上，
长袍上交织的金线耀眼闪光。
衣袍外穿朱红皮大衣，它的金缕闪闪发亮[54]，
这件大衣是熙德康佩阿多尔惯常穿的衣裳。
金丝交织的束紧帽紧束在头发上[55]，
——这顶细工特制的帽精美异常——
这样谁也不能把熙德的头发损伤；
然后他又用带子把他的长胡须扎上[56]，
熙德做了这一切准备是为了戒备提防。
他的最外层的服装是斗篷，价值极为高昂，
谁见到他谁就会对他景仰。

熙德率领那安排停当的骑士一百名，
离开圣塞尔旺多，快马趱行；
熙德就这样谨慎提防地奔赴御前法庭。

熙德在法庭大门前下马；
他们同全体随从进入大门，异常庄重：
熙德走在当中，周围百名骑士把他簇拥。
当人们看见那在好时辰出生的人进入法庭，
贤君主堂阿方索站起来接迎，
还有伯爵堂恩克、伯爵堂拉蒙，
以及法庭的所有人，各位知道，都走向前欢迎，
他们迎接生在好时辰的人，十分敬重。
但是格雷斯波·德格拉尼翁不愿起立，

卡里翁公子的一伙人也不愿站起。
　　国王携起熙德的手对他讲:
“康佩阿多尔,您来,您要在我身旁,
坐在您赠送给我的大靠背椅上。[57]
您比我们更高强[58],虽然这会使某些人不欢畅。”
夺得巴伦西亚的人深切感激国王,他讲:
“您作为主公和国王,请您坐在您的椅上,
我同我的随从们坐在这一旁。”
熙德的话使国王心中高兴非常。
于是熙德就坐在精工制造的另一把靠背椅上,
百名骑士守卫在他身旁。
所有在场的人都向熙德投射目光,
注视着他那用带子扎上的长须,
注视着他那好一副英雄形象。
卡里翁公子却羞怯地不敢向他张望。
　　这时,贤君主堂阿方索站起来讲:
“扈从们,造物主保佑你们,听我讲!
作为国王,我仅召开过两次御前法庭:
一次在布尔戈斯,另一次在卡里翁,
今天我在托莱多第三次开庭[59],
这次是为了爱护熙德——他在好时辰诞生,
是为了让熙德接受卡里翁公子的赔偿,
正如我们所知,他们给熙德造成了很大损伤。
这次御前法庭的律师由下列伯爵担当:
堂恩里克伯爵、堂拉蒙伯爵和别的 不 属 那 一 帮 的

伯爵[60]。
你们都要认真思量，因为你们都了解案情，
你们要主持正义，我不允许不公正的事情。
今天双方都要保持和平。
我以圣伊西德罗的名义宣誓：谁要扰乱法庭，
谁就会被我逐出王国，失去我的爱宠。
谁有理我就支持他，
现在先由熙德康佩阿多尔提出要求，
然后我们再听卡里翁公子的回答。
熙德吻了国王的手就站起来[61]讲：
"我非常感激您，我的主公和国王，
您召开这次御前法庭向我把恩降，
我把这要求提问卡里翁公子俩：
他们抛弃我的女儿不仅使我脸上无光，
因为，国王，是您把她们婚配，今日您定有主张；
但当他们带我女儿离开巴伦西亚的时光，
我真心实意地疼爱他们俩，
赠给了他们'科拉达'和'蒂松'宝剑一双。
——夺取它们时我战斗得很勇敢顽强——
我本来指望他们持剑为您效力并增加他们的荣光；
如今他们既然把我女儿抛弃在橡树林中，
他们就不愿同我有关连，也就失去了我的爱宠；
他们已不是我的女婿，当然应该把剑归还我手中。"
众法官讲："这要求完全是理所应当。"
"现在我们来回答，"堂加尔西亚讲。

这时卡里翁两公子走到一旁，
带着他的所有亲戚和党羽一帮，
他们很快商量，都一致如此主张[62]：
“熙德康佩阿多尔对咱们还真算仁慈异常，
如果熙德不同咱们算侮辱他女儿的账，
有国王在场，也许这场官司能解决得顺当。
既然他没有别的要求，咱们就还他那宝剑一双，
等到他收回宝剑离开法庭的时光，
他就无权再向咱们索讨任何赔偿。”
他们这样商量后，又回到法庭上讲：
“施恩啊！ 堂阿方索国王，我们的君王！
我们不能否认他曾给我们宝剑一双；
既然熙德索要宝剑、对宝剑喜爱异常，
我们愿在国王面前，归还他的宝剑一双。”
　　于是他们拿出了“科拉达”和“蒂松”
并把它们交到国王手中；
这双宝剑一拔出鞘，剑光就照亮整个法庭，
剑柄和剑的护手都是黄金制成；
法庭上的正直的人都发出了赞叹声。
国王召唤熙德并把宝剑交还他手中；
熙德接剑后，亲吻国王的手表示感激，
然后又回到他刚才离开的靠背椅。
熙德手持双剑看仔细；
公子无法把宝剑更换，因为熙德对这双剑很熟悉。
这时熙德感到周身愉快，欢欣的微笑发自心底，

他抬起手来捋了捋胡须说:
“为了这一口从没被人拔过的胡子,
我们一定要为堂娜埃尔维拉和堂娜索尔报仇雪耻。”
这时熙德把他侄子堂佩德罗的名字呼唤,
并伸手交给他那把“蒂松”宝剑:
“让这把剑有个好主人,拿着它,好侄男。”
接着他把善良的布尔戈斯人马丁·安托利内斯呼唤,
并伸手交给他那把“科拉达”宝剑:
“马丁·安托利内斯,我的好幕下,
拿着它,这是我从巴塞罗那大城的贵族主人——
拉蒙·贝伦格尔——手中夺到的‘科拉达’。
我把它交给您,望您好好爱护它
如果您遇到机会或有某种事件发生,
您定会用它赢得盛誉和好评。”
马丁·安托利内斯亲吻熙德的手并把剑收下。
　　然后,熙德康佩阿多尔站起来讲:
“感谢造物主,感谢您,主公,国王!
关于我的‘科拉达’和‘蒂松’宝剑之事,我已感到欢畅,
但还有一事我要告发卡里翁公子俩:
在他们带我的两个女儿离别巴伦西亚的时光,
我以金银给了他们三千马克的款项;
我好心待他们,他们却玩弄罪恶的勾当,
他们既然已不是我的女婿,就应当归还我那笔款项。”
　　你们看,这时卡里翁公子真是埋怨非常!
堂拉蒙伯爵说道:“你们要说:是或否。”

于是卡里翁两公子答道:
“我们已经把宝剑还给了熙德康佩阿多尔,
他就不能再提要求,诉讼应该就此结束了。”[63]
堂拉蒙伯爵向他们反驳道:
“如承国王准许,我们这样宣告:
你们应该满足熙德的要求。”
贤明的国王说:“我准许这样要求。”
于是熙德康佩阿多尔又站起来开言:
“还我给你们的钱!
你们说是否还我钱并开出清单。”
　　这时卡里翁公子又走到一旁商谈;
但他们无力付出如此巨款:
因为他们已经把那笔巨款挥霍完。
他们回到御前法庭这样说:
“那夺得巴伦西亚的人对我们要求太多,
既然他一心一意想要我们的钱财,
我们只好用我们卡里翁的财产偿还。”
两公子承认这笔钱以后,法官们开言:
“如果熙德对此乐意,我们也不阻拦;
不过我们认为应该这样宣判:
你们必须就在法庭上把款项偿还。”
　　听了这话,堂阿方索国王说道:
“此事原委我们已经十分明了,
熙德康佩阿多尔提出了合理的要求。
卡里翁两公子曾从三千马克中拿出两百马克,

他们把那两百马克送给了我[64]。
既然他们已经如此堕落，我要把马克还给他们，
然后他们应该还给熙德——生在好时辰的人；
他们必须偿还，我也不愿把这笔款留存。”
　　现在请各位听费尔南多·冈萨雷斯如何开言：
“我们没有现钱。” 3236b
接着堂拉蒙伯爵答了言：
“既然你们已经把金银都花完；
我们在堂阿方索国王面前宣判：
你们要用实物偿还；熙德要接受这条件。”
　　卡里翁公子知道此事只能遵命照办。
他们让人运来多少跑马，各位请看，
还有多少骡子和驮马，都很壮健，
另有多少镶嵌装饰俱全的宝剑；
遵照法庭估价，熙德收下了这些物件。
除去已在国王手中的两百马克之款，
其余的数目都由公子向熙德偿还；
因自己的物力不足，他们还向别人借贷若干。
各位要知道，这次宣判真使两公子狼狈不堪。

一三八

诉讼要求结束后，熙德提出决斗

　　熙德接受了折价的实物，

他的随从们将折价物收下，加以守护。
但是此事结束后，却又酝酿着事一桩。
　　“施恩啊，为了博爱，我的主公，国王！
最重大的申诉我不能忘。
全法庭请听我讲，请为我遭受的祸害而悲伤；
卡里翁公子对我严重辱羞，
不同他们决斗，我誓不罢休。

一三九

控告两公子的寡廉鲜耻

　　“不论开玩笑、说真话或在别的什么地方，
卡里翁公子，你们讲，我何曾对你们损伤？
在这里，我向御前法庭裁判提出要求补偿。
你们为何把我心上的肉损伤？
我把女儿交给了你们，当你们离别巴伦西亚的时光，
你们走时带着大批财宝并且满载荣光；
既然你们不爱她们，那么你们，背信弃义的狗，
为什么还把她们从巴伦西亚家园带走？
又为什么对她们用马刺踢、皮带抽？
你们把她们抛弃在科尔佩斯橡树林，
想让山中野兽恶禽吞食她们。
你们的所作所为表明你们是寡廉鲜耻的人[65]。
如果你们不赔罪，那就请这御前法庭裁审。”

一四〇

加尔西亚·奥多涅斯与熙德舌战

　　加尔西亚伯爵站了起来并讲：
"施恩啊，国王，您是全西班牙最好的国王！
熙德出入这种庄严的法庭习以为常；
他让自己的胡须长得如此长；
一些人望而生畏，一些人恐慌。
卡里翁两公子有高贵的血统，
他的女儿连当他们的偏房也不相称，
谁还能把她们当成两公子的正妻[66]？
把她们抛弃是两公子的权利。
我们对熙德的申诉毫不睬理。"
　　这时熙德抬起手来捋着胡须把话讲：
"主宰天空和大地的上帝啊，你应受颂扬！
这胡须长得如此长，因为它受到舒适地护养。
伯爵，您为什么非要把罪过推到我的胡须上？
它一长出来就被舒适地护养，
从没有一个女人养的儿子把它损伤，
任何摩尔人或基督教徒的儿子都没有拔过它，
象我在卡布拉城堡拔您伯爵的胡须一样。
我夺取卡布拉时，拔了您的胡须，
卡布拉那儿的青年都拔过您的胡须[67]；

我拔了您的胡须，至今您的新胡须长得还不够长。
我带来了您那撮胡须，现在口袋中保藏[68]。”

一四一

费尔南多拒绝被谴责为寡廉鲜耻者

　　这时费尔南多·冈萨雷斯站立起，
他现在高声讲话，请各位听仔细：
“熙德，您要把这个要求放弃；
我们已经把财物还给了您。
您不要再在您我之间把决斗挑起。
我们是卡里翁伯爵的后裔，
我们应同国王或皇帝的女儿结婚，
而不应同一般的贵族女儿联姻。
我们有权抛弃她们，
这样我们就会更高贵而不会降低身份。”

一四二

熙德鼓动佩德罗·贝穆德斯挑战

　　这时，熙德·鲁伊·迪亚斯看着佩德罗·贝穆德
　斯说了话：
“不作声的汉子，佩德罗哑巴，你说话吧！

我的女儿是你的堂姊妹；
人家恶语向我喷来，也就是扯着你的耳朵把你打。
假如由我来对答，你的武器可就使用不成啦。”

一四三

佩德罗·贝穆德斯向费尔南多挑战

　　佩德罗·贝穆德斯想要开言，
开始时他讲不出话，舌头不听使唤，
但是他一讲开了头，就滔滔不绝讲不完[69]：
“我说，熙德，您有这样的习惯，
在法庭上您总以佩德罗哑巴的称呼把我呼唤！
您很知道，我不善于言谈；
但是，该我干的我马上就干，毫不迟延。
　　费尔南多，你一派胡言太荒唐。
你托熙德之福，身份才高贵非常。
现在我要讲一讲你的诡诈伎俩：
你记得我们在巴伦西亚作战的时光，
你要求熙德把打前锋的任务让你担当，
看到了一个摩尔人，你向前似乎要同他打仗；
但是，还没有接近他，你就逃出战场。
如果不是我赶到，摩尔人定会使你不得好下场；
我把你丢在身后，前去同摩尔人打仗，
没有几个回合我就把他击败在疆场；

我把他的马给了你，此事我一直保密：
在今日之前，我从没有将此事对他人讲。
你曾经当着熙德和众人的面自我宣扬，
你说你杀了那摩尔人，作战英勇异常；
当时大家相信了你的话，因为不了解真相。
你是一个胆小鬼，虽然生得一副好模样！
你这愚蠢的烂舌头，难道还敢把话讲？

一四四

佩德罗·贝穆德斯继续挑战

“费尔南多，你要供认这件事情：
你不记得有一次狮子事件在巴伦西亚发生：
当熙德睡觉的时候，狮子出了笼？
你，费尔南多，吓得要命，你那时干了件什么事情？
你钻到熙德康佩阿多尔的大椅下藏身！
你昔日钻到椅下，今日就是寡廉鲜耻的人。
我们围绕着大椅护卫着我们的主人，
直到熙德——夺到巴伦西亚的人——醒来的时分；
然后他就从大椅中站起奔向雄狮；
雄狮等待着熙德走近，它低着头非常顺从，
它让熙德抓着脖子放进笼中。
然后勇敢的康佩阿多尔回到府中，
他看到身边众家臣都把他簇拥；

他寻找两个女婿，却连一个也不见踪影！
我向你挑战，你卑污又奸险。
为了替熙德的女儿堂娜埃尔维拉和堂娜索尔申冤，
现在堂阿方索国王面前，我为此向你挑战[70]：
你们把她们抛弃了，你们寡廉鲜耻，
虽然她们是女人，而你们是男人，
但是无论如何，她们都是比你们高贵的人。
要展开这场决斗，愿造物主降恩，
你必须亲口承认你是背信弃义的人[71]；
我坚持我所说的都千真万确。”
至此，他们两人停止了争论。

一四五

迭戈拒绝被指控为寡廉鲜耻者

现在再请各位把迭戈·冈萨雷斯的话听分明：
“我们有最高贵的伯爵血统，
我真愿当时这场婚事不成功。
真愿当时同熙德的联姻亲家结不成！
我们不后悔我们已经把你女儿抛弃，
她们只要活在世上，她们就会叹息；
她们就会经常想起我们过去对她们的侮辱。
在最勇敢的人面前，我也要为此斗争不息：
我们现在感到光荣，因为我们已经把她们抛弃。”

一四六

马丁·安托利内斯向迭戈·冈萨雷斯挑战

马丁·安托利内斯站起来讲：
“住口，背信弃义的歹徒，你信口雌黄！
那狮子的场面你不该遗忘；
你夺门而出，钻进了榨油机房，
你钻到一架榨油机后面把身藏，
你把长袍和斗篷弄得肮脏异常，不能再穿在身上。
对你这种人，我没有别的办法，只有决斗：
要知道，因为你们抛弃了熙德的女儿们，
现在无论如何她们比你们更高贵，
等到决斗开始后，你就会亲口承认：
你说的都是谎言，你是背信弃义的人。”

一四七

阿苏尔·冈萨雷斯进入御前法庭

当他们两人争辩到这儿的时候，
阿苏尔·冈萨雷斯进入御前法庭。
他身穿貂皮长袍，披着一件斗篷；
因为他刚吃过午饭，进入法庭时满面通红。

他讲话确实欠慎重.

一四八

阿苏尔侮辱熙德

“啊，各位先生，什么时候见过这种事情？
谁能说我们沾了比巴尔人熙德的光才高贵扬名[72]！
让他去吧，到那乌比埃纳河旁去料理磨坊[73]，
让他到那儿去收推磨费吧，象往常一样[74]！
谁叫他向卡里翁公子嫁红妆？”

一四九

穆尼奥·古斯蒂奥斯向阿苏尔·冈萨雷斯挑战——纳瓦拉和阿拉贡[75]的使者求熙德将女儿婚配王子；堂阿方索准许她们再婚——米纳雅向卡里翁公子挑战——戈麦斯·佩拉埃斯应战，但国王只给最初的争斗者们定下决斗的期限——国王庇护熙德的三个斗士——熙德向所有人赠送告别礼物——(此处阙佚。阙佚处以《二十国王编年史》的散文补充)——国王同

熙德出托莱多城——国王命熙德驰马

　　这时穆尼奥·古斯蒂奥斯站了起来:
“住口,你这奸诈的、背信弃义的无赖!
你吃饭第一,饭后到教堂胡乱祷告,
你对你亲吻的人[76]直打饱嗝。
你对朋友和主公都不说真话,
你对谁都欺骗,也欺骗上帝。
我不愿对你有任何情谊。
我要你承认你的面目同我说的毫无差异。”
阿方索国王说:“停止争论这个问题。
愿上帝保佑,让最先提决斗的人斗争到底!”
　　刚做了这样的决定,
这时有两名骑士进入御前法庭;
一位名叫奥哈拉[77],另一位名叫伊尼戈·希门内斯[78],
一位是纳瓦拉王子派来的求亲人,
另一位受阿拉贡王子派遣也来求亲;
他们先吻了阿方索国王的手
然后向熙德康佩阿多尔恳求,
求他让两女儿去当纳瓦拉和阿拉贡的王后,
去做光荣的正宫王后。
大家都鸦雀无声,整个法庭都倾听来人说缘由。
接着,熙德康佩阿多尔站起来讲:
“施恩啊,我的主公,阿方索国王,
从纳瓦拉和阿拉贡的来人求我嫁女到他乡,

为此我要感激造物的上苍。
从前把她们嫁出的不是我，而是您国王，
现在我再把女儿交到您手上：
没有您的谕旨，我什么也不做，光荣的国王。”
于是国王站起来命法庭安静后，他讲：
“我要求您，熙德，精明又英勇善战的人，
接受他们的要求吧，我也批准这件婚姻，
我希望就在这法庭上，给他们订婚，
这样将会增加您的封地和荣光。”
这时熙德站起来去把国王的手亲吻：
“如果您欢欣，主公，我也应允。”
于是，国王讲：“这是上帝赐给您的好褒奖，
奥哈拉和伊尼戈·希门内斯，你们听我讲，
我批准这婚事：
熙德的两女儿堂娜埃尔维拉和堂娜索尔
嫁给纳瓦拉和阿拉贡的两王子，
她们将为王子的光荣的正妻[19]。
于是奥哈拉和伊尼戈·希门内斯站起来
去把堂阿方索国王的手亲吻，
然后又吻熙德康佩阿多尔的手；
他们又许下诺言并发誓说道：
说到的一定办到，或者还要做得更好。
法庭上的许多人都很高兴，
但卡里翁公子却很苦恼。

这时，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯站起来说道：

国王，主公，我求您赐恩，
也愿我的讲话不会使熙德烦恼。
在整个法庭审讯中，我没有对您打扰，
现在我愿把我想到的向您禀告。
国王说："我心中很欢喜，
米纳雅您说吧，您说什么都可以。"
米纳雅说："我请求全法庭对我的话注意，
因为我怀着强烈的仇恨控诉卡里翁公子的卑鄙。
我把两堂妹交给了他们是以阿方索国王的名义，
他们娶她们是作为合法正妻；
熙德康佩阿多尔给了他们大批财物和厚礼，
如今他们已经遗弃了她们，这使我们痛戚。
我向他们挑战，他们为人卑鄙、背信弃义。
你们是贝尼·戈麦斯[80]的后裔，
一些有名的勇敢的伯爵出身这个府第，
但是我们今日却看到这个府第中出了这般奸逆。
现在我感激造物主赐下这般恩意：
纳瓦拉和阿拉贡的两王子
来求娶我的两堂妹为合法正妻。
你们过去曾娶她们为合法正妻，
但现在你们必须吻她们的手称她们为贵夫人，
虽然你们心中不乐，但必须向她们低头。
感谢天上的主，感谢堂阿方索国王，
熙德康佩阿多尔的荣誉会增长，
而你们的嘴脸却总是跟我说的一样；

谁要反驳，或说个不字，
那就要他知道我米纳雅同最有勇士本色的人一样。”
　　接着戈麦斯·佩拉埃斯站起来讲：
“米纳雅，您说的话有何用场？
这法庭上有很多人能同您较量，
如果有人反对您，您就会遭受杀伤。
上帝会保佑我们赢得这场战斗，
到那时候，您就不得不把您说过的话重新思量。”
　　这时国王讲：“现在结束争辩，
谁也不要再把话讲。
明早开始决斗，在太阳初升的时光，
三个对三个——他们已在法庭上舌战过一场。”
　　卡里翁公子紧接着说：
“国王，请把期限放宽，因为明天来不及，
我们的武器和马匹都已交到了熙德手里[81]，
所以我们必须先回到卡里翁的土地。”
国王朝着康佩阿多尔说：
“这决斗的地点由您定。”
于是熙德说：“我不能定，主公。
我更愿回巴伦西亚不愿去卡里翁。”
国王说：“就这样吧，康佩阿多尔，
您把您的全副武装的骑士交给我本人，
让他们跟我走，我将当他们的庇护人，
我对此给予您保障，正是君主庇护贤臣[82]，
任何伯爵或贵族都不得伤害他们。

现在我在法庭上把期限指定，
三个礼拜后，这决斗将在卡里翁平原上进行，
他们都要当着我的面决战；
谁要届时不到，谁就失掉决战权，
同时他也会被宣布为失败和寡廉鲜耻者。”
卡里翁两公子都接受了诏命。
熙德吻过国王的手，说道：
“现在我把这三名骑士交到您手上，
我把他们托付给您，主公，国王，
为了履行自己的责任，他们已经准备停当；
为主的爱，愿您将来遣送他们光荣返回巴伦西亚那方。”
国王答道：“愿上帝如此安排妥当！”
　　这时康佩阿多尔脱了兜帽，
又脱了白如阳光的线织束紧帽，
并且也把扎胡须的带子松掉[33]。
全法庭的人望着他，眼福真不小。
熙德走近堂恩里克伯爵和堂拉蒙伯爵；
他同他们亲切地拥抱，
并且还真心地请他们任意拿取他的财宝。
他也同样请其他所有同他站在一起的人们，
随意拿取他的财帛金银；
有些人拿了，有些人却不肯。
熙德不仅谢绝国王归还那两百马克，
而且还赠送他所喜爱的其他财宝珍品。

“为了造物主的爱，我求您开恩，国王，
现在这些事情既然已经处理妥当，
我吻您的手，求您恩准，国王，
我要回巴伦西亚——我奋战得到的地方。”

于是，熙德向纳瓦拉和阿拉贡的亲王使者赠送了牲口和一切必需品向他们告别。

堂阿方索国王同他宫廷的所有有名的勇士一起骑马陪熙德出城。他们到达索科多贝尔[84]时，国王向骑着“巴比埃卡”马的熙德说：“堂罗德里戈，我想看您跑一跑那匹马，我久闻其名了。”熙德笑着答道：“这儿有您宫廷中的很多著名勇士，他们都是好骑手，请您命他们骑自己的马跑一跑。”国王说：“您的话使我高兴，不过，我还是想请您为我跑一跑您这匹马。”

一五〇

国王赞美巴比埃卡，但却没有把它作为礼物收下——熙德给其三个战斗者的最后嘱托；熙德回巴伦西亚——国王在卡里翁；决斗的限期已满；卡里翁的一方人企图阻止使用“科拉达”和“蒂松”参加战斗——熙德一方的人要求国王庇护并走上了战场——国王指定可靠的人管理战场并警告卡里翁一方

的人——可靠的人为决斗做准备
——首战。佩德罗·贝穆德斯胜费
尔南多

熙德用马刺踢马飞奔，所有的人都惊叹绝技。
国王抬起手来划了十字：
“我以莱翁的圣伊西德罗的名义发誓言：
在我们所有的土地上，找不到这样英勇的好汉。”
这时熙德驱马走到国王面前，
他吻过阿方索国王的手说道：
“遵旨我已策驱千里马巴比埃卡跑过了，
这种好马哪儿也找不到，
我愿把它作礼物献上，请命人把它收下。”
国王说道：“这我不愿要，
如果我要了它，它就会把好主人失掉[65]，
这种马只有侍奉您这样的骑士才称好，
您骑着它可在战场打败摩尔人，追击窜逃的人；
谁夺走您的这匹马，造物主不会保佑他安好，
为您，为这匹马，我们感到荣耀。”
他们彼此告别后，王宫的人也都离去了。
这时熙德向他的三位临战者忠告：
“马丁·安托利内斯和您，佩德罗·贝穆德斯，
还有穆尼奥·古斯蒂奥斯，我的好部下；
你们作为好汉，在战场上要坚定不移，
我在巴伦西亚等待你们的好消息。”

马丁·安托利内斯说:“为什么说这种话,主公?
我们已经担负这个责任,我们必定把任务完成,
您可能听说我们牺牲,但听说我们屈服却不可能。”
这些话使那个在好时辰出生的人很高兴。
熙德告别了所有的朋友,
然后,熙德回巴伦西亚;国王则去卡里翁。
　　三个礼拜的限期已告终,
康佩阿多尔的斗士来到战场履行原先约定,
他们要完成主人的使命;
他们得到那莱翁人阿方索的保护;
他们等了卡里翁公子两天整,
两天后,两公子才来到,他们骑着骏马,披挂很齐整。
他们和众亲戚共同商量:
如果能把熙德的人引离到比较远的地方,
然后在郊野杀掉他们,那就会使其主人脸上无光。
这一阴谋虽很恶毒,但却未能得逞,
因为他们很惧怕那莱翁人——阿方索国王。
　　当晚熙德的斗士守护自己的盔甲并向主祷告。
夜晚过去,次日初露晨曦,
很多富人都聚集到这里,
他们都想观看这场决斗,
特别因为堂阿方索国王在这里,
他将主持公正并阻止不义。
熙德的骑士们已将盔甲披戴齐备,
三位骑士同一个主人,共一个目的。

在另一边，卡里翁公子在穿着戎衣，
加尔西亚·奥多涅斯伯爵在向他们献计。
他们提出诉讼要求，并向阿方索国王呈禀：
在战斗中不许用“科拉达”和“蒂松”，
不许熙德的骑士用那两把宝剑斗争。
卡里翁公子因已归还了宝剑，现在后悔连声。
虽然他们向国王提出这个请求，但国王却不答应：
“当我们在法庭，你们没要求对任何宝剑禁用，
现在如果你们有好剑，你们可以使用，
反过来说，这个道理对熙德的骑士也适用。
卡里翁公子，你们要上战场去作战，
你们要战斗得象勇敢的好汉，
熙德的骑士们一点也不缺少好汉的勇敢，
假如你战胜了，你们将满载荣光；
如果你们被打败，也不要怪我们，
因为大家都知道，那是你们自找的下场。”
这时卡里翁公子已经懊悔，
他们对自己过去的作法后悔异常，
如能勾销劣迹，宁肯将卡里翁的所有财产花光。

熙德的三位骑士已经准备好武器、穿上了戎装，
堂阿方索国王前来向他们看望，
康佩阿多尔的骑士对他讲：
“我们吻您的手，国王，主公，
求您今天在他们和我们之间主持公正；
愿您公正地保护我们，我们不图谋不义的事情，

卡里翁公子在这儿有一伙亲朋，
我们不知道他们是否要进行阴谋行径；
既然我们的主人把我们交到国王手中，
为了造物主的爱，求国王为我们主持公正！”
国王说：“我由衷地高兴。”
　　这时有人给熙德的三骑士牵来快捷的骏马，
他们在鞍上划过十字后，敏捷地上了马；
他们把中心坚固而华丽的盾牌在颈上悬挂；
手中紧握锋利的长枪，
三面枪旗分别挂在三支枪上。
很多英雄好汉都站在这三位骑士一方。
这时三位骑士已走上设置好界标的战场。
他们三人都怀着同一心肠：
每人都决心使对手惨遭伤亡。
卡里翁亲王在另一方，
他们有很多人陪伴，全是亲朋一帮。
国王任命了裁判，命他们判别邪正；
但不让他们同决斗者辩论是非短长。
当决斗者都来到战场，堂阿方索国王讲：
“卡里翁公子你们听我讲，
本可在托莱多交战，但你们不愿在那儿开仗，
所以我才保护着熙德的三名骑士，
并把他们带到卡里翁的土地上，
你们要正当合法地打仗，不准使用鬼伎俩，
谁要图谋鬼伎俩，我一定要严加制止，

他将不能安静地生活在我的国土上。”
听了这番话，卡里翁公子感到懊丧！
　　国王和裁判指明战场的界标后，
接着就都离开战场走到一旁，
并向那六名斗士告知端详：
谁出了界标谁就是战败的一方。
所有观战的人都退出了战场，
退到了离界标线六长枪远的地方。
战场抽签后，双方分享太阳的光芒[88]，
接着裁判们进入战场，他们面对面地站在中央。
熙德的骑士从这边进攻卡里翁公子，
卡里翁公子则从那边进攻熙德的骑士。
他们各有各的敌手，都想使各自的敌手伤亡。
他们都手持盾牌护住胸膛。
他们横下饰有枪旗的长枪，
低头俯首在鞍前穹的上方，
他们都用力踢刺着战马，
顿时战马奔驰，大地震荡。
战斗者都想使自己的敌手伤亡，
他们三对三地对抗，
周围的观众感到他们随时都可能阵亡。
　　佩德罗·贝穆德斯曾首先挑战在法庭上，
这时他同费尔南多·冈萨雷斯面对面地对抗，
他们相互砍击盾牌，谁也不恐慌。
费尔南多刺穿了佩德罗的盾牌

而没有刺到佩德罗的肉体上，
但却折断了自己的长枪。
佩德罗·贝穆德斯很坚强，身躯不摇晃，
受了这一击，紧接着他就以另一击回攻对方，
他击碎了敌手的盾牌，并把它打落在地上。
他的长枪到处刺击，敌手已无力阻挡。
他一枪刺进敌手前胸靠近心脏的地方；
费尔南多身上的护甲有三层，
两层被击破，没破的只剩下第三层；
但这极强的猛击却把他的衬袍、衬衣、
连同服饰打进他一手掌深的肉体中[87]，
鲜血从他的口中喷涌；
他的马肚带已经完全迸断，系不住马鞍，
就这样他从马臀部滑下，坠落地上。
人们都以为他重伤而亡，
佩德罗让长枪仍插在他身上，同时伸手去拔那宝剑，
当费尔南多·冈萨雷斯认出那是“蒂松”宝剑；
他立即说“我服输”，而不愿等到挨一剑，
裁判们同意后，佩德罗就没有对他杀砍。

一五一

马丁·安托利内斯击败迭戈

当马丁和迭戈·冈萨雷斯持枪交战，

剧烈的击打使他们双方的长枪都折断。
马丁·安托利内斯伸手去拔剑，
清白而明亮的剑光照耀全战场，
马丁·安托利内斯向对手横砍一剑：
这一剑把敌手的盔顶砍落在地上，
头盔的绶带也全被砍断；
这一剑也砍到了他的兜帽和发网，
兜帽和发网全被击落在地上，
并且还削落了他的头发、伤了他的皮肉；
砍掉之物坠落疆场，残余仍留在他身上。
　　“科拉达”宝剑如此斫击，
迭戈·冈萨雷斯感到逃命不及；
于是他拉起马缰绳掉转马头，转过头去，
虽然他手中还持着剑，但却未敢还击。
马丁·安托利内斯向他迎击，
不用剑刃而用剑平面猛力一击，
于是公子大声疾呼：
“光荣的上帝，保佑我免遭剑劈！”
公子勒住了马，躲过这次剑击，
并拨马跑出界标[18]；马丁仍留在战场里。
　　这时国王向他讲：“您来，到我身旁，
您以您的斗争，取得了这场战斗的胜利。”
国王的话说得真实，裁判们也都同意。

一五二

穆尼奥·古斯蒂奥斯战胜阿苏尔·冈萨雷斯——公子的父亲代子声明被战败——熙德的骑士们谨慎地返回巴伦西亚——熙德的喜悦——熙德的两女儿第二次结婚——游唱诗人结束熙德之歌

那两位骑士胜利了，现在再说穆尼奥·古斯蒂奥斯，
我给各位说说他如何收拾了阿苏尔·冈萨雷斯。
他们彼此向对方的盾牌上猛烈地攻击。
阿苏尔·冈萨雷斯勇猛而有力，
他刺破了堂穆尼奥·古斯蒂奥斯的盾牌，
枪头穿过了盾牌又刺破了他的戎衣，
但这一枪却落了空，因为没有伤及穆尼奥的肉体。
穆尼奥受了这一击，马上就回击，
他刺破了阿苏尔的盾心，
继而直破阿苏尔·冈萨雷斯的戎衣，
进而又把矛头连同枪旗插入阿苏尔的躯体，
——虽然刺入的部位离他心脏还有相当距离，
长枪穿透躯体，背后露出一拃长，
穆尼奥向回抽长枪，使阿苏尔在马鞍上摇晃，

他把长枪拔出后，阿苏尔就坠落地上。
鲜红的血浸染在枪头、枪旗和枪杆上。
所有的人都相信阿苏尔受了致命伤，
穆尼奥又操起长枪凌架在阿苏尔的身躯之上；
这时贡洛雷斯·阿苏雷斯讲[89]："别杀他，看在上帝份上！
他已经被打败在疆场，这场战斗结束了！"
裁判们说："你的话我们听到了。"
　　贤君王堂阿方索命令把战场清理，
他取得了留在战场上的武器[90]。
感谢上帝，熙德的三位骑士在战斗中得到胜利，
现在，他们光荣地启程，
但在卡里翁的土地上却笼罩着悲痛。
　　国王遣送他们夜间返程，
这样他们可免受袭击，也不用担心受惊。
他们谨慎地日夜趱行，
终于抵达巴伦西亚，来到熙德康佩阿多尔身旁。
就因为他们羞辱了卡里翁公子俩，
出色地完成了主人之命，
熙德康佩阿多尔十分欢畅。
卡里翁公子却遭人鄙视唾弃。
谁要是始辱终弃自己的妻，
谁就会落到如此或更悲惨的下场。
　　现在咱们不再议论卡里翁公子俩，
他们已受到了惩罚，悲痛异常。

现在咱们再把那生在好时辰的人讲一讲。
皆因熙德的骑士们获得如此荣光，
这时在巴伦西亚大城中，呈现一片欢乐气象。
鲁伊·迪亚斯捋着胡须把话讲：
“我女儿的仇已报，感谢天国之王！
现在可以让他们毫无牵挂地占有卡里翁的田庄！[91]
将来我把女儿改嫁别人，我脸上也不会羞愧无光。”
　　纳瓦拉和阿拉贡的王子为婚事奔波忙，
他们同莱翁人阿方索国王会晤商量。
堂娜埃尔维拉和堂娜索尔终于嫁给了两王子；
第一次婚礼虽盛大，这次却超过了上次的盛况；
她们这次结婚比上次更加荣光。
两女儿做了纳瓦拉和阿拉贡王子的夫人，
你们想，那在好时辰出生者的声誉会何等增长。
今日西班牙的所有国王都是他的亲属[92]，
都因那在好时辰出生的人而增加荣光。
　　巴伦西亚的主人熙德，在圣灵降临节的时光，
他永别了这个世界，得到了基督的原谅[93]！
基督也宽恕咱们所有人——有人有过失，有人正当！
　　这些就是熙德康佩阿多尔的英勇事迹。
本歌到此终场。

第一歌　注释

①“熙德”“cid”源出于古阿拉伯文，是“主人”的意思，是对男人的尊称。“mio cid”是“我的主人”的意思。这部史诗的全名是《我的熙德之歌》，它是西班牙文学的第一个里程碑，约于一一四〇年写成。后来留传下来的唯一手抄本是佩德罗·阿瓦德(Pedro Abad)于一三〇七年抄写的。手抄本的第一页、中间部分一页以及接近结尾部分一页散失了；这缺佚的三处是根据《二十国王编年史》补充的。

②卡斯蒂利亚，今西班牙中、北部地区，包括旧卡斯蒂利亚(今阿维拉、桑坦德、巴利阿多里德和帕伦西亚省)和新卡斯蒂利亚(今马德里、托莱多、雷亚尔城、瓜达拉哈拉和昆卡省)。在阿方索六世时期，约包括今天下列诸省的部分或全部地区，即桑坦德、帕伦西亚、布尔戈斯、巴利阿多里德、塞哥维亚、索里亚、阿维拉、托莱多等。

③今西班牙西北部的莱昂省。

④今西班牙西南部的塞维利亚省。

⑤今为科尔多瓦省的一城镇。在其旧城区有一城堡，曾为卡布拉伯爵们使用的宫殿。

⑥今为西班牙西南部的科尔多瓦省。

⑦今西班牙南部的格拉纳达省。

⑧阿尔穆塔米斯和阿尔穆达法尔都是摩尔族人，伊斯兰教徒。这里所指的富人是基督教徒骑士。当时，有些基督教徒骑士，或

则因被国王放逐，或则为了冒险，往往投靠西班牙境内的摩尔族国王，为了效劳。

⑨见注⑤

⑩罗马人把一天分为四等分，第二部分即称为 Tercia，约合中国的卯、辰、巳三时，开始时即合卯时。

⑪当时拔他人一绺胡须是一种侮辱。在社会上犯了这种行为要判很重的罚金。

⑫一〇四三年熙德生于距布尔戈斯市九公里的比瓦尔村。

⑬此句诗是根据二十国王史记补遗的，称阿尔瓦尔·法涅斯·米纳雅为熙德的表弟，但在手抄本的《熙德之歌》中，称他为熙德的侄儿，见 2858、3438 行。

⑭现布尔戈斯省省会，当时是卡斯蒂利亚王国首都。

⑮手抄本原文从此开始。

⑯雕鹗在换羽毛的时期，生命处在危险中。换羽毛后，其价值特别高。是一种珍贵的猎禽。

⑰乌鸦从右飞到左是吉兆。

⑱这是熙德当时拥有的人数。通常计算人数是以长枪数为标志的，但这里可以设想，每人的长枪上都挂有一面枪旗，所以六十面就代表六十人（见 419 和 723 行）。

⑲中古世纪的一些法章上常用刑书上的条文，以瞎眼和逐出教会来诅咒违反条文的人，这些人也要被罚款。“要失掉一双眼睛……”一语源出于刑书。

⑳此处指所有的人。

㉑“佩上剑”指受封为骑士时的佩剑仪式。宗教迷信认为佩剑应在吉时良辰。在本歌中，常在“熙德”前、后，加上“在吉时良辰佩剑”等吉利语。

㉒布尔戈斯的教堂，阿方索六世建于一〇七五年。

㉓在圣马利亚教堂祈祷后，熙德从圣马利亚桥(因紧靠近圣马利亚教堂而得名)过了阿朗逊河，就在该河滩上扎营。

㉔国王不仅禁止人们留宿熙德而且还禁止卖给他食物。虽然古法典上说，国王不得禁止被放逐者购买食物，但事实上，直到十五世纪还有过这种禁购食物的例子。

㉕₁他们是放高利贷者。

㉕₂当时，常常把犹太人集中在城市的城堡里居住，不让他们散居市内。

㉖伸手给某人并握住他的手，意指对某人宣誓。

㉗其实熙德并未吞没钱财，他在这里只是将计就计，以假作真，利用人家对他的诬陷之词来欺骗这两个犹太人。

㉘两个犹太人又吻熙德的手，表示感谢他对他们许下的好处。向对方要求恩惠时，也吻对方的手，见 174 和 178 行。

㉙当时一笔交易的介绍人得到的酬金常为几双长袜或相当于可买几双长袜的钱。

㉚"您来了?"是见面时常用的问候语；告别时则常用"您走了?"。实际上不是真正的疑问语。

㉛德卡德尼亚是位于布尔戈斯市郊的一座修道院；其全名为圣彼得·德卡德尼亚。歌中有时只称其为卡德尼亚，有时则只称圣彼得。据称，熙德及其妻子的遗体葬于此修道院。一八四二年他们的遗体又从该院墓中被迁移到布尔戈斯市内。

㉜指圣马利亚教堂。

㉝此处指熙德。本歌中，在"熙德"前常有这样称颂的形容词；有时在其他人物(如米纳雅、赫罗尼奥等)的名字前也有类似的形容词。

㉞希梅娜是熙德妻子的名字；"堂娜"是夫人的意思。

㉟当时在这种情况下，吻某人的手是表示愿做其下属的一种程

规。

㊱指圣父、圣子、圣灵。

㊲₁相当于凌晨三点钟。

㊲₂刺耶稣的是军人，并非"盲人"。他刺后见天地震荡，就信耶稣为"真主"，好比"眼睛发亮了"；而在此之前则好比盲人。

㊳此地现无人知。"埃斯比纳索·德冈"意为"狗脊梁骨"，可想该地为一长条山岗或高地；可能是布尔戈斯省西洛斯之南的一个地方。

㊴杜罗河沿岸的地方。

㊵在圣埃斯特万之东，位居卡斯蒂利亚之末端，因为当时杜罗河之南的土地虽也属于阿方索国王，但不称卡斯蒂利亚而称埃斯特雷马杜拉。

㊶是从乌克萨马到特尔曼西亚的罗马大路。今在奥斯马与迪埃尔梅斯之间，还可以看到它的遗迹，今简称卡尔萨达。

㊷㊸纳瓦帕洛斯是离阿尔库比利亚八公里的杜罗河岸的一个村庄，大概离现已无人知晓的地方——菲格鲁埃拉不远。

㊹㊺米耶德斯山是区分杜罗河流域和塔霍河流域的山脉之一；在熙德被放逐的时期，为阿方索的疆土的边界。熙德到达该地时，在落日的光辉中，一个白色的锥形物突出地呈现在远处山顶，那就是坚固的阿蒂恩萨碉堡。此碉堡位于面南者的左边，也就是说熙德在它的右边。

㊻见注⑱。

㊼"尽早用大麦喂牲口(马匹等)……把咱们寻见。"这段话是熙德所说，因限期即满，熙德命令部下喂好马，作好赶路的准备。如当晚不离开该地，就会有被害的危险，如及时离开，则可脱险，后来归向他的人，也就有可能寻见他。

㊽今称卡斯特洪·德埃纳雷斯，在耶德斯山之南四十公里埃纳

雷斯河的左边。

㊾㊿51与卡斯特洪相同，都是埃纳雷斯河沿岸的城镇。

52卡斯特洪是熙德最早攻克的摩尔人王国的边界城市之一。熙德将其兵力分成先锋和后卫两部分。后卫由他亲自率领；前锋由米纳雅率领。按照当时的一般作战规律，先锋与后卫兵力各半；但熙德为了取得更多的战利品，他将三分之二的力量让米纳雅率领，在埃纳雷斯河谷的七十公里的地区进行搜罗。与此同时，由熙德率领的埋伏在卡斯特洪附近的后卫部队突袭并夺得了卡斯特洪。

53根据昆卡条律，打先锋者应得其在打先锋战斗中所获的五分之一，因此，熙德的慷慨就在于他愿意把在卡斯特洪所获的五分之一(后卫作战所获，应属于作为首领的熙德)给米纳雅。

54《第三编年史总集》对此句的意思作了这样的阐明："堂阿方索国王与摩尔人保持和平，我知道协约已经签订。"阿方索六世将其统治几乎扩展到西班牙所有伊斯兰教徒身上。他自夸说，自己对屈从的摩尔人，进行有效的保护，以便鼓励他们的信赖，并且还严厉地惩罚了攻击伊斯兰教徒的基督教徒。甚至据说，他曾要烧死王后——他的妻子和托莱多的大主教，因为他们毁坏了该城的摩尔人的清真寺。

55据拉丁史记载，该地不曾属于巴伦西亚的摩尔王。

56阿尔卡里亚斯，"Alcarrias"源于阿拉伯文，是村庄的意思。其确切的地理范围不详；占今瓜达拉哈拉省的大部地区，都称阿尔卡里亚斯。

57在塔胡尼亚河上，西古恩萨之东。

58区分塔胡尼亚河与哈隆河的高地的一部分，位于瓜达拉哈拉省与索利亚省之间的分界线上。

59此两地在萨拉戈萨省内的哈隆河上。

⑩也在哈隆河上，距塞蒂纳六公里。

⑪可能是哈隆河的一个峡道，今无人居住。

⑫⑬哈隆河沿岸的城镇，分别距阿拉马五公里和十一公里。

⑭此地现无人知，可能在哈隆河之左、阿特卡与卡拉塔尤德之间。

⑮熙德挖防护沟，一方面是为了自卫，另一方面也为了恐吓摩尔人，表示要长久地住在该地。

⑯⑰这两个城镇，相互距离七公里。

⑱距特雷尔六公里的城市。

⑲此处的叙述是不清楚的。根据这句诗和第631行诗，可以推测出，其情节应该是这样的：熙德假装逃跑时，留下其部分兵力躲藏起来设下埋伏，以便切断敌人的后路。《二十国王编年史》也无助于澄清这一情节。

⑳希洛卡是哈隆河的支流，流经特鲁埃尔和萨拉戈萨省，全长一二七公里。

㉑从未有过一个巴伦西亚的塔明国王；卡拉塔尤德也从未属于巴伦西亚，而曾属于萨拉戈萨的阿尔莫斯塔恩国王。这是诗人的杜撰。在654行诗中所述的的法里斯和加尔维也是两个虚构的人物。

㉒今卡斯特利翁省南部的一个城市。

㉓特鲁埃尔省的一个城市，距离特鲁埃尔市十五公里。

㉔当时没有报纸，新闻或通知由叫喊消息的"报子"到各处叫喊。

㉕按当时的习惯，作战时，首领常呼自己的名字以鼓舞士气。

㉖穆罕默德（约570—632），中国古书曾译为摩诃末、马哈麻、谟罕蓦德等，伊斯兰教的创立人。他宣称自己是安拉（伊斯兰教所信仰的神的名称，中国通用汉语的穆斯林称为"真主"）的使者。

㉗《圣经》故事说，耶稣十二门徒中有两人名雅各，即西庇太的儿

子雅各和亚勒腓的儿子雅各。《圣经》故事还说耶稣的一个弟弟也叫雅各，基督教传说，他曾任耶路撒冷教会的领袖；并托称《新约全书》中的《雅各书》是他所写。另一传说则称他就是亚勒腓的儿子雅各。

⑱据一〇九七年和一一〇七年的文献记载，法涅斯确曾统治过苏里塔。

⑲熙德的家仆和亲兵。

⑳马丁·穆尼奥斯确曾以将军的称号统治过葡萄牙的城市蒙特马约尔。

㉑两者均为熙德的属下，前者是熙德的侄子。

㉒㉓此两人以及736行中所述的马丁·安托利内斯，在历史文献上均无有关记载。

㉔指第三十四节第679、680行所述的被暂时赶出城堡的摩尔人。

㉕高筒靴当作口袋使用，现在看来很希奇；但当时甚至靴子穿在脚上时，穿靴者如衣服上没有口袋，也常把小什物放在靴内。

㉖习惯告别语，见注㉚。

㉗这里指亲近法里斯的人劝他不要打，而要叫附近市镇的人向熙德买阿尔科塞尔。

㉘本歌是游唱歌手（诗人）演唱的作品。演唱既无固定场所，而听众人物又十分庞杂，秩序往往不佳，演唱者为了把情节交待清楚，更好地吸引听众的注意力，常常把重要的段落重复（或基本重复）演唱。对这种情况，《熙德之歌》的著名研究家皮达尔在有关诗节的小标题后注有“重复”或“相似诗节”。

㉙蒙雷亚尔·德尔坎波位于萨拉戈萨省的希洛卡河上，与卡拉塔尤德相距十七小时的路程。

㉚波约或称埃尔波约(El Poyo)，古称“熙德的波约”，是距蒙雷

亚尔十公里的城镇，在希洛卡河之左、自萨贡托至卡拉塔尤德的“罗马之路”上。拔海一二二七米的波约山占该城镇的大部分。

⑨¹阿尔科塞尔人所以对熙德有感情，是因为：熙德进入阿尔科塞尔后，没有杀害该地居民（见三十一节），并且在打败法里斯和加维尔后还将一些战利品分给该地居民（见 802 行）。

⑨²距波约三十五公里的城镇。

⑨³莫利纳距波约五十公里；“另一旁”指在“波约”的另一旁，即在“波约”的西面。

⑨⁴距“波约”六十五公里。在“波约的前方”即在“波约”之南。

⑨⁵距“波约”五十公里的城市（见注⑦⁸）。

⑨⁶此处并非确指三个星期，而是泛指时间短。仅攻取和保卫阿尔科塞尔，熙德就用了十八个星期的时间。可以估计：国王讲上述话时，熙德已被流放了五、六个月。

⑨⁷受国王赐土者，对土地有所有权、收租权和在该地区的司法权，但要拥有一定数量的骑士，每年向国王服兵役三个月。

⑨⁸据莫利纳市政条例，“波约”确实曾称“熙德的波约”，但此名称没有延用至今。

⑨⁹据一二〇九年的文字记载，特瓦尔松林位于塔拉戈纳省和卡斯特利翁省的交界处、蒙罗伊河和塔斯塔分斯河的汇合处。

⑩⁰见注⑧⁸。

⑩¹指熙德。

⑩²是特鲁埃尔省东北部的一城市。

⑩³“又回到原来出发的地点”，即，又回到了“波约”。

⑩⁴⑩⁵蒙松是韦斯卡（现韦斯卡省会）西南的一个市镇（也是一个城堡），位于韦斯卡和巴拉格尔市之间。

⑩⁶今称奥洛考·德尔雷伊，位于莫雷利亚之西十五公里、卡斯特

利翁省的西边界上；分别距特鲁埃尔省的蒙塔尔万和韦萨市镇五十和六十五公里。

⑩⑦事实上，不是该伯爵的土地而是属莱里达的摩尔国王阿拉希布·蒙西尔的土地；但受该伯爵的庇护。

⑩⑧据历史记载，熙德曾两次被流放(本歌只述一次)。在首次和第二次流放中均俘虏并释放过巴塞罗那伯爵贝伦格尔·拉蒙。但本歌在此所叙的有关他与该伯爵之间的其他私人仇恨则无可考。

⑩⑨指西班牙贵族之间所谓友情。

⑪⓪该伯爵是基督教徒，但他是莱里达的摩尔国王的庇护人，所以他率领的“大军”中既有基督徒也有摩尔人，参看注⑧。

⑪①拉蒙·贝伦格尔伯爵的骑士们(加泰隆尼亚人)只穿长袜，不穿长靴；而熙德的骑士们，除穿长袜外，还穿长靴，对其作战有利，但其式样不美观，见1022行。

⑪②拉蒙伯爵的骑士们乘坐的跑马鞍只适于跑；但在作战中，同熙德的骑士们乘坐的加利西亚马鞍相比，则很不牢稳。

⑪③如⑪②所述，因加泰隆尼亚骑士所乘坐的马鞍不牢稳，所以他们有些骑士在与熙德的骑士交战时，虽未被杀伤而自己却跌下了马。

⑪④意指看不到生灵，即被监禁。

第二歌　注释

①②③④此四地均为卡斯特利翁省南部邻近巴伦西亚省的城镇。一〇九一年熙德曾在布里亚纳居住。另据历史记载，熙德在一〇九四年攻克巴伦西亚之后，直到一〇九八年才占领阿尔梅纳拉；所以本歌对此事的叙述，在时间顺序上，与史实有别。

⑤穆尔维埃德罗位于巴伦西亚以北二十九公里。熙德于一〇九八年攻克该城，亦在攻克巴伦西亚之后。今称萨贡托。

⑥今称普伊格(Puig)，位于巴伦西亚以北十八公里。熙德于一〇九三年攻克该地。

⑦熙德突然袭击摩尔人的营地，当时摩尔人的马仍系在马桩上，所以出现此处描述的情况。2400 行也作类似的描述。

⑧库利埃拉曾拥有一个环海的重要城堡(在胡卡尔河口处)，距哈蒂瓦三十公里，距德尼亚五十五公里。

⑨贝尼卡德尔山古称佩尼亚·卡迪埃利亚，位于巴伦西亚和阿利坎特省的交界线上。一〇九二年熙德重建贝尼卡德尔城堡，此地是从巴伦西亚和哈蒂瓦通向阿尔科伊和阿利坎特的一个战略点。

⑩指巴伦西亚省(除巴伦西亚市外)的全部地区。

⑪指巴伦西亚市。

⑫摩洛哥的阿特拉斯山曾称克拉罗山。作者在此说的是阿尔莫亚德斯人(摩尔人的一个部落)的首领；阿尔莫亚德斯人曾于

一一二〇年在阿特拉斯山南部与摩洛哥皇帝作战，一一〇五年皇帝战死。因此可以看出诗人在此处的叙述，在年代上是与史实不符的。

⑬如三十二节所叙，摩尔人从巴伦西亚出发，途经塞戈尔维（在卡斯特利翁省南部）和塞利亚（距特鲁埃尔市将近两公里），到达卡拉塔尤德。这说明他们走的是当时连接萨贡托（歌中称穆尔维埃德罗）和卡拉塔尤德的“罗马路”。塞利亚就在这条通向巴伦西亚的大道上。

⑭据阿拉伯史称，熙德给巴伦西亚人最后十五天的限期以便他们向萨拉戈萨王和穆尔西亚王求援。过了十五天，巴伦西亚人未获援军，才向熙德投降。

⑮[1]包围巴伦西亚的时间不是九个月而是二十个月。可见诗中所说的九个月是指包围的第二阶段；根据七十二节所述，早在熙德去召兵之前，包围就开始了。

⑯[2]从一〇九一年起，塞维利亚没有国王，它曾被阿尔莫拉维德斯（摩尔人的一个部落）人占领。但根据摩尔人的习惯，常把任何一个将领或首领都称作国王；可见此处是指当时统治塞维利亚的阿尔莫拉德斯人的一个将军。

⑯当时不刮脸，不理发，有时也不剪指甲，是痛苦的表示。这样做的人经常是为了履行自己预先发的誓言或诺言，如此处熙德所做。

⑰“被流放的人们”指原来同熙德一起被流放的人。他们与后来参加熙德队伍的人地位不同；前者在巴伦西亚分得房屋、田园等，而后者只分得战利品。

⑱随从人员如不愿再跟随他的主公，必须向他告别，并要说：“我向您辞别并吻您的手，从今后我不再是您的隶属。”

⑲指后来跟随熙德的人。

⑳指原先同熙德一起被流放的人。

㉑此处“东方教士”是含糊不清的泛指；当时在卡斯蒂利亚常指从埃布罗河以北来修庙宇或教堂的僧侣或教士；在巴伦西亚，“东方教士”则常是对法国教士的泛称，如此处所述的堂赫罗尼莫教士。

㉒萨哈贡是莱昂省的一市镇，在卡里翁之西三十五公里，著名的圣培尼多寺在此地。

㉓卡里翁是今帕伦西亚省的卡里翁河沿岸的城市。

㉔巴伦西亚人称其为“卡斯特利翁·德拉布拉纳”，即1093行所述的“布里亚纳”。

㉕诗人只叙述了两次战斗（即一次同巴伦西亚人、另一次同塞维利亚王作战），而此处说“五次奋战”，这是诗人前后失顾。

㉖圣伊西德罗（599—636），曾为塞维利亚的主教。阿方索六世对他的祈祷是从他父亲费尔南多一世承袭下来的。当时在卡斯蒂利亚王室中，一直持续着对圣伊西德罗的祈祷。

㉗㉘当时，比瓦尔是一个村庄；卡里翁是一个城市；同时这两个地名又是两个不同地位的家族的姓氏，前者较低下，后者高贵，因此卡里翁的两个公子虽想同熙德的两个女儿结婚以便获得他的财物，但因自认血统高贵，所以没有立即求婚。

㉘₁梅迪纳塞利当时是阿方索国王刚攻克的一个边境线上的城市。

㉙₂在此之后本歌没有再对此事作交待；是作者失顾处。

㉚为特鲁埃尔省的一个城镇；古称圣马利亚。

㉛本歌称阿本加尔邦为当时统辖莫利纳的总督，见1502、1545行。但史无可考。

㉜为特鲁埃尔省的市镇，位于该省与瓜达拉哈拉省的交界处，距阿尔巴拉辛二十五公里；从布朗查莱斯至莫利纳的距离为四

十五公里，当时相当于一天的路程，见1476行诗。

㉝今称卢松山。卢松是是瓜达拉哈拉省的一个城镇，位于梅迪纳塞利与莫利纳之间。

㉞古称马塔·德塔兰斯，是石砾地的平原，位于索里亚与瓜达拉哈拉省之间的阿尔布胡埃洛河谷的高处。

㉟为哈隆河的支流，是一条小河。行路者从塔兰斯平原向阿尔布胡埃洛河谷低处走下来，一直可以看到其前方的梅迪纳塞利的塔和城墙，行路者则可朝着塔、墙的方向前进。阿尔布胡埃洛河谷虽不是一个重要的地方，但因它位于本歌所涉及的地理范围的中心点，所以当歌中人物从巴伦西亚到卡斯蒂利亚去时，诗中总要提到该地。

㊱当时使用的盾牌较大(1.20×0.62米)。盾板用马皮包封，其中心有金属物镶嵌，并有金属半径线伸向盾牌的边缘。其镶嵌物有时是金、银制品。另有一条带子系于盾牌上部的两角上，作战时，战士持盾护胸，平时携带则将盾牌挂在颈上。

㊲古时，马鞍前皮带上常饰有大铃。特别在节日赛马时更常用这种马饰。

㊳在欢迎、告别或节日时，当时骑士或战士常要弄武器做武装表演或比武以表喜悦。

㊴在肩上或颈上亲吻问候，是摩尔人的习惯。

㊵米纳雅在此向阿本加尔邦做了许诺，但下文没有再提此事；是作者失顾处。

㊶指一种高大而强健的战马，供作战时骑士乘骑。在一般旅途中，骑士只骑装饰华丽的驯马，而把战马带在其右侧同行。如遇情况必要，骑士则下驯马而上右侧的战马。

㊷指驮运武器和行装的骡子。

㊸一莱瓜等于5572米。

㊹见注㊴。

㊺在欢迎仪式中，骑士常做的一种表演。

㊻指西北非（今摩洛哥一带）的摩尔人那边的情况。

㊼尤苏弗·本·特克苏芬（生年不详—1116），阿尔莫拉维德人（摩尔人的一个部落）的第一个皇帝，在位五十八年（1059—1116），曾两度侵入西班牙，并多次企图把熙德从他的占领地赶走，但都失败了。

㊽一种摩尔人的鼓；敲击时，声音很响。

㊾本歌下文没有再提此事；是作者前后失顾的细节之一。

㊿当时作战经常以派一名杰出的骑士打头阵作为开始，而杰出的骑士也经常要求这一光荣任务。

(51)见第一歌注㊲$_1$。

(52)瓜尔托是一地名，位于从巴伦西亚去卡斯蒂利亚的路上。瓜尔托塔楼在巴伦西亚城门的两侧，把守这通往瓜尔托大道的城门。今日尚存的塔楼为十五世纪巴伦西亚旧城的扩建物；而旧城本身当时也有其瓜尔托塔楼。

(53)作战时先使用长矛；长矛断后，使用剑。

(54)见注⑧。

(55)此处指卸去头盔和兜帽。头盔在最外，兜帽在中，束紧帽最靠头脸。

(56)常用的问候语。

(57)珍贵的营柱有以镶嵌细木制造的，也有以雕饰金银制造的。

(58)是一种长帐篷，底呈椭圆形，中有两柱。

(59)$_1$后文没有再提起此事。作者失顾。

(59)$_2$相当于全部战利品的五分之一；按当时常规，作战首领应获这个份额。

(60)指熙德。

㉑指现瓜达腊马山。

㉒现西班牙的一个省；也是旧卡斯蒂利亚王国的一个省，其省都亦称巴利阿多里德。

㉓关于女儿的婚事，熙德事先同他的侄子（米纳雅和佩德罗·贝穆德斯）商量过，但未同其妻商量；只在事后才告知她（见2188行），虽然当时嫁女权属于父母双方。但《第一编年史总集》则称，此时熙德也与其妻商量过女儿的婚事。

㉔据一〇九〇和一一〇五年文献记载，迭戈和费尔南多当时曾为国王的扈从。

㉕一说，"安德里亚"是爱琴海上基克拉迪群岛中的一个岛——安德罗斯岛，因当时该岛亦称安德里亚、安德拉、安德莱……，且该岛以其薄绸闻名。另一说，"安德里亚"是"阿莱杭德里亚"市场，该市场曾以出售上述薄绸闻名。在一些法国诗歌中也多次提及"阿莱杭德里亚"。

㉖当时伯爵是一个地区的统治者，代表国王行使军事、法律、经济等权力；行政官是担任低于伯爵职位的富人，一般负责统治一个要塞、一个市镇或一块领地。

㉗$_1$1681行说阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯落入了敌人手中，而在此处又突然出现，其中作者对情节未作交待。

㉗$_2$古代在印第安人、日耳曼人、意大利人和斯拉夫人中，曾有过这样的习惯，即：被战败者以口衔草或以手持草，作为屈服或恳求怜悯的表示。此处，熙德所作的恭顺的表示是上述习惯的残留。

㉘阿尔瓦尔·迪亚斯是熙德的敌人。一〇六八至一一一一年期间，为阿方索六世朝廷中的权贵之一，奥卡（布尔戈斯附近的一个旧城市）的总督。

㉙参看注⑯。

⑩堂娜是对妇女的尊称；对已婚妇女称“堂娜”则是“夫人”的意思，见第一歌注㉞。

⑪据当时的习惯，要人的子女常由国王教养并安排其婚事。

⑫交换宝剑是结亲的一种表示。

⑬国王在这里象征地牵着熙德两女儿的双手领引她们与两公子结婚；以此举象征他亲自到巴伦西亚主持婚礼。又如，按当时的习惯，如交给某人一处田庄，则可以交该田庄的一树枝或一点草来象征交田庄。

⑭阿苏尔·冈萨雷斯是两公子的哥哥。虽然游唱诗人在此未作说明，但听众依其姓(冈萨雷斯)可知。

⑮壁毯在古代早已使用；但地上全覆盖花毯则是当时东方民族的一种奢侈品，在西方很罕见。

⑯他们进行武装表演、比武以示庆贺，见注㊳。

⑰毫无疑问，“颇重视此婚事的人”是指说亲人——国王。游唱诗人佯装不知熙德女儿的命运，以使听众继续保持听唱的兴趣。但因在手抄本上，此处有损伤，所以在情节上此处有可疑处。

第三歌　注　释

①科尔佩斯橡树林位于圣埃斯特万之西南，现已不存在了。

②两公子每遇险阻或逆境，总是懦怯地长吁短叹、思念他们的家乡卡里翁。

③见第二歌注㉜。

④“也许你们听说过……”是中世纪的诗歌中常见的句子。

⑤因穆尼奥·古斯蒂奥斯受命陪同两公子，所以经常接近他们。见2168和2177行。

⑥此句含意不清。可能是该主教带着画有獐子的枪旗作为标志，其武器上也画有标志以便在作战中让其卫从易于辨认他。在熙德的时代，尚无固定的家族标志或纹章。

⑦这种攻击是指少数骑兵带头对敌人的袭击。

⑧一英寻等于1.6718米。

⑨战利品先分成份额，然后有比例地分给战斗者。

⑩评论家们对此句有争议。现根据梅嫩德斯·皮达尔的解释译出。本节第一句是说熙德的人分得了很多战利品；第二句是说在他们分得的战利品中，有些是在这次战役后分得的；有些是以前分得的。除此两句外，本节其余各句则仅对这次战利品的分配作进一步的描述。

⑪智利文学教授塞多米尔称，此标题有误，应为“……熙德不打算统治摩洛哥……”。

⑫非确指今日的摩洛哥，而是指当时部分摩尔人居住的一个地

区，其确切的地理位置，现无可考。

⑬因两公子是米纳雅的堂妹的丈夫，所以米纳雅称他们“妹夫”。

⑭₁见注⑮⑯。

⑭₂两公子愚蠢而傲慢，所以才说出要与公主结婚等语。游唱诗人在表演他们之间的谈话时，作模拟表演，拟神拟态，常引起听众大笑。

⑮⑯结婚时男方给女方土地和田庄；但如婚后生子女，其财产则须留给其子女承袭，而女方不得自由分配。

⑰是招呼语；非真正的问话。

⑱⑲见第二歌注㉚㉝。

⑳此地现无人知。当时其位置约在梅迪纳塞利与哈隆河之间。

㉑位于梅迪纳塞利前方的一段哈隆河水非常浅，可涉水而过。

㉒克拉罗斯山峦是哈拉马河的发源地，位于今瓜达拉哈拉省的西北角；但根据本歌在此所述的情节来看，则应指伸延到更北方的索里亚省内的山峦。

㉓㉔此处所指的“左”“右”，以面南者的“左”“右”为准。此两行诗所描述的人和事现无人知，且评论家认为此情节与有关熙德的传说也没有关系。

㉕此行诗与上一节的倒数第二行诗以及一二八节的倒数第一行诗的内容都相似。这是当时游唱诗人常用的一种重复形式，尤其在抒情的章节中用得较多，亦称“连环锁链诗句”。

㉖古称拉托雷·德堂娜乌拉卡，位于圣埃斯特万·德戈尔马斯之西七公里，离杜罗河岸的利亚诺·德乌拉卡村庄不远。

㉗纳税人因接受其主人的领地而交纳赋贡（以食物、粮食、酒等交纳）。因迭戈·特立埃斯是米纳雅的属下、纳税人，所以以他为首的埃斯特万人款待熙德的女儿，并向她交纳贡品。

㉘“谁也没有拔过我的胡须”意为：“谁也没有能羞辱过我”。参看

第一歌注⑪。

㉙位于杜罗河岸，圣埃斯特万·德戈马斯之东。其大城堡建于阿拉伯时代。

㉚此地现无人知，应在圣埃斯特万·德戈马斯之东。

㉛今称巴朗科·德阿尔科塞瓦。杜罗河在戈马斯城堡周围形成一个大转弯，巴朗科·德阿尔科塞瓦位于这个大转弯的顶端处，杜罗河水由此排出。

㉜古称巴多·德雷伊，现无人居住，位于杜罗河之左，在从贝尔朗加到戈马斯的路上。

㉝位于杜罗河之左，距戈马斯十三公里；距圣埃斯特万三十公里；第二天的路程：从贝尔兰加至梅迪纳塞利是四十六公里；第三天的路程：从梅迪纳塞利至莫利纳是五十八公里。由于上述始终点的地理位置很重要，所以行路者常在一天内就要奔驰如此长的距离。见八十三、八十四、一二六节。

㉞当时国王因在萨哈贡的寺院祈祷，而在萨哈贡逗留。

㉟当时是阿斯图里亚王国首都，因该地的圣萨尔瓦多教堂而得名；即今奥维多省首城奥维多。

㊱今西班牙西北部拉科鲁尼亚省的一城市。

㊲今西班牙西北部地区，包括拉科鲁尼亚、蓬特维德拉、奥伦塞和卢戈四省。

㊳当时亲戚、家族观念很重。一家受辱，则其远近亲属都看作自己受辱。穆尼奥是熙德府中养育的人，又是熙德的亲戚和家臣，因此他把熙德受辱也看作包括自己在内的全熙德门第的耻辱。

㊴现托莱多省省城托莱多市。

㊵当时葡萄牙有一部分属加利西亚地区，受阿方索国王管辖。

㊶又称克雷斯波·德格拉尼翁，意为格拉尼翁的鬈发人。他曾

在洛格罗尼奥省的格拉尼翁地方做地方长官。阿拉伯的历史学家给了他一个外号，称之为“歪嘴堂加尔西亚”。一〇七四年熙德送交堂娜希梅娜婚礼聘金时，选堂加尔西亚为保证人，因此可见熙德与他曾是友好的。后因熙德在卡布拉城堡（当时加尔西亚统辖该城堡，人们也称他“卡布拉的堂加尔西亚”），俘虏了他并拔了他的胡须，从此同他结下了深仇。

㊷㊸为国王的两个女婿。

㊹指阿方索七世，一一二六至一一五九年为卡斯蒂利亚、莱翁和加利西亚的国王；是西班牙的第一个称帝者；其母堂娜乌拉卡是国王阿方索六世的女儿。

㊺弗鲁埃拉·迪亚斯是堂娜希梅娜的兄弟，莱翁和阿斯托加的伯爵。

㊻一〇六九至一一一一年间在国王宫廷任职。曾为奥卡市（靠近布尔戈斯的一个古老城市）长官。

㊼是卡里翁两公子的哥哥；是一个饶舌者和饕餮者。见一〇七节。

㊽是卡里翁公子的父亲。

㊾莱翁的著名骑士；他和贡萨洛·安索雷斯是兄弟。

㊿圣塞尔旺多即指圣塞尔旺多城堡，塔霍河将它与托莱多相隔，中有阿尔坎塔拉桥相连。阿方索六世收复托莱多之后三年，即一〇八八年，他将该城堡赠给了马赛的修道长圣维克托尔。当熙德在该地修道院守夜时，院中修士都是马赛人。该院于一一〇九年被阿尔莫拉维德人（非洲人，1093—1148年，统治阿拉伯西班牙）破坏；一一一三年托莱多的大主教重建该院。

51即彻夜在礼拜堂祷告，一般是在某些重要活动的前夕进行：如封授骑士的前夕或打官司的前夕。祈祷者支付教堂照明的费用，彻夜跪着或站着祈祷。黎明时，守夜者作晨祷、弥撒和献

供后，即结束守夜。

㉜历史上可能真有此人，因为在一一四〇年的文字记载中曾提到此人。

㉝即指以小铁环网织的铠甲，或以皮子作衬里，上缀以金属薄片或小铁环，有时为了加强防护，其金属薄片或小铁环达三层之多。为了避免肌肤受摩擦，铠甲之下常穿带有衬垫的紧身长袍(如上句所述)。

㉞当时那种大衣的袖口以及大衣腰部以下大衣边缘常有这种饰缕。

㉟㊱熙德在穿着衣帽时特别注意保护头发和胡须，所以他戴了那精制的束发帽；同时还用带子把自己的胡须扎住。此时熙德用带子扎住胡须，一方面是为了防止受辱，另一方面也是一种挑战或决斗的表示。他要让出席法庭的所有人都注意到他这种战斗的姿态。

㊲《历史歌谣》和《编年史》上认为这把椅子是熙德从布卡尔国王或尤塞弗国王手中夺到的。塞万提斯在《堂吉诃德》第二部中也提到了这把椅子。

㊳这是当时常用的一句客套话，但出自国王之口当然也有些过分。

㊴此处专指御前法庭会，不包括其他性质的御前会议或宫廷会议，因为其他性质的御前会议，国王曾不止召开过三次。

㊵御前法庭的法官是由富人担任的，一般由伯爵担任。但此时国王所指名担任法官的伯爵中没有包括卡里翁公子那一帮人中的伯爵。堂拉蒙伯爵是国王的主要女婿（因国王的另一女婿堂恩里克是与国王的私生女结婚的），担任该法庭的法官代言人。

㊶诉讼当事人发言时必须起立。

㉜卑怯的两公子不珍视宝剑，很快接受了熙德的索剑要求。但是接着熙德提出索回钱财的要求时，贪婪的两公子却表示非常难以接受。这两种情况形成显明对比。

㉝卡里翁公子在此争辩，因为按照当时常规要求，起诉人必须一次提出所有的要求，否则即失去诉讼要求权。因此熙德所提的第二部分要求须经法官和国王批准；熙德也必须再次站起来提出要求。

㉞因国王将熙德的女儿嫁给了卡里翁公子，他们赠此两百马克作为谢礼。一说，根据日耳曼人，特别是伦巴第人和斯堪的纳维亚人的古代法律，结婚时，丈夫要向婚事的中间人赠送谢礼。此时因为婚姻关系已断绝，所以国王不愿留其赠礼。两公子还那笔款时，扣除了两百马克，但熙德谢绝国王归还该款，并且还另外加赠一些礼物给国王。

㉟一般作决斗的挑战时，挑战者常以"寡廉鲜耻"辱骂对方。

㊱熙德与加尔西亚伯爵和卡里翁公子等人对此事的舌战流传很广，在不少西班牙民间歌谣中都有有关内容。

㊲"Pulgada"为捏在拇指与食指间之物。此处指"一小撮胡须"。"Pulgada"另一义为一英寸。据布拉森西亚和塞普耳贝达法典，拔他人胡须者，拔人家多少撮(或多少英寸)胡须，就必须赔偿多少份工资；如付不起，则他自己的胡须也必须被拔掉；如自己没有胡须，则其面颊要被割去一小块（或一英寸)肉。但是此处只是泛述加尔西亚被打败后，熙德手下的很多青年拔了他的胡须，而并不强调每人所拔胡须的数量。

㊳熙德说这句话不仅夸大自己曾很厉害地拔了加尔西亚的胡须，而且也显示他对加尔西亚的那次侮辱可以长久地不受惩罚。据布里韦加法典，损害他人毛发者，须负责被辱者的衣食，直至被辱者的毛发长得与原状一样为止。

⑲佩德罗在御前法庭上的讲话最长，比他后面的挑战者马丁·安托利内斯和穆尼奥·古斯蒂奥斯的讲话长四、五倍。

⑳"我为此向你挑战"，此处意指：通过法庭的斗争进行谴责；是当时挑战者的套话。

㉑败者必须亲口承认胜者有理，否则须丢掉性命。因此控告者在挑战时常说："你要用你自已的嘴说你是背信弃义的人。"有时败者还要当众说："我就是用这张嘴说的谎。"当然败者以间接的方式供认罪状也可以，如在本歌中，败者自己(也可通过指定的人)说："我服输！"(见一五〇节 3644 行)；或跑出界标(见一五一节 3667 行)，以使人明白他已承认自己是背信弃义者，并已承认挑战者的控告属实。

㉒卡里翁公子不认为他们因与熙德联姻而使他们有更高的声誉，也不认为熙德的女儿比他们更高贵。甚至出言不逊的阿苏尔·冈萨雷斯称熙德为"比瓦尔人"。比瓦尔是熙德的家乡，是一个较小的城镇。阿苏尔这样称呼熙德是对熙德的一种讽刺。卡里翁公子也说过类似的话，见八十二节 1376 行。

㉓乌比埃纳是一地名。乌比埃纳河是以该地命名的，该河流经比瓦尔。熙德的父亲曾从纳瓦罗人的手中夺得乌比埃纳城堡，该地有熙德的农庄。

㉔磨粉者向磨坊主付一定数量的粮食或面粉作为磨费。但阿苏尔在此说这两句话(本句与上句)，是为了讽刺地说熙德只不过是个直接管理磨坊和收磨费的小业主。

㉕纳瓦拉和阿拉贡分别为现西班牙的省名和地区名；当时为两个王国。

㉖指弥撒中的亲吻礼。在作弥撒中，神父说"行亲吻礼"时，参加者相互亲吻。

㉗奥哈拉是巴斯克人（居于法国与西班牙间的比利牛斯山附近

的一个民族)常用的名字;此处用作纳瓦拉人的名字是很合适的。

⑱伊尼戈也是在阿拉贡和纳瓦拉常用的名字。例如，曾有一个名叫伊尼戈·希门内斯的人，曾任加拉奥拉和卡拉塔尤德的总督，颇得阿拉贡国王阿方索·埃耳巴塔利亚多尔的宠爱，在一一〇七至一一二七年的编年史上，有关于此人的记载。

本歌在此所述的两位骑士是被派来求亲的使者。后来，熙德的女儿交给了他们并由他们交给其新夫。

⑲从真实的历史记载看，诗人在此所述有关熙德的两个女儿第二次结婚事，是不符合史实的;因为熙德的两个女儿从未象本歌所述的那样当过纳瓦拉和阿拉贡的王后。

其史实是:熙德的大女儿名叫克里斯蒂娜，与一位名叫拉米罗的纳瓦罗亲王结婚;其子加尔西亚·拉米雷斯，于一一三四年登上王位。熙德的第二个女儿名叫玛丽娅·罗德里格斯，与巴塞罗那的伯爵拉蒙·贝伦格尔第三（被熙德征服的贝伦格尔·拉蒙第二之侄)结婚。熙德的二女婿之子(非玛丽娅·罗德里格斯所生)拉蒙·贝伦格尔第四，曾于一一三七年成为王子; 并因他与拉米罗·埃尔蒙赫(即拉米罗二世，阿拉贡国王)之女结婚，从而使卡塔卢尼亚和阿拉贡合为一个王国。

⑳即卡里翁和萨尔达尼亚的伯爵戈麦斯·迪亚斯。

㉑指卡里翁公子给熙德的偿还物。

㉒据文件记载，当时伯爵贵族常滥用权力、使用暴力、凌辱他人;君主有责任保护其臣子免遭暴行或侮辱。

㉓因这时熙德已感到没有受辱的可能，所以松开了头发和胡须。

㉔“索科多贝尔”是阿拉伯的名称，意为“圆形广场”;是托莱多的两大主要广场之一。

㉕国王意思说，熙德比他善骑。

㊻战斗双方根据抽签结果，分别排列在各自应在的一半战场上。裁判随着日升或日落的不同情况而划定不同方向的战场中央直径线，以使双方有同样的光线条件。

㊼这一枪刺得极猛，虽未全破三层护甲，但因其冲力甚大以至戳破他的肉体并将其内衣等戳进其肉体中。

㊽出界标者即为败者，不需本人承认；但倒下场内者需本人承认才算被打败。因此当该公子出界标后，国王及裁判即宣布战斗结束。

㊾阿苏尔·冈萨雷斯身受重伤不能说话，不能亲自声明自己已被打败。按照规定，如战者不说自己已被战败，则不能被判为战败者，因此穆尼奥要去杀他。这时阿苏尔的父亲为了救儿子的性命，声明其子已被打败。

㊿按照当时规定，被打败的背信弃义者的武器和马由国王的总管没收。

⑨熙德在此说"现在可以让他们毫无牵挂地占有卡里翁的田庄!"这句话是讽刺语。卡里翁公子怀着凌辱熙德女儿的目的把她们带出巴伦西亚，但他们向熙德诡说带走她们是为了让她们获得卡里翁的田庄，因此两公子对熙德及其女儿负有侮辱、欺诈的罪责。现在婚姻已解除了，仇也报了；这则意味着两公子已偿还了侮辱、欺诈之"罪债"，没有负担了，可以"毫无牵挂了"。

⑫一一四〇年，在纳瓦拉国王加尔西亚·拉米雷斯（熙德的外孙）和卡斯蒂利亚的皇帝（阿方索七世）之间即将爆发战争，后来通过双方联姻（即纳瓦拉的公主布朗卡——熙德的曾外孙女——同卡斯蒂利亚的王位继承人桑乔结婚）避免了战争。一一五一年他们生阿方索八世（熙德后裔的第一个卡斯蒂利亚国王），后来，阿方索八世的女儿们又把熙德的血统带到了葡萄牙王家和阿拉贡王家。

这句诗的确切性可从下面事实得到证明，即一五四一年卡洛斯五世在签发一张王室便笺上写道:“……注意到熙德是我们的祖先。”

⑲熙德死于一〇九九年，但日期不详。据该英雄的拉丁史所载，熙德的死期为该年七月；据《熙德本纪》，为七月十日；据《第一编年史总集》，为五月十五日；据本歌作者，则为五月十九日——圣灵降临节的星期日。

暂缺封面

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝８６ 熙德之歌 ［西］ 赵金平
作者＝ＢＥＸＰ
ＳＳ号＝
加密地址＝
页数＝２２３
下载位置＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ４．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－３５／ｄｉｓｋｇｄｏ／ｇｄｏ７９／１０／！０００01．ｐｄｇ